



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 17

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

Une explication supplémentaire de «
Ma colombe, dans les fentes du rocher »



Les âmes d'Israël sont enracinées dans l'essence intérieure de la sagesse de D.ieu, au-dessus de la Torah, qui n'en est que le « fruit immature ». En s'élevant étape après étape (« Lève-toi pour toi-même »), elles n'atteignent que 'Hokhma ; mais, en exil, la dissimulation elle-même, transformée en techouva et en amour sans limites (« Fais-moi voir ton apparence »), produit une lumière de retour qui atteint Kéter et attire une lumière nouvelle de l'Infini.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/17/

L'IDÉE CENTRALE

Les âmes d'Israël sont enracinées dans l'essence intérieure de la sagesse de D.ieu, au-dessus de la Torah, qui n'en est que le « fruit immature ». En s'élevant étape après étape (« Lève-toi pour toi-même »), elles n'atteignent que 'Hokhma ; mais, en exil, la dissimulation elle-même, transformée en techouva et en amour sans limites (« Fais-moi voir ton apparence »), produit une lumière de retour qui atteint Kéter et attire une lumière nouvelle de l'Infini.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Torah est « le fruit immature de la sagesse d'en haut » : la portée extérieure de 'Hokhma, revêtue des attributs et des décisions halakhiques. Les âmes d'Israël proviennent de son essence intérieure, comme un enfant de l'esprit de son père ; elles précèdent donc la Torah et en sont la source. Certaines âmes très élevées sont même les « frères » de D.ieu. Israël « soutient son Père dans les cieux » : par la Torah (« mon bien-aimé »), ils attirent la Lumière infinie dans Atsilout, et par les mitsvot (« ma belle »), ils revêtent la royauté de D.ieu d'un habit royal qui atteint les mondes inférieurs. En exil, comme dans le Monde de Tohou, les lumières se retirent et Mal'hout est revêtue d'habits sombres ; pour les restaurer, l'union d'Abba et Imma est nécessaire, et seul le sacrifice de soi au « Un » du Chema l'attire. Lorsque l'âme ne peut pas simplement « se lever », le conseil est : « Fais-moi voir ton apparence » : la dissimulation agit comme un miroir, renvoyant une lumière de retour dans laquelle Mal'hout devient Kéter. Cette techouva, cet amour « de toute ta force », atteint au-dessus de 'Hokhma, au-delà de l'ordre des niveaux, et fait descendre le Roi pour élever Son peuple.

PLAN

1 La Torah, « fruit immature » ; Israël, sa source

¶1-4

La Torah révélée est le rayonnement extérieur de 'Hokhma, revêtu des attributs ; les âmes d'Israël proviennent de l'essence intérieure de 'Hokhma, comme un enfant de l'esprit de son père. Elles sont donc « les prémices de Sa récolte » ; la Torah porte le nom de Moché et Israël est le fiancé de la Torah, sa fiancée.

2 Frères, enfants et âmes d'Atsilout

¶5-6

Les âmes issues de l'union d'Abba et Imma sont les « frères » de D.ieu, au-dessus de la Torah ; la plupart des âmes proviennent de l'union de Zeir Anpin et Noukva et sont « liées à la Torah ». Chez les premiers tsadikim, une âme d'Atsilout pénètre dans le corps ; chez tous les autres, la racine d'Atsilout demeure au-dessus, sous forme de lumière enveloppante.

3 « Lève-toi pour toi-même, mon bien-aimé, ma belle » ¶17-10

Israël « soutient son Père » : enraciné dans la pensée, il attire la Lumière infinie dans Atsilout par la Torah, et dans les mondes inférieurs par les mitsvot, en passant par Mal'hout et le voile. L'âme doit d'abord s'élever jusqu'à sa racine dans la prière, par le sacrifice de soi au « Un ».

4 L'habit royal et l'habit de noirceur ¶11

Mal'hout est un habit : les mitsvot façonnent les beaux habits du Tikoun, tandis que, dans Tohou et en exil, les lumières se retirent et la royauté est revêtue des habits sombres de la kelipa. La réparation exige l'union d'Abba et Imma, que seul le sacrifice de soi attire ; la Torah et les mitsvot achèvent alors l'union de Zeir Anpin et Noukva.

5 L'exil et le miroir ¶12

En exil, la colombe est cachée et ne peut pas « se lever » ; le conseil est : « Fais-moi voir ton apparence » — comprendre que la dissimulation n'est qu'un miroir, voir de quelle hauteur on est tombé, puis crier vers D.ieu.

6 La lumière de retour et la descente de l'âme ¶13-16

La lumière qui rebondit sur le voile s'élève sous forme de lumière de retour, dans laquelle le plus bas devient le plus haut ; chez l'homme, elle est l'amour « de toute ta force ». Les anges ne peuvent pas attirer une lumière nouvelle, mais une âme cachée dans un corps le peut ; une longue parenthèse distingue cette lumière nouvelle du flux constant qui soutient les Séfirot.

7 « Fais-moi entendre ta voix » : Torah, mitsvot et Tiferet ¶17-19

L'étude de la Torah après la prière attire le plaisir de Kéter dans 'Hokhma ; les mitsvot sont « belles » selon la manière dont elles sont accomplies, et leur beauté est Tiferet, qui, comme Kéter, relie un niveau au suivant. La techouva fait briller les actes et attire le Kéter de Noukva depuis un niveau supérieur.

8 La techouva au-dessus de l'ordre des niveaux ¶20-24

Les justes, qui s'élèvent dans l'ordre, n'atteignent que 'Hokhma ; la techouva atteint Kéter, comme à Yom Kippour et au lieu « où se tiennent les pénitents ». « Elle ne pourra plus se lever » par elle-même : le Roi vient l'élever — une « élévation supérieure », les deux parties du Chema et le chant masculin du monde futur.

9 Chabbat, le monde futur et la colombe dans les fentes ¶25-26

Même Chabbat n'attire que la dimension extérieure d'Atik, le « fruit immature » du Monde futur. La colombe est Mal'hout, qui se contracte en un point pour descendre dans les mondes inférieurs ; les fentes du rocher sont noga, et le lieu caché se trouve encore plus bas.

NOTIONS CLÉS

le fruit immature de la sagesse (novlos chochmah) נובלות חכמה

Le nom donné par les Sages à la Torah, dérivé inférieur de la sagesse d'en haut. Le maamar l'interprète comme la dimension extérieure de 'Hokhma, revêtue des attributs, tandis que les âmes d'Israël proviennent de son essence intérieure.

la lumière de retour (or chozer) אור חוזר

Lumière qui rebondit vers le haut sur un obstacle, par opposition à la lumière directe qui descend. En elle, le plus bas devient le plus haut : Mal'hout devient Kéter. Dans l'âme, elle est l'amour sans limites qui naît de la dissimulation.

l'habit royal לבוש מלכות

Mal'hout comme habit par lequel la royauté de D.ieu se révèle. Les mitsvot en attirent la forme sainte et belle ; dans Tohou et en exil, celle-ci est remplacée par l'habit sombre de « J'habille les cieux de noirceur ».

une lumière nouvelle (or chadach) אור חדש

Lumière attirée depuis au-dessus de 'Hokhma, de l'Émanateur Lui-même, distincte du flux constant qui ne fait que soutenir ce qui existe. Elle est attirée par le sacrifice de soi et par l'amour « de toute ta force ».

le sacrifice de soi au « Un » (messirout

néfech) מסירות נפש באחד

S'abandonner entièrement au mot « Un » dans le Chema. Lui seul attire l'union d'Abba et Imma, qui précède l'effet de la Torah et des mitsvot.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Le Monde du Chaos, dont les Séfirot étaient des points séparés et se brisèrent, et le Monde de la Rectification, où elles devinrent des configurations revêtues de réceptacles et d'habits. L'exil est un retour à un état semblable à Tohou.

« de toute ta force » (me'od) בכל מאדך

Un amour sans limites, correspondant à l'Infini. Il naît de la dissimulation et constitue le Kéter de la lumière de retour, qui suscite une lumière nouvelle d'en haut.

SECTION 1 • 11-4

La Torah, « fruit immature » ; Israël, sa source

1 עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע¹ וגו'

Autre explication des propos, à partir de [verset] « Ma colombe, dans les fentes du rocher, etc. »

L'intitulé : il s'agit d'une autre explication (biour) du Cantique des Cantiques 2,14 : « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette de la marche, montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle. » « Autre » indique que cette explication fait suite à une explication antérieure du même verset ; les éditeurs de Kehot renvoient à la comparaison des deux dans leurs suppléments.

2 הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה.² כי התורה הנגלית היא בחינת

הארת החכמה המתלבשת במדות

Or, nos Sages de mémoire bénie ont dit : « Les fruits immatures (novlot) de la sagesse d'en haut sont la Torah. » Car la Torah révélée est le niveau du rayonnement de 'Hokhma (sagesse) qui se revêt dans les attributs émotionnels (midot).

Le maamar s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel la Torah est le « novlot » de la sagesse d'en haut : les novlot sont des fruits qui tombent de l'arbre avant de mûrir, un rejeton inférieur par rapport à la chose elle-même. Le Rabbi Alter Rebbe explique que la Torah révélée n'est qu'un rayonnement de la sagesse divine ('Hokhma), telle qu'elle est descendue et s'est revêtue dans les attributs émotionnels de D.ieu.

ולכן הם גם כן שיתא סדרי משנה כנגד ששה מדות עליונות סדר זרעים מבחינת חסד כו' והענין הור כי

כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי נמשך מהמדות עליונות

C'est pourquoi ils sont également les six ordres de la Michna, qui correspondent aux six attributs supérieurs : l'ordre de Zeraïm relève du niveau de 'Hessed (bonté), etc. L'explication est que les notions d'apte et d'inapte, d'impur et de pur, de passible et d'innocent découlent des attributs supérieurs ;

La structure de la Michna en témoigne : ses six ordres correspondent aux six Séfirot émotionnelles, en commençant par Zeraïm (Semences), qui relève de 'Hessed. Chaque décision halakhique — apte ou inadapte, pur ou impur, passible ou innocent — découle de ces attributs.

דהיינו כשר ומותר וטהור זהו בחינת חסד וימין מקרבת שיתעלה אותו דבר ליכלל באור א"ס ופסול ואסור וטמא היינו בחינת גבורה שמאל דוחה שלא יוכל להתעלות כו'

c'est-à-dire qu'apte, permis et pur relèvent du niveau de 'Hessed et de « la droite qui rapproche », afin que cette chose puisse s'élever et être incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; tandis qu'inapte, interdit et impur relèvent du niveau de Guevoura (retenue), de « la gauche qui repousse », afin qu'elle ne puisse pas s'élever, etc.

Une décision favorable — apte, permis, pur — relève de 'Hessed, « la droite qui rapproche » : elle permet à l'objet de s'élever et d'être inclus dans la Lumière infinie. Une décision défavorable — inapte, interdit, impur — relève de Guevoura, « la gauche qui repousse » : elle empêche l'objet de s'élever.

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"פ חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא הנמשכת ומתלבשת במדותיו ית' ולכן נקרא התורה נובלות חכמה של מעלה (בבראשית רבה פרשה י"ז)

Et tout cela est selon Sa sagesse, béni soit-Il, [dont il est dit :] « Il est sage, mais non d'une sagesse connue », laquelle se déploie et se revêt dans Ses attributs, béni soit-Il. C'est pourquoi la Torah est appelée « les fruits immatures de la sagesse d'en haut » (Bereishis Rabbah, section 17).

Les décisions suivent la sagesse propre de D.ieu, qui dépasse toute sagesse que nous puissions connaître, mais seulement dans la mesure où elle descend et se revêt dans Ses attributs. C'est pourquoi le Midrach (Bereishis Rabbah 17) ne désigne la Torah que comme les « fruits immatures » de cette sagesse.

כי חכמה זו המתלבשת במדות היא בחי' נובלות לבד לגבי עצמיות חכמה עילאה חכמתו ית' שהיא רמה ונשגבה למעלה מהמדות כו'

Car cette sagesse qui se revêt dans les attributs n'est que le niveau des fruits immatures, comparée à l'essence de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ilaa), Sa sagesse, béni soit-Il, qui est élevée et sublime, au-dessus des attributs, etc.

La sagesse qui a pénétré les attributs n'est qu'un simple rejeton comparée à l'essence de la 'Hokhma supérieure, la sagesse propre de D.ieu, qui s'élève bien au-dessus des attributs. La Torah telle qu'elle est révélée provient de cette portée inférieure et extérieure de la sagesse.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי³ כו' דקאי על התורה שנקרא כסאי לבחינת רצונו וחכמתו ובינתו כו' והיינו מה"ט [מהאי טעמא] וע"ש מענין זה)

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône », etc. : il se rapporte à la Torah, appelée « Mon trône » pour le niveau de Sa volonté, de Sa sagesse et de Sa compréhension, etc. ; c'est pour cette raison. Voyez là-bas à ce sujet.)

Ce renvoi mène au discours de Torah Ohr sur « Les cieux sont Mon trône » (Isaïe 66:1), qui interprète « les cieux » comme désignant la Torah. Un trône abaisse celui qui s'y assied ; de même, la Torah est un « trône » dans lequel la volonté, la sagesse et la compréhension de D.ieu descendent jusque dans les mitsvot matérielles. La même raison explique pourquoi la Torah n'est que des « fruits immatures ».

ולכן נאמר בישראל קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁴ שישראל הוא ראשית ומקור התורה כי הנה ישראל עלו במחשבה.

C'est pourquoi il est dit au sujet d'Israël : « Israël est saint pour D.ieu, prémices de Sa récolte » : Israël est le commencement et la source de la Torah. Car Israël s'est élevé dans la pensée.

Jérémie qualifie Israël de « saint pour D.ieu, prémices de Sa récolte ». Le maamar comprend le mot « prémices » comme signifiant qu'Israël précède la Torah et en est la source, car, comme l'enseignent les Sages, Israël « s'est élevé dans [la pensée de D.ieu] ».

פ"י מחשבה היינו בחינת חכמה ועלו במחשבה היינו בבחינה העליונה שבמחשבה (והיינו כענין במחשבה תחלה דהיינו תחלת המחשבה)

Cela signifie que la « pensée » est le niveau de 'Hokhma, et que « s'est élevé dans la pensée » signifie : au niveau le plus élevé au sein de la pensée (ce qui correspond à l'expression « d'abord dans la pensée », c'est-à-dire au commencement de la pensée).

La « pensée » désigne ici 'Hokhma, et Israël s'est élevé dans son point le plus élevé. Le Rabbi Alter Rebbe rapproche cela de l'expression courante « d'abord dans la pensée » : Israël se tient au commencement même de la pensée divine.

והענין כי הנה בענין השתלשלות עילה ועלול הנה פנימית העילה הוא דבוק בעילתו רק חיצוניותו הוא הנמשך בההשפעה להעלול.

Voici l'explication. Dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de cause à effet, la dimension intérieure (pnimiyout) de la cause reste attachée à sa propre cause, tandis que seule sa dimension extérieure ('hitsoniyout) est transmise dans l'influence qui atteint l'effet.

Pour l'expliquer, il énonce une règle générale de l'enchaînement descendant des mondes : chaque cause possède une dimension intérieure, qui demeure liée à sa propre cause supérieure, et une dimension extérieure, qu'elle transmet à son effet. L'effet ne reçoit jamais le cœur de la cause, mais seulement son expression extérieure.

ועד"ז הוא נמשך ומשתלשל מעילה לעילה הכל רק באופן זה שמבחינת חיצוניות העליון נעשה פנימיות לתחתון (ועמ"ש מזה באריכות קצת בפ' שלח בד"ה ענין נסכים)

De même, tout est transmis et descend de cause en cause, uniquement selon cette modalité : la dimension extérieure du niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet, avec quelque détail, dans Parachat Chela'h, dans le discours commençant par « La question des libations »).

Ainsi descend tout l'enchaînement : la dimension extérieure de chaque niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau qui se trouve en dessous. Le texte renvoie à un exposé plus détaillé dans le discours de Likkutei Torah sur les libations, dans Parachat Chela'h.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] הכלל הרי החכמה עילאה שמקבלת מבחינת כתר כמ"ש והחכמה מאין תמצא⁵ הרי הבחינה עליונה שבחכמה ופנימיותה דבוקה בכתר עליון

Dès lors, selon cette règle, la 'Hokhma supérieure, qui reçoit du niveau de Kéter (la Couronne), comme il est écrit : « Et la 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant) », son niveau le plus élevé, sa dimension intérieure, reste attaché au Kéter suprême.

Appliquons cela à la 'Hokhma : elle reçoit de Kéter, comme le dit Job : « La 'Hokhma se trouve à partir de ayin », le « néant » de Kéter, qui dépasse toute appréhension. Selon la règle énoncée, seul le point le plus élevé et intérieur de la 'Hokhma demeure attaché au Kéter suprême.

(וע' בפרדס שער שלישי פ"ג [פרק ג'] כל ספירה וספירה תבחן בג' בחינות כו' ובשער הנתיבות רפ,ג הנתיב האחד כו' יחוד החכמה בכתר כו' ועוד שם שכל מופלא נדמה למאציל כו' ועיין בפ' פנחס) (דרנ"ו

סע"ב [סוף עמוד ב])

(Voir Pardes, Porte trois, chapitre 3 : « Chaque Séfira doit être considérée sous trois aspects », etc. ; et dans la Porte des sentiers, début du chapitre 3 : « Le premier sentier », etc., « l'union de la 'Hokhma avec Kéter », etc. ; et encore à cet endroit, que « l'Intellect merveilleux ressemble à l'Émanateur », etc. ; voir aussi Parachat Pin'has) (folio 256, fin du côté b) ;

Cette parenthèse énumère des sources kabbalistiques : le Pardes sur les trois aspects présents dans chaque Séfira, ainsi que sur le premier des sentiers de la sagesse et sur « l'Intellect merveilleux », uni à Kéter et qui ressemble à l'Émanateur. Elle renvoie également à un passage de Parachat Pin'has, folio 256b.

ומה שנמשך ומתפשט מבחינת חכמה למטה במדות זהו רק מבחינת חיצוניות החכמה וזהו ענין נובלות חכמה כנ"ל אכן נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה היינו בבחינת' [בבחינת / בבחינה] העליונה שבמחשבה כי

et ce qui est transmis et s'étend du niveau de la 'Hokhma vers le bas, dans les attributs, provient uniquement de la dimension extérieure de la 'Hokhma ; c'est là le sens de « les fruits non mûrs de la sagesse », comme indiqué plus haut. Mais les âmes d'Israël, qui se sont élevées dans la pensée, [se sont élevées] au niveau le plus élevé de la pensée ; car

Ce qui se répand de la 'Hokhma dans les attributs, et donc dans la Torah, ne provient que de la dimension extérieure de la 'Hokhma : c'est cela, les « fruits non mûrs ». Les âmes d'Israël, en revanche, se sont élevées au point le plus élevé de la pensée divine.

לכן הרי נאמר בנים אתם להי⁶ בני בכורי ישראל⁷ שכמו עד"מ הבן הנמשך ממוח האב⁸ הרי מלובש בהטפה מעצמיות ומהות החכמה שבמוח האב כו'.

c'est pourquoi il est dit : « Vous êtes des enfants pour D.ieu », [et] « Mon fils, mon premier-né, Israël » : de même, par analogie, que le fils, issu du cerveau de son père, est contenu dans la goutte [qui provient] de l'essence même et de la nature de la 'Hokhma dans le cerveau de son père, etc.

C'est pourquoi Israël est appelé « enfant » de D.ieu et « Son fils premier-né ». Un enfant provient d'une goutte issue de l'essence même du cerveau de son père ; il porte ainsi la 'Hokhma la plus intérieure de son père, et non ses seules expressions extérieures.

3 וכך נש"י [נשמות ישראל] שרשן ומקורן מעצמיות ופנימיות ח"ע [חכמה עילאה] ממש שלמעלה מבחי' נובלות וחיצוניות כו' וכמ"ש בד"ה ששים המה מלכות⁹ כו' בפ"י כנס"י [כנסת ישראל] שבפנימיות ז"א כו' ע"ש.

De même, les âmes d'Israël ont leur racine et leur source dans l'essence même et la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure, au-delà du niveau du fruit encore immature et de la dimension extérieure, etc. ; comme il est écrit dans le maamar qui commence par « Il y a soixante reines », etc., au sujet de la signification de l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), qui se trouve dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, etc. ; voyez là-bas.

Comme l'enfant dans l'analogie, les âmes d'Israël sont enracinées dans l'essence même et le noyau intérieur de la 'Hokhma supérieure, au-delà du « fruit encore immature » et du niveau extérieur d'où provient la Torah. Le texte renvoie au maamar sur « Il y a soixante reines » (Song of Songs 6:8), qui parle de l'Assemblée d'Israël comme enracinée dans la dimension intérieure de Zeir Anpin.

ועמ"ש ג"כ בד"ה אני ישנה.¹⁰ בפי' עלו במחשבה דהיינו בחינת מחשבה שבמחשבה כו' ע"ש וא"כ עד"ז גם כאן

Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Je dors », au sujet de la signification de « s'éleva dans la pensée », c'est-à-dire le niveau de la pensée au sein de la pensée, etc. ; voyez là-bas. Si tel est le cas, il en va de même ici également,

Le texte renvoie aussi au maamar sur « Je dors » (Song of Songs 5:2), qui explique « s'éleva dans la pensée » comme « la pensée au sein de la pensée », le noyau le plus intérieur de la pensée divine. Le même sens s'applique ici.

היינו שנש"י [שנשמות ישראל] שרשן מבחינה העליונה שבח"ע [שבחכמה עילאה] ולכן הם ראשית תבואתה¹¹ והם מקור ויסוד התורה שהיא בחי' נובלות חכמה.

cela signifie que les âmes d'Israël sont enracinées dans le niveau le plus élevé de la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi elles sont « les prémices de Sa récolte » ; elles sont la source et le fondement de la Torah, qui est le niveau du « fruit encore immature de la sagesse ».

Ainsi, les âmes sont enracinées au point le plus élevé de la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi elles sont appelées « les prémices de Sa récolte », et pourquoi elles sont la source et le fondement de la Torah, qui n'est que le « fruit encore immature » de la 'Hokhma.

4 ולכן נקראת התורה תורת משה כו' והיינו לפי שנשמת משה שרשה מעצמיות ח"ע [חכמה עילאה] שזהו מקור התורה וכמ"ש מזה בד"ה להבין ענין לחם משנה בפי' בשלח.

Et c'est pourquoi la Torah est appelée «la Torah de Moché», etc. : car l'âme de Moché a sa racine dans l'essence de la 'Hokhma supérieure (sagesse), qui est la source de la Torah, comme il est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Comprendre le sujet du double pain (le'hem michné)», dans la Parachat Bechala'h.

Pour la même raison, la Torah porte le nom de «Torah de Moché»: l'âme de Moché a sa racine dans l'essence de la 'Hokhma supérieure, source de la Torah ; c'est pourquoi la Torah est «la sienne». Le texte renvoie à l'exposé consacré au double pain (le'hem michné), dans la Parachat Bechala'h.

שלכן נאמר במשה כבד פה¹² לגבי אורייתא דבע"פ [דבעל פה]¹³ כו' וכבד לשון לגבי תשב"כ [תורה שבכתב] שלא היה יכול להשפיל אי"ע [את עצמו] להיות נמשך ממנו התורה שהיא בחי' נובלות חכמה כו' ועמ"ש בד"ה משה ידבר.¹⁴

C'est pourquoi il est dit de Moché qu'il était «lourd de bouche» en ce qui concerne la Torah orale, etc., et «lourd de langue» en ce qui concerne la Torah écrite : il ne pouvait pas s'abaisser afin que la Torah, qui est le niveau des «fruits non mûrs de la sagesse», soit transmise par son intermédiaire, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Moché parlait».

C'est pourquoi Moché se décrivait comme «lourd de bouche et lourd de langue» (Exode 4:10) : son âme se tenait à un niveau si élevé qu'il ne pouvait pas s'abaisser pour devenir le canal par lequel la Torah orale et la Torah écrite, les «fruits non mûrs» de la sagesse, seraient transmises. Le Zohar interprète ainsi les deux expressions, et le texte renvoie également au maamar de Torah Ohr sur «Moché parlait» (Exode 19:19).

ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹⁵ שזהו ענין שהתורה נק' כלה ומאורסה¹⁶ וישראל הם בחי' חתן המשפיע כו'.

Voir aussi ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Tu feras des vêtements sacrés» : c'est là le sens de l'appellation de la Torah comme fiancée et promise en mariage, tandis qu'Israël représente le niveau du fiancé, qui donne, etc.

Autre renvoi : à la fin du maamar de Torah Ohr «Tu feras des vêtements sacrés» (Exode 28:2). La Torah est appelée la fiancée, promise en mariage à Israël, et Israël est le fiancé qui lui donne. Celui qui donne se tient au-dessus de celui qui reçoit ; ici aussi, Israël est donc au-dessus de la Torah.

SECTION 2 • ¶5-6

Frères, enfants et âmes d'Atsilout

5 והנה הגם שזהו בחינת משה אך כמ"כ [כמו כן] יש ג"כ נשמות גבוהות מאד שיש בהם מבחינת משה

Or, bien que ce soit le niveau de Moché, il existe néanmoins aussi des âmes très élevées qui possèdent quelque chose du niveau de Moché.

L'âme de Moché a sa racine dans l'essence de la 'Hokhma supérieure, mais il n'est pas seul en cela. D'autres âmes très élevées portent également quelque chose du niveau de Moché.

וזהו שאמר רב ספרא לרבא משה שפיר קאמרת¹⁷ כו' והן הנשמות שנק' אחים וריעים¹⁸ למקום כמ"ש למען אחי ורעי^{19, 20, 21} כו'

C'est là le sens des paroles de Rav Safra à Rava: «Moché, ce que tu dis est juste?», etc. Ce sont les âmes qui sont appelées les frères et les amis de Celui qui réside partout, comme il est écrit: «Pour mes frères et mes amis», etc.

C'est pourquoi Rav Safra a pu s'adresser à Rava en l'appelant «Moché» (Chabbat 101b): Rava possédait quelque chose de la qualité de Moché. Ces âmes sont appelées les «frères et amis» de D.ieu, d'après le verset: «Pour mes frères et mes amis.»

ומבואר בזהר שהן למעלה אפילו מבחי' בנים (ע' [עיינ'] זהר ח"ב [חלק ב'] דקכ"א סע"ב [סוף עמוד ב']²² ודי צ"ד סע"ב [סוף עמוד ב'] ח"ג [חלק ג'] ד"ז ע"ב)²³ והיינו שנמשכו מיחוד או"א [אבא ואימא] דאצילות

Le Zohar explique qu'elles sont supérieures même au niveau des enfants (voir Zohar, partie II, folio 121, fin du côté b, et folio 94, fin du côté b; partie III, folio 7, côté b); c'est-à-dire qu'elles proviennent de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) d'Atsilout,

Le Zohar enseigne que ces «frères» se situent même au-dessus des «enfants»: D.ieu appela d'abord Israël serviteurs, puis enfants, et ensuite frères. Ces âmes proviennent de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) d'Atsilout, la source dont émane également Zeir Anpin.

ולכן נקראים אחים לז"א דאצילות²⁴ והם למעלה מבחי' תורה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ג"כ בביאור²⁵ ע"פ ששים המה מלכות הנ"ל בענין חסידים הראשונים שבגמ' [שבגמרא].

et c'est pourquoi elles sont appelées les frères de Zeir Anpin d'Atsilout; elles sont au-dessus du niveau de la Torah. Cela a également été expliqué dans le commentaire sur [le verset] «Il y a soixante reines», mentionné plus haut, à propos des premiers pieux (hassidim harichonim) de la Guemara.

Puisqu'elles proviennent d'Abba et Imma, comme Zeir Anpin, elles sont les «frères» de Zeir Anpin et se situent au-dessus du niveau de la Torah. Le texte renvoie à son explication de «Il y a soixante reines», au sujet des «premiers pieux» (hassidim harichonim) mentionnés dans la Guemara.

אמנם הנשמות הנמשכים מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות היינו שהנשמה נמשכת מאין ליש שהוא מאצילות להיות בחי' בריאה ממש

Cependant, les âmes qui proviennent de l'accouplement (zivoug) de Zeir Anpin et Nookva d'Atsilout: cela signifie que l'âme passe du néant à l'existence (d'ayin à yesh), c'est-à-dire qu'elle provient d'Atsilout pour devenir véritablement du niveau de Béria (Création).

La plupart des âmes, en revanche, proviennent de l'union (zivoug) de Zeir Anpin et Nookva d'Atsilout. Une telle âme passe d'ayin à yesh: quittant Atsilout, elle devient un être créé, relevant véritablement de Béria.

אבל נשמה דאצילות היינו בחינת אלקות ממש שהוא בחינת אצילות כמו שהוא באצילות ממש למעלה מעלה מבחי' בריאה יש מאין

Mais une âme d'Atsilout est le niveau même de la divinité: c'est le niveau d'Atsilout tel qu'il est dans Atsilout même, infiniment au-dessus du niveau de Béria, où quelque chose vient du néant;

Une âme relevant proprement d'Atsilout est toutefois la divinité même: Atsilout tel qu'il est en Atsilout même, infiniment au-dessus de Béria, où les êtres sont créés comme quelque chose à partir du néant.

אלא שהן רק מבחי' הכלים²⁶ דאצילות כי פי' כלים דאצילות הוא בחינת הגבול שיש גם באצילות שע"ז אמרו שיעור קומה²⁷ רל"ו אלפים רבבות פרסאות.

si ce n'est qu'elles proviennent uniquement du niveau des réceptacles d'Atsilout. En effet, le sens des réceptacles d'Atsilout est le niveau de la limite qui existe même en Atsilout; c'est à ce propos qu'ils ont dit: «La mesure de la stature (chiour koma) est de 236 mille myriades de parasanges.»

Pourtant, même les âmes d'Atsilout ne proviennent que des réceptacles (kelim) d'Atsilout, l'élément de limite qui existe même là. C'est cette limite qu'exprime la «mesure de la stature» (chiour koma) des Sages, au moyen de son chiffre immense mais fini de «236 mille myriades de parasanges».

והנשמות הנמשכים מהכלים הרי הנשמה היא כמו טפה א' לגבי הכלים ממש ומ"מ היא בחינת אלקות וכמ"ש במ"א ביאור ענין זה ע"פ מאמר הזהר פ' פנחס²⁸ (דף רמ"ט ע"א) ע"פ ובחדש הראשון כו'

Quant aux âmes qui proviennent des réceptacles, l'âme est comme une seule goutte comparée aux réceptacles eux-mêmes; néanmoins, elle relève de la divinité. Comme il est écrit ailleurs, où cette notion est expliquée à partir du propos du Zohar, section Pin'has (folio 249, côté a), sur [le verset] «Et au premier mois», etc.:

Une âme provenant de ces réceptacles est comme une seule goutte comparée aux réceptacles eux-mêmes, et pourtant elle relève de la divinité. Cette idée est expliquée ailleurs à partir d'un passage du Zohar, section Pin'has (249a), sur le verset «Et au premier mois».

מאי אילת השחר^{29,30} כו' ע"ש וזהו ענין הנשמות שנמשכו מיחוד או"א [אבא ואימא] שנק' אחים ורעים לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ע"ש [על שם] שנאצלו ג"כ מאו"א [מאבא ואימא]

«Qu'est-ce que “la biche de l'aube”?», etc.; voir là-bas. Tel est le sujet des âmes qui sont attirées de l'union d'Abba et Imma, lesquels sont appelés les frères et les amis de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, parce qu'ils ont eux aussi été émanés d'Abba et Imma,

Ce passage du Zohar demande: «Qu'est-ce que “la biche de l'aube”?» Les âmes attirées de l'union d'Abba et Imma sont appelées les «frères et amis» de Zeir Anpin et Noukva parce que, comme les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva, elles ont été émanées d'Abba et Imma.

כמו שנאצלו הכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות אלא שהם הארה קטנה מאד לגבי הכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהם הע"ס [העשר ספירות].

tout comme ont été émanés les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout; elles ne sont toute-fois qu'un très faible rayonnement comparé aux réceptacles de Zeir Anpin et Noukva, qui sont les dix Séfirot.

Elles ont la même source, mais ne sont qu'un très faible rayonnement comparées aux réceptacles de Zeir Anpin et Noukva, qui sont les dix Séfirot elles-mêmes.

משא"כ הנשמות שנולדו מיחוד וזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות היינו שלידתם הוא לעולם הבריאה כמ"ש בע"ח [כעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פרק ד' ה' והיינו שנמשכה הנשמה להיות בריאה יש מאין וע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא

En revanche, les âmes qui naissent de l'union et de l'accouplement de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout naissent dans le Monde de Béria, comme il est écrit dans Etz Chaim, Porte de l'ordre des mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, chapitres 4 [et] 5. Autrement dit, l'âme est attirée pour devenir une création, quelque chose à partir du néant. C'est à ce propos qu'ils ont dit: «Israël est lié à la Torah.»

En revanche, les âmes qui naissent de l'union de Zeir Anpin et Noukva naissent dans le Monde de Béria, comme l'explique Etz Chaim: elles deviennent des êtres créés, quelque chose à partir du néant. Le Zohar dit à leur sujet qu'«Israël est lié à la Torah», car la Torah leur est supérieure.

ואף לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א שגם מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות נולדים ונמשכים ג"כ לפעמים נשמות גבוהות מאד הנק' נשמות דאצילות ממש וכדמשמע בזהר ויקרא (דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב])³¹ ובוהר משפטים (דצ"ד ע"ב) ובשא דוכתי.

Et même selon ce qui est écrit ailleurs, à savoir que de l'accouplement de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout naissent et sont parfois également attirées des âmes très élevées, appelées de véritables âmes d'Atsilout, comme cela ressort du Zohar, Vayikra (folio 24, fin du côté b), du Zohar, Mishpatim (folio 94, côté b), ainsi que d'autres passages,

L'Admour Hazaken reconnaît que, comme il est expliqué ailleurs, l'union de Zeir Anpin et Noukva produit parfois elle aussi des âmes très élevées, qui sont de véritables âmes d'Atsilout, comme le suggère le Zohar dans Vayikra (24b) et Mishpatim (94b).

מ"מ כיון ששרשן מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ולכן נק' בנים למקום³² וא"כ אינן אלא טפה אי הנמשכת ממוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]. והתורה היא עצם חב"ד [חכמה בינה ודעת] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ממש.

néanmoins, puisque leur racine provient de l'accouplement de Zeir Anpin et Nookva d'Atsilout, et qu'elles sont donc appelées les enfants du Maître du monde, elles ne sont qu'une goutte attirée de l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin et Nookva. La Torah, elle, est l'essence même de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat de Zeir Anpin et Nookva d'Atsilout proprement dit.

Même ainsi, parce qu'elles proviennent de cette union, elles sont appelées les «enfants» de D.ieu ; elles ne sont donc qu'une goutte attirée de l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin et Nookva. La Torah, en revanche, est l'essence même de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat de Zeir Anpin et Nookva, et leur est donc supérieure.

ואצ"ל [ואין צריך לומר] נשמות דבי"ע כו' ולכן ע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא³³ ומ"מ אפילו נשמות דבי"ע ממש כולן שרשן מאצילות העליון ממש.^{34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60}

À plus forte raison, les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, etc. C'est pourquoi ils ont dit à ce propos : «Israël est lié à la Torah.» Néanmoins, même les âmes proprement dites de Béria, Yetsira et Assiya ont toutes leur racine dans l'Atsilout suprême lui-même.

Les âmes de Béria, Yetsira et Assiya sont plus basses encore ; c'est à leur sujet qu'il est dit qu'Israël est «lié à la Torah», qui leur est supérieure. Pourtant, même ces âmes, chacune d'entre elles, ont leur racine dans l'Atsilout suprême.

6 וגם עלו במחשבה ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים⁶¹ גבי כי תקנה עבד עברי כו' וא"כ צ"ל מהו הפי'

Elles aussi sont montées en pensée ; voyez également ce qui est écrit à propos du verset «Voici les ordonnances», au sujet de «Si tu achètes un serviteur hébreu», etc. S'il en est ainsi, il faut comprendre : quel est le sens

Ces âmes aussi sont «montées en pensée» ; le texte renvoie à son exposé sur le serviteur hébreu, dans le discours de Torah Ohr sur «Voici les ordonnances». Cela soulève une question.

והענין שהצדיקים הראשונים דייקא לבד הן הן נשמות דאצילות משא"כ שאר כל הנשמות שהן דבי"ע כו'

et l'explication [de cela] est que les premiers justes, eux seuls précisément, sont des âmes d'Atsilout, tandis que toutes les autres âmes sont de Béria, de Yetsira et d'Assiya, etc. ?

Si toute âme prend sa racine en Atsilout et est montée en pensée, pourquoi dit-on que seuls les premiers tsadikim avaient des âmes d'Atsilout, tandis que toutes les autres âmes sont de Béria, de Yetsira et d'Assiya ?

אך הענין כי נשמות הצדיקים הראשונים היינו שהנשמה המלובשת בגופם ממש היא בחינ' [בחינת / בחינה] אצילות ממש

L'explication est la suivante : chez les premiers justes, l'âme qui est effectivement revêtue dans leur corps est véritablement du niveau d'Atsilout,

La réponse est que, chez les premiers tsadikim, l'âme effectivement revêtue dans le corps était elle-même d'Atsilout.

כמו נשמת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שהיה לו נשמה דאצילות מלובשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע"ד מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיה⁶² שאף

comme l'âme de Rabbi Chimon bar Yo'haï, qui avait une âme d'Atsilout effectivement revêtue dans son corps, ici-bas même. Cela rejoint ce qui est écrit dans Iggeret HaKodech, dans le passage commençant par «Lui et Ses forces vitales», à savoir que même

Rabbi Chimon bar Yo'haï, par exemple, avait une âme d'Atsilout revêtue dans son corps même, ici-bas. Dans Iggeret HaKodech du Tanya, la lettre intitulée «Lui et Ses forces vitales» expose une idée analogue.

לאחר שירדו הנר"נ [הנפש רוח נשמה] דאצילות לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו' ע"ש משא"כ שאר כללות נש"י [נשמות ישראל] צדיקים ובינונים כו'

après que le néfesh, le roua'h et la nechama d'Atsilout sont descendus dans ce monde pour les premiers justes, il est possible que leur essence n'ait pas changé au point de devenir une entité distincte de la divinité, etc. Voyez là-bas. Il n'en est pas ainsi de l'ensemble des autres âmes d'Israël, les justes et les intermédiaires (beinonim), etc.,

L'Admour Hazaken écrit là-bas que même après la descente dans ce monde du néfesh, du roua'h et de la nechama d'Atsilout chez les premiers tsadikim, leur essence n'a peut-être pas changé au point de devenir quelque chose de distinct de la divinité. Les autres âmes d'Israël, les justes comme les intermédiaires (beinonim), sont différentes.

הנק' נשמות דבי"ע היינו שעם היות שרש כל הנשמות הוא מאצילות אבל עכ"ז [עם כל זה] בחי' זו דשרש הנשמה שמאצילות אינו מלובש ולא מאיר בהגוף כלל

qui sont appelées âmes de Béria, de Yetsira et d'Assiya: cela signifie que, bien que la racine de toutes les âmes provienne d'Atsilout, néanmoins, ce niveau de la racine de l'âme qui provient d'Atsilout n'est pas revêtu dans le corps et ne brille pas en lui du tout;

Elles sont appelées âmes de Béria, de Yetsira et d'Assiya parce que, bien que la racine de chaque âme soit en Atsilout, cette racine ne pénètre pas dans le corps et ne brille pas en lui.

אלא נשאר האור בבחינת אצילות בבחינת העלם ומקיף בלבד על הנשמה המתלבשת בגוף והנשמה הנמשכת ומתלבשת בגוף היא נפש או רוח או נשמה דבי"ע לבד ולא מבחינת אצילות כלל

au contraire, la lumière demeure au niveau d'Atsilout, dans un état de dissimulation, et uniquement comme lumière enveloppante (makif) au-dessus de l'âme revêtue dans le corps. Quant à l'âme qui descend et se revêt dans le corps, elle n'est qu'un néfesh, un roua'h ou une nechama de Béria, de Yetsira et d'Assiya, et ne provient nullement du niveau d'Atsilout.

La lumière d'Atsilout demeure au-dessus, cachée, comme lumière enveloppante (makif) autour de l'âme qui se trouve dans le corps. Ce qui entre effectivement dans le corps n'est qu'un néfesh, un roua'h ou une nechama de Béria, de Yetsira ou d'Assiya.

ולכן נקרא נר"נ [נפש רוח נשמה] דבי"ע לבד אך עכ"ז [עם כל זה] שרש דשרש בחינת מזליהו והמקיף יש בכל נש"י [נשמות ישראל] מבחינת שעלה במחשבה וע"כ

C'est pourquoi on l'appelle seulement néfesh, roua'h et nechama de Béria, de Yetsira et d'Assiya. Néanmoins, la racine de la racine — le niveau de « leur mazal » et la lumière enveloppante — existe chez toutes les âmes d'Israël, provenant du niveau qui est monté en pensée ; et c'est pourquoi,

Ainsi, l'âme est désignée d'après le monde dans lequel elle entre. Pourtant, chaque Juif possède la « racine de la racine », son mazal, la partie supérieure de l'âme qui demeure au-dessus comme lumière enveloppante, et qui provient du niveau monté en pensée.

מצד זה נאמר על כל נש"י [נשמות ישראל] קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁶³ שהן הן מקור התורה ויסודה. ומצד הנשמה המלובשת בגוף הן בחינת מתקראן באורייתא כו':

Sous cet aspect, il est dit de toutes les âmes d'Israël : « Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte » : elles sont elles-mêmes la source et le fondement de la Torah. Et sous l'aspect de l'âme qui est revêtue dans le corps, elles sont au niveau de « sont liées à la Torah », etc.

En vertu de cette racine, il est dit de chaque Juif : « Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte » : ils sont la source et le fondement de la Torah. En vertu de l'âme dans le corps, ils sont « liés à la Torah », en dessous d'elle.

SECTION 3 • 17-10

« Lève-toi pour toi-même, mon bien-aimé, ma belle »

7 ב ומעתה יוכן ענין קומי לך רעיתי. רעיתי היינו ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁶⁴ כי הנה אין ערוך

כלל אצילות לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ ממה שאין ערוך בי"ע לגבי אצילות כו'

2. À présent, on comprendra le sens de « Lève-toi, ma bien-aimée » (ra'yasi). « Ma bien-aimée » désigne Israël, qui subvient aux besoins de leur Père dans les cieux. En effet, le Monde d'Atsilout (Émanation) est sans aucune commune mesure avec l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans une mesure infiniment plus grande encore que l'absence de commune mesure entre Béria, Yetsira et Assiya et Atsilout, etc.

La deuxième section se tourne vers le verset du Cantique des cantiques : « Lève-toi, ma bien-aimée (ra'yasi), ma belle. » Ra'yasi se lit comme « celle qui me soutient » : Israël « subvient aux besoins de leur Père dans les cieux ». Cela est nécessaire, car Atsilout est infiniment plus éloigné de l'Infini que Béria, Yetsira et Assiya ne le sont d'Atsilout.

ולזאת צריך להמשיך המשכת אור א"ס ב"ה באצילות וכמ"ש בד"ה לסוסתי⁶⁵ בענין כי אמרתי עולם

חסד יבנה⁶⁶ וע"ז אמרו ישראל מפרנסין⁶⁷ לאביהם שבשמים שממשיכים להיות עולם חסד יבנה.

C'est pourquoi il est nécessaire de faire descendre dans Atsilout un influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), bénie soit-Il, comme il est écrit dans le discours qui commence par « À ma jument », à propos de « Car j'ai dit : le monde est bâti par la bonté. » C'est à ce sujet qu'ils ont dit : « Israël subviennent aux besoins de leur Père dans les cieux » : ils font descendre [la lumière] afin que « le monde soit bâti par la bonté ».

La Lumière infinie doit donc être attirée jusque dans Atsilout même, comme l'explique le discours « À ma jument » au sujet de « Le monde est bâti par la bonté ». C'est ainsi qu'Israël « soutient » leur Père : ils font descendre la lumière grâce à laquelle « le monde est bâti par la bonté ».

8 וזהו פי' לאביהם שבשמים כי שמים אש ומים⁶⁸ הם המדות עליונות ואביהם שבשמים היינו אור אבא

הנמשך בז"א ומשם בחינת התורה ג"כ וישראל ע"י שעלו במחשבה

Et telle est la signification de « leur Père dans les cieux » (chamayim) : car chamayim, « feu et eau » (ech ou-mayim), désigne les attributs supérieurs, et « leur Père dans les cieux » désigne la lumière d'Abba, qui est attirée dans Zeir Anpin ; c'est également de là que vient le niveau de la Torah. Et Israël, parce qu'ils se sont élevés dans la pensée,

Le « ciel » (chamayim) est interprété, comme le fait le Talmud, comme « feu et eau » (ech ou-mayim), deux opposés réunis, qui représentent ici les attributs supérieurs. « Leur Père dans les cieux » désigne alors la lumière d'Abba ('Hokhma), attirée dans Zeir Anpin, les attributs ; c'est également de là que vient la Torah.

שהיא עצמות אור אבא לכך ממשיכים אור א"ס הנמשך ומלוכש בח"ע [בחכמה עילאה] להיות נמשך בז"א כו' והוא המשכות תוספת אורות בכלים.

qui est l'essence de la lumière d'Abba; c'est pourquoi ils attirent la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est attirée et revêtue dans la 'Hokhma supérieure, afin qu'elle soit attirée dans Zeir Anpin, etc.; et il s'agit de l'attraction de lumières supplémentaires dans les réceptacles.

Parce qu'Israël s'est élevé dans la pensée — l'essence de la lumière d'Abba —, il peut attirer la Lumière infinie, revêtue dans la 'Hokhma supérieure, vers le bas, dans Zeir Anpin. Cela ajoute de nouvelles lumières aux réceptacles; telle est la «nourriture» qu'Israël apporte.

9 וזהו ועשיתם אתם. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאילו עשאוני⁶⁹ ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁷⁰ בפ"י שאו ידיכם קדש וברכו את⁷¹ הוי'.

Et c'est là le sens de «Et vous les accomplirez». Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «C'est comme s'ils M'avaient fait.» Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Sortez et voyez», au sujet du sens de «Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu».

À propos du verset «Et vous les accomplirez», les Sages disent: «C'est comme s'ils M'avaient fait»: celui qui accomplit les mitsvot, c'est comme s'il «faisait» D.ieu en haut, en provoquant Son influx et Sa révélation. Le texte renvoie également à son explication de «Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu» dans le discours «Sortez et voyez».

9 וזהו יאר פניו אתנו⁷² כי כדי להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בז"א שהוא ענין חכמת אדם תאיר פניו⁷³ הוא אתנו ע"י ישראל מטעם הנ"ל דעלו במחשבה כו'

Et c'est là le sens de «Que Sa face rayonne avec nous»: afin que la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) soit attirée dans Zeir Anpin, ce qui correspond à «La sagesse de l'homme fait rayonner son visage», il faut que cela se fasse «avec nous», par l'intermédiaire d'Israël, pour la raison mentionnée plus haut: ils se sont élevés dans la pensée, etc.

De même, «Que Sa face rayonne avec nous»: la «face» de D.ieu rayonne lorsque la 'Hokhma supérieure est attirée dans Zeir Anpin, comme dans «La sagesse de l'homme fait rayonner son visage». Cela se fait «avec nous», par l'intermédiaire d'Israël, car leurs âmes se sont élevées dans la pensée divine.

וגם פ"י אתנו מתפרש על הנשמה שבגוף ממש והיינו כי ישראל מתקשראן באורייתא וע"י שנמשך אור א"ס ומתלבש בהתורה כו'

Le sens de «avec nous» s'interprète aussi comme se rapportant à l'âme telle qu'elle se trouve effectivement dans le corps. En effet, Israël sont liés à la Torah et, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée et revêtue dans la Torah, etc.,

«Avec nous» désigne aussi l'âme telle qu'elle se trouve dans le corps. Cette âme est liée à la Torah; ainsi, lorsque la Lumière infinie est attirée et revêtue dans la Torah, elle atteint également l'âme.

עייז יומשך האור אתנו דוקא לסטרא דקדושה דוקא וכמ"ש במ"א בד"ה כי עמך מקור חיים⁷⁴ באורך נראה אור⁷⁵ ע"ש בפ"י השקיפה ממעון קדשך⁷⁶ מן השמים וברך את עמך את ישראל.

par cela, la lumière sera attirée précisément «avec nous», vers le côté de la sainteté uniquement. Comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière»; voyez-y l'explication de «Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël».

La lumière est alors attirée précisément «avec nous», vers le côté de la sainteté, et non vers les forces qui s'y opposent. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr sur «Car auprès de Toi est la source de la vie», où est expliqué «Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël».

אך מתחלה צ"ל קומי לך ע"י התפלה שנקרא סולם כו' והוא להיות דביקות הנפש בשרשה

Mais il faut d'abord «Te lever», par la prière, qui est appelée une «échelle», etc. : afin que l'âme s'attache à sa racine,

Mais avant tout cela, il faut d'abord «Te lever»: c'est la prière, appelée une «échelle», par laquelle l'âme s'attache à sa racine.

שעלה במחשבה ע"י מסינ [מסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] ועייז נמשך האור מא"ס ב"ה שאין ערוך לך כו' בח"ע [בחכמה עילאה] ועייז אח"כ מפרנסין לאביהם שבשמים וית' לקמן.

laquelle s'est élevée dans la pensée, par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la proclamation de l'Unité, au moment du Chema. Par cela, la lumière est attirée depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, [dont il est dit:] «Nul n'est comparable à Toi», etc., dans la 'Hokhma supérieure. Par cela, ensuite, ils sustentent leur Père dans les cieus. Cela sera expliqué plus loin.

Cette racine s'est élevée dans la pensée, et l'attachement se réalise par le sacrifice de soi (messirout néfesh), au mot «Un» dans le Chema. Par cela, la lumière de l'Infini, auquel rien n'est comparable, est attirée dans la 'Hokhma supérieure; alors seulement Israël peuvent «sustenter leur Père dans les cieus», comme cela sera expliqué plus loin.

10 והנה רעיתי זהו המשכת אור א"ס באצילות והיינו ע"י התורה ובחינת יפתי היינו ע"י המצות שע"י נמשך גם כן בבי"ע והענין כי כדי להיות המשכות האור בבי"ע הוא דייקא ע"י התלבשותו תחלה במלכות דאצילות

Or, «ma bien-aimée» désigne l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le Monde d'Atsilout (Émanation), et cela par la Torah; le niveau de «ma belle» (yafasi) est celui des mitsvot, par lesquelles la lumière est également attirée dans Béria, Yetsira et Assiya. L'explication est que, pour que la lumière soit attirée dans Béria, Yetsira et Assiya, il faut précisément qu'elle s'habille d'abord dans Mal'hout d'Atsilout.

«Ma bien-aimée» désigne l'attraction de la Lumière infinie dans Atsilout, par la Torah; «ma belle» (yafasi) désigne les mitsvot, qui la font descendre plus bas, dans Béria, Yetsira et Assiya. Pour cette descente supplémentaire, la lumière doit d'abord être revêtue dans Mal'hout, la dernière Séfira d'Atsilout.

(ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני⁷⁷ ונאווה⁷⁸ שהמלכות דאצילות היא הממוצע לחבר אור האצ"י בבי"ע כמו שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כו' וע"ש ועמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה למען תירא)

(Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Je suis noire, mais belle»: Mal'hout d'Atsilout est l'intermédiaire qui relie la lumière d'Atsilout à Béria, Yetsira et Assiya, de même que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, etc.; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Va'et'hanan, dans le discours commençant par «Afin que tu craignes».)

Comme le montre l'explication de «Je suis noire, mais belle», Mal'hout d'Atsilout est l'intermédiaire qui relie la lumière d'Atsilout aux mondes inférieurs, de même que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés. Le texte renvoie également au discours «Afin que tu craignes», dans la paracha Va'et'hanan.

והיינו ג"כ ע"י שמלי דאצ"י מתלבשת תחלה במסך ופרסא שיש בין אצילות לבריאה ובוקעת את המסך ויורדת לבריאה

Et cela se réalise également lorsque Mal'hout d'Atsilout s'habille d'abord dans l'écran (masakh) et la cloison (parsa) qui se trouvent entre Atsilout et Béria, perce l'écran et descend dans Béria:

Mal'hout d'Atsilout s'habille d'abord dans l'écran (masakh) et la cloison (parsa) qui se trouvent entre Atsilout et Béria; elle perce ensuite cet écran et descend dans Béria.

אזי דוקא יוכל לימשך האור בבי"ע כו' משא"כ אם לא בחינת המסך הנ"ל לא היה הבריאה יכול לקבל כלל.

C'est alors précisément que la lumière peut être attirée dans Béria, Yetsira et Assiya, etc. En revanche, sans le niveau de l'écran mentionné ci-dessus, Béria n'aurait absolument pas pu recevoir.

C'est alors seulement que la lumière peut atteindre Béria, Yetsira et Assiya. Sans l'écran, qui retient et contracte la lumière, Béria n'aurait absolument pas pu la recevoir.

SECTION 4 • 111

L'habit royal et l'habit de noirceur

11 וזהו שהמלכות נק' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש⁷⁹ וכתב יביאו לבוש מלכות.^{80,81} ותלבש אסתר מלכות.⁸²

Et c'est pourquoi Mal'hout (souveraineté) est appelée un vêtement, comme il est écrit : «D.ieu règne, Il s'est revêtu de majesté» ; et il est écrit : «Qu'on apporte un vêtement royal» ; [et] «Esther se revêtit de royauté.»

C'est pourquoi Mal'hout (royauté) est appelée un vêtement : l'Écriture parle du règne de D.ieu comme d'un habit («D.ieu règne, Il s'est revêtu de majesté»), évoque un «vêtement royal», et dit qu'Esther «se revêtit de royauté». La royauté n'est pas l'essence du roi, mais un vêtement par lequel il se manifeste aux autres.

וזהו פ"י יפתי שהמכת בחנית לבוש מלכות זו נמשך ע"י המצות ולכן נק' מצות המלך

Et c'est là le sens de «ma belle» : la révélation de ce niveau du vêtement royal se fait par les mitsvot ; c'est pourquoi elles sont appelées «les commandements du Roi»,

«Ma belle» désigne la révélation de ce vêtement royal, qui s'opère par les mitsvot. C'est pourquoi elles sont appelées «les commandements du Roi» : elles font descendre la royauté de D.ieu.

וכמו שאנו אומרים בברכת המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו מלך העולם כו' והוא בחנית לבושים יפים ומזה נמשך להיות ישראל אשר כך⁸³ את פאר כו'

comme nous le disons dans la bénédiction sur les mitsvot : «Béni sois-Tu, D.ieu, notre D.ieu, Roi de l'univers», etc. C'est le niveau de beaux vêtements ; et c'est de là que découle le fait qu'il y a «Israël, en toi Je me glorifie», etc.

Ainsi, dans la bénédiction sur chaque mitsva, nous disons : «Roi de l'univers». Les mitsvot sont de beaux vêtements et, par leur intermédiaire, Israël devient le peuple auquel D.ieu dit : «Israël, en toi Je me glorifie.»

והוא ע"ד שנתבאר בפ"י יאר פניו אתנו סלה שע"י התורה וכך ע"י המצות שהוא בחנית יפתי הוא בחנית אשר כך אתפאר כו' כך ד"קא.

Cela suit la même idée que ce qui a été expliqué au sujet du sens de «Que Son visage resplendisse avec nous, à jamais» : cela se fait par la Torah ; de même, par les mitsvot, qui sont le niveau de «ma belle», se réalise le niveau de «en toi Je me glorifie», etc. — «en toi» précisément.

Cela fait écho à ce qui a été dit au sujet de la Torah et de «Que Son visage resplendisse avec nous». De même que la Torah fait rayonner la lumière «avec nous», les mitsvot, «ma belle», font que D.ieu se glorifie «en toi», c'est-à-dire en Israël précisément.

אך כדי להמשיך בחינת לבוש זה צריך להקדים מתחלה בחינת קומי לך כו' כי הנה לעומת לבוש הנ"ל

Mais, pour faire descendre ce niveau de vêtement, il faut d'abord que précède le niveau de «Lève-toi pour toi-même», etc. Car, en face du vêtement mentionné plus haut,

Mais avant que ce vêtement puisse être attiré ici-bas, il faut d'abord «Lève-toi pour toi-même», c'est-à-dire que l'âme s'élève jusqu'à sa racine. En effet, ce vêtement saint a un pendant.

שהוא הפרסא ולבוש מלכות יש ג"כ בחינת אלביש שמים קדרות⁸⁴ כו' והוא ע"ד מ"ש מלך אלקים על גוים⁸⁵ כו'

qui est la cloison (parsa) et le vêtement royal, il existe également le niveau de «Je revêts les cieux de noirceur», etc. Cela suit la même idée que ce qui est écrit : «D.ieu règne sur les nations», etc.,

Au vêtement royal saint, qui est la cloison, s'oppose «Je revêts les cieux de noirceur», un vêtement sombre qui dissimule. C'est la royauté évoquée par «D.ieu règne sur les nations».

עובדי גילולים (ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי⁸⁶ בענין הטעם דאנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בבשכמל"ו [בכרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו')

adorateurs d'idoles (voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Au troisième mois», à propos de la raison pour laquelle les habitants de Jéricho enchaînaient les paroles du Chema et ne faisaient pas de pause entre «Un» et «Tu aimeras» pour dire «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», etc.).

Il s'agit des nations qui adorent les idoles, par lesquelles la royauté de D.ieu est revêtue de dissimulation. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr «Au troisième mois», qui explique pourquoi les habitants de Jéricho récitaient le Chema sans marquer de pause pour dire «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais».

ויוכן זה ע"ד מה שנאמר בעולם התהו ואלה המלכים אשר מלכו⁸⁷ בארץ אדום לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] כו'

Cela se comprendra à la lumière de ce qui est dit du Monde de Tohou : «Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom, avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël», etc.

Cela se comprend à partir du Monde de Tohou (chaos), dont il est dit : «Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom, avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël.» La Kabbale interprète ces rois, dont chacun régnait puis mourut, comme les Séfirot de Tohou, qui se brisèrent.

והיינו כי ענין עולם התיקון הוא התלבשות האור בכלים ולבושים כי תרגום ולא ילבש גבר⁸⁸ ולא יתקן גבר⁸⁹ כו'

Cela signifie que la nature du Monde du Tikkoun (rectification) est que la lumière soit revêtue de réceptacles et de vêtements ; car le Targoum traduit « un homme ne mettra pas [un vêtement de femme] » par « un homme ne s'en vêtira pas (yesakein) », etc.

Le Monde du Tikkoun (rectification) se définit par le fait que la lumière est revêtue de réceptacles et de vêtements. Le Targoum araméen traduit « un homme ne mettra pas [un vêtement de femme] » par « un homme ne s'en vêtira pas (yesakein) », montrant ainsi que tikkoun signifie vêtir et parer.

וזהו הענין שבתוהו היו הע"ס [העשר ספירות] בבחי' נקודות ובתיקון נעשו בבחי' פרצופים⁹⁰ שעיקר ענין בחי' פרצוף היינו תיקוני הלבושים והכלים

Et c'est là ce qui explique que, dans le Tohou, les dix Séfirot étaient à l'état de points (nekoudot), tandis que, dans le Tikkoun, elles devinrent des configurations (partsoufim) ; car l'essence d'une configuration (partsouf) réside dans les agencements (tikkounim) des vêtements et des réceptacles.

Dans le Tohou, les dix Séfirot étaient des « points » (nekoudot) séparés ; dans le Tikkoun, elles devinrent des « configurations » (partsoufim), des structures complètes où chacune inclut les autres. Ce qui constitue précisément un partsouf, ce sont ses vêtements et ses réceptacles agencés.

[ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער התיקון פ"ג [פרק ג'] ובספר קול ברמה בבאור האדרא רבא ד"י [ד' יסודות] ע"ב ודי"א ע"א) וע"י לבושים וכלים אלו דקדושה נעשה הפעולה שיוכלו לסבול האור

(Voir Etz Chaim, Porte du Tikkoun, chapitre 3, ainsi que le livre Kol BeRamah, dans l'explication de l'Idra Rabba, folio 10, côté b, et folio 11, côté a.) Et c'est par ces vêtements et réceptacles de sainteté que s'accomplit l'effet qui leur permet de supporter la lumière,

Le texte cite Etz Chaim et le commentaire Kol BeRamah sur l'Idra Rabba. Ce sont ces vêtements et réceptacles saints qui rendent possible de supporter la lumière.

וגם שע"י יומשך האור רק למקום הראוי לבד שזהו הגנת הלבושים לצמצם האור לא יומשך רק כמו שצריך כו'

et aussi que, par ce moyen, la lumière ne soit attirée que vers l'endroit qui lui convient ; car telle est la protection assurée par les vêtements : contracter la lumière, afin qu'elle ne soit attirée que dans la mesure nécessaire, etc.

Ils veillent également à ce que la lumière n'aille que là où elle doit aller. Le vêtement protège en contractant la lumière, afin qu'elle ne soit attirée que dans la mesure nécessaire.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויהי בשלח פרעה^{91,92} ובד"ה ויאבק איש עמו^{93,94} ובפי' לך לך בד"ה פי' מגן אברהם⁹⁵ ובד"ה והבדילה הפרכת לכם)^{96,97} ולכן לבושים אלו דתיקון זהו בחינת לבושים יפים דהוד והדרת לבשת.

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya », dans celui commençant par « Et un homme lutta avec lui », dans la paracha Le'h Le'ha, dans le discours commençant par « L'explication de "Bouclier d'Avraham" », et dans celui commençant par « Le rideau vous séparera ».) C'est pourquoi ces vêtements du Tikkoun sont le niveau des beaux vêtements de « Tu T'es revêtu de gloire et de splendeur ».

Plusieurs discours de Torah Ohr sont cités à propos de cette fonction protectrice des vêtements. Voilà pourquoi les vêtements du Tikkoun sont les beaux vêtements de « Tu T'es revêtu de gloire et de splendeur ».

אבל בעולם התהו לפי שלא היו האורות בבחינת התלבשות בבחינת פרצוף ע"כ נמשך מזה שלא היה בחינת לבוש מלכות לאורות דתהו מיוחד בקדושה האלקית

Mais dans le Monde du Tohou, puisque les lumières n'étaient pas dans un état d'enveloppement, sous la forme d'une configuration, il s'ensuivit qu'il n'y avait pas de vêtement royal pour les lumières du Tohou qui fût uni à la sainteté divine ;

Dans le Tohou, les lumières n'étaient pas revêtues dans des partsoufim ; elles n'avaient donc pas de vêtement royal qui les unît à la sainteté divine.

אלא היו ג"כ לבושים זרים מלבישים אותם דהיינו שנמשך השפע גם לחיצונים מהמדות עליונות דתהו כו' והן בחינת זמ"ל [ז' מלכים] דעולם התהו שע"ז נאמר ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום כו'

au contraire, des vêtements étrangers les revêtaient également ; c'est-à-dire que le flux d'influence était aussi attiré vers les forces extérieures (hitsonim), depuis les attributs supérieurs du Tohou, etc. Ce sont là les sept rois du Monde du Tohou, à propos desquels il est dit : « Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom », etc.

Au lieu de cela, des vêtements étrangers les revêtaient : le flux provenant des attributs supérieurs du Tohou atteignait aussi les forces extérieures (hitsonim). Ce sont les sept rois du Tohou, « les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom ».

(והיינו כי לבוש מלכות דקדושה זהו להיות קבלת עול מלכות שמים בבחי' ביטול למדת מלכותו ית' ה' מלך גאות לבש שהוא היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב ועמ"ש מענין מלכות בביאור ע"פ והיה לכם לציצית^{98,99} בענין תכלת כו')

(Cela signifie que le vêtement royal de sainteté consiste à accepter le joug de la royauté des Cieux (kabbalat ol), dans une disposition d'annulation de soi (bitoul) devant l'attribut de Sa royauté, béni soit-Il — « D.ieu règne ; Il S'est revêtu de majesté » — car Il est l'existence véritable, et tout, devant Lui, est considéré comme rien. Voir ce qui est écrit au sujet de Mal'hout dans l'explication sur [le verset] « Et cela sera pour vous en guise de tsitsit », à propos du tekhelet, etc.

Explication entre parenthèses : le vêtement royal de sainteté est l'acceptation du joug de la royauté des Cieux, l'annulation de soi devant la royauté de D.ieu, car Lui seul est l'existence véritable et « tout, devant Lui, est considéré comme rien ». Le texte renvoie à son explication du tekhelet des tsitsit.

אבל לבוש מלכות דסט"א [דסטרא אחרא] זהו שנוטלים היש לעצמן ואין להם ביטול אליו ית' והיינו כמאמר פרעה לי יאורי ואני עשיתני¹⁰⁰ ביחזקאל סי' כ"ט רק דקרו ליי אלקא דאלקיא¹⁰¹ כו')

Mais le vêtement royal de la sitra a'hra (l'autre côté) consiste en ce qu'ils s'approprient l'existence et ne s'annulent pas devant Lui, béni soit-Il. C'est ce qu'exprime la parole de Pharaon : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait », dans Ézéchiél, chapitre 29 ; seulement, ils le nomment « le D.ieu des dieux », etc.)

Le vêtement royal de la sitra a'hra, en revanche, relève de l'affirmation de soi : s'approprier l'existence, sans s'annuler devant D.ieu, comme dans la parole de Pharaon : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait. » Malgré tout, les nations le nomment « le D.ieu des dieux », ne le reconnaissant que comme Celui qui se trouve très au-dessus de leurs propres puissances.

אמנם אחר שנעשה עולם התיקון בחינת פרצוף שנתתקן ונמשך האור בלבושים וכלים דעולם התיקון אזי נמשך שלא יתפשט האור לסט"א [לסטרא אחרא] ולעובדי כוכבים וכמ"ש מלך אין באדום^{102, 103} כו'.

Cependant, après que le Monde de la Rectification eut été établi comme un partzouph, le niveau d'une configuration, où la lumière fut rectifiée et attirée dans les vêtements et les réceptacles du Monde de la Rectification, il s'ensuivit que la lumière ne se répand plus vers la sitra a'hra ni vers les adorateurs des astres ; comme il est écrit : « Il n'y avait pas de roi en Édom », etc.

Une fois la Rectification établie et la lumière revêtue de ses vêtements et de ses réceptacles, la lumière ne se répandit plus vers la sitra a'hra ni vers les idolâtres. C'est ce qu'exprime : « Il n'y avait pas de roi en Édom. »

אך עכ"ז [עם כל זה] יש דוגמת הנ"ל גם אחר עולם התיקון (והיינו בגלות מצרים ובבל ואדום) והיינו לפי דבגלותא קב"ה [קודשא בריך הוא] סליק לעילא¹⁰⁴ לעילא¹⁰⁵

Mais, néanmoins, il existe quelque chose de semblable à ce qui précède même après le Monde de la Rectification — c'est-à-dire durant les exils d'Égypte, de Babylone et d'Édom. Cela s'explique par le fait qu'en exil, le Saint béni soit-Il s'élève toujours plus haut,

Pourtant, quelque chose de semblable au Tohou se reproduit même après la Rectification, durant les exils d'Égypte, de Babylone et d'Édom. Car en exil, comme le dit le Zohar, «le Saint béni soit-Il s'élève toujours plus haut», se retirant des mondes inférieurs.

וזהו נקר א בחי' שינה כו' ומסיבת עליי' [עלייה] זו אין האורות מלובים בלבושים וכלים דבחינת התיקון וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁰⁶ שבמצרים היה עיבור ז"א בבטן אימא כו'

et cela est appelé le niveau du sommeil, etc. En raison de cette élévation, les lumières ne sont pas revêtues des vêtements et des réceptacles du niveau de la Rectification ; comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, en Égypte Zeir Anpin se trouvait en gestation (ibbour) dans le ventre d'Imma, etc.,

Ce retrait est appelé « sommeil » et, de ce fait, les lumières ne sont plus revêtues des vêtements et des réceptacles de la Rectification. Pri Etz Chaim dit qu'en Égypte Zeir Anpin se trouvait dans un état de « gestation » (ibbour), dans le ventre d'Imma.

שנסתלקו האורות והמוחין דזעיר אנפין מהכלים שלהם ועולים בבחי' אימא עילאה ועוד למעלה יותר אשר שם נאמר אם צדקת מה תתן לו¹⁰⁷ כו'

car les lumières et les mo'hin de Zeir Anpin se retirèrent de leurs réceptacles et montent vers le niveau de la Imma supérieure (Imma Ilaa), puis plus haut encore, là où il est dit : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? », etc.

Pendant la gestation, les lumières et les mo'hin de Zeir Anpin quittent leurs réceptacles et remontent vers la Imma supérieure (Bina), puis plus haut encore, jusqu'au niveau auquel s'applique la parole : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? » — au-delà de la portée des actes humains.

ומחמת זה נמשך להיות מלי' דאצילות מתלבשת בקליפות בלבושים זרים דקדרות כי הא בהא תליא כו' Et, de ce fait, il s'ensuit que Mal'hout d'Atsilout est revêtue dans les kelipot, de vêtements étrangers, sombres ; car l'un dépend de l'autre, etc. :

Il en résulte que Mal'hout d'Atsilout est revêtue dans les kelipot, de vêtements étrangers, sombres. L'un dépend de l'autre.

שמחמת שזעיר אנפין הוא בבחי' שינה וסליק מהכלים והלבושים לעילא לעילא נמשך אלכיש שמים קדרות וכמו בעולם התהו שעל ידי שנסתלקו האורות עליונים למעלה נפלו הכלים למטה כו'

car, du fait que Zeir Anpin se trouve dans l'état de sommeil et s'est élevé très haut, loin des réceptacles et des vêtements, il s'ensuit : «Je revêts les cieux de noirceur» ; comme dans le Monde du Tohou, où, parce que les lumières supérieures s'étaient retirées vers le haut, les réceptacles tombèrent vers le bas, etc.

Lorsque Zeir Anpin «s'endort» et se retire vers le haut, loin de ses réceptacles et de ses vêtements, il s'ensuit : «Je revêts les cieux de noirceur.» C'est comme dans le Tohou, où les lumières se retirèrent vers le haut et les réceptacles tombèrent.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה וארא אל אברהם¹⁰⁸ כו' ובד"ה שיר המעלות¹⁰⁹ כו' היינו כחולמים¹¹⁰ ובד"ה אני ישנה כו')

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Je suis apparu à Avraham», etc., dans celui commençant par «Chant des montées», etc., «nous étions comme des rêveurs», ainsi que dans celui commençant par «Je dors», etc.)

Le texte renvoie à trois maamarim sur ce thème : «Je suis apparu à Avraham», «Chant des montées... nous étions comme des rêveurs» et «Je dors».

ולכן כדי לתקן ולהמשיך בחי' לבוש מלכות צרים להיות מתחלה המשכת המוחין לז"א שיומשך מבחינת דסליק לעילא לעילא להתלבש בכלים ולבושים דתיקון דפרצוף ז"א דאצילות

C'est pourquoi, afin de rectifier et de faire descendre le niveau du vêtement royal, il faut d'abord faire descendre l'intellect vers Zeir Anpin, depuis le niveau de «ce qui s'élève toujours plus haut», afin qu'il soit revêtu des réceptacles et des vêtements du Tikoun de la configuration de Zeir Anpin d'Atsilout ;

Pour réparer cela et faire descendre le vêtement royal, l'intellect (les mo'hin) doit d'abord être ramené vers Zeir Anpin. Depuis son état de «ce qui s'élève toujours plus haut», il doit être de nouveau revêtu des réceptacles et des vêtements du partsouf de Zeir Anpin d'Atsilout.

ואזי ממילא על ידי זה יומשך אחר כך על ידי מעשה המצות ההמשכה בלבוש מלכות דאצילות ושלא יהיה בחי אלביש שמים קדרות כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש^{111, 112} בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹¹³ כו')

alors, de ce fait, l'accomplissement des mitsvot fera ensuite descendre, par voie de conséquence, le flux dans le vêtement royal d'Atsilout, et il n'y aura pas le niveau de «Je revêts les cieux de ténèbres», etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car les montagnes peuvent s'éloigner», à propos de «Si Israël fait techouva, il est délivré», etc.)

Alors, naturellement, les mitsvot accomplies feront descendre la lumière dans le vêtement royal d'Atsilout, et il n'y aura pas de «vêtement des cieux de ténèbres». Le texte renvoie au discours «Car les montagnes peuvent s'éloigner», à propos de «Si Israël fait techouva, il est délivré».

והנה ידוע בע"ח [בעץ חיים]¹¹⁴ שכדי להיות המשכת המוחין לז"א הוא על ידי יחוד או"א [אבא ואימא] שמולידים המוחין לזו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

Or, il est connu, d'après Etz Chaim, que la descente de l'intellect vers Zeir Anpin s'opère par l'union d'Abba et Imma, qui engendrent l'intellect pour Zeir Anpin et Noukva.

Etz Chaim enseigne que l'intellect de Zeir Anpin provient de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), qui «engendrent» l'intellect de Zeir Anpin et de Noukva.

והנה או"א [אבא ואימא] צריכים לקבל הכח מלמעלה יותר מאור הכתר והוא המחבר וממשיך אור המאציל בנאצלים כו' (ועיין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פרק¹¹⁵ י"א)

Abba et Imma doivent recevoir la force d'un niveau supérieur, de la lumière de Kéter, qui relie et fait descendre la lumière de l'Émanateur dans les émanés, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Porte du Chema, chapitre 11.)

Abba et Imma eux-mêmes doivent recevoir d'un niveau encore supérieur la force nécessaire à cette union, de la lumière de Kéter, qui relie l'Émanateur aux émanés. Pri Etz Chaim (Porte du Chema, chapitre 11) pose la question de l'origine de la force d'union d'Abba et Imma et répond qu'ils la reçoivent d'abord de l'union suprême cachée de l'Eïn Sof.

ולכן יחוד או"א [אבא ואימא] הוא נעשה דוקא על ידי מסירת נפש ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י תורה ומצות

C'est pourquoi l'union d'Abba et Imma s'accomplit précisément par le sacrifice de soi (messirout néfesh), tandis que celle de Zeir Anpin et Noukva s'accomplit par la Torah et les mitsvot.

Ainsi, l'union d'Abba et Imma ne s'accomplit que par le sacrifice de soi (messirout néfesh), tandis que celle de Zeir Anpin et Noukva s'accomplit par la Torah et les mitsvot.

כי יחוד או"א [אבא ואימא] הוא המשכת אור חדש ממקורא דכולא מהמאציל ב"ה אשר אין ערוך אליו כלל כו'

Car l'union d'Abba et Imma consiste à faire descendre une lumière nouvelle depuis la Source de tout, l'Émanateur, béni soit-Il, auquel rien ne peut être comparé, etc.

L'union d'Abba et Imma fait descendre une lumière nouvelle depuis la Source de tout, l'Émanateur, auquel rien de ce qu'Il fait émaner ne peut être comparé.

והמשכה זו א"א כ"א על ידי מסירת נפש כי מס"נ [מסירות נפש] עולה למעלה מעלה ממש דהיינו בבחי' עצמות המאציל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי¹¹⁶ בתוך בניי [בני ישראל]¹¹⁷

Or, cette descente ne peut s'opérer que par le sacrifice de soi, car celui-ci s'élève véritablement toujours plus haut, c'est-à-dire jusqu'au niveau de l'essence de l'Émanateur. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël».

Seul le sacrifice de soi peut faire descendre cette lumière, car il atteint véritablement des hauteurs toujours plus élevées, jusqu'à l'essence de l'Émanateur. Le texte renvoie à son explication de «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël».

ולכן אמר המגיד להב"י [להבית יוסף] שיזכהו למס"נ [למסירות נפש] עק"ה [על קידוש השם]¹¹⁸ דמשמע שיהיה זכות זה גדול מכל מה שיאריך ימים בתורה ומצות כו'

C'est pourquoi le Maguid dit au Beit Yossef qu'il lui accorderait le mérite du sacrifice de soi pour la sanctification du Nom de D.ieu, ce qui laisse entendre que ce mérite serait supérieur à tout [le mérite] d'une longue vie consacrée à la Torah et aux mitsvot, etc.

Voilà pourquoi le Maguid, le maître céleste du Beit Yossef (Rabbi Yossef Karo), lui promet qu'il mériterait de donner sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu. Cela laisse entendre que ce mérite l'emporte sur une longue vie consacrée à la Torah et aux mitsvot.

דהיינו מטעם הנ"ל וזהו גם כן ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] כי ק"ש [קריאת שמע] הוא נק' יחוד דאו"א [דאבא ואימא] דהיינו המשכת אור חדש מא"ס ב"ה

Et cela s'explique par la raison mentionnée plus haut. C'est aussi le sens du sacrifice de soi au mot «Un» du Chema : le Chema est appelé l'union de Abba et Imma, c'est-à-dire la diffusion d'une lumière nouvelle depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ;

C'est aussi pourquoi on se donne soi-même au mot «Un» du Chema. Le Chema est l'union de Abba et Imma, la diffusion d'une lumière nouvelle depuis l'Infini.

וזהו דייקא ע"י מס"נ [מסירות נפש] כו' וכענין הידוע במעלת התשובה דבחילא יתיר ¹¹⁹ יש קונה עולמו ¹²⁰ בשעה אחת כו' וזהו ענין פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שהוא יחוד או"א [אבא ואימא]

et cela s'accomplit précisément par le sacrifice de soi, etc. Il en va comme de la supériorité connue de la techouva, qui procède d'une «force plus grande»: «il en est un qui acquiert son monde en une seule heure», etc. Tel est le sens du premier verset du Chema, qui est l'union de Abba et Imma;

Seul le sacrifice de soi permet cela, de même que la techouva attire une «force plus grande», si bien que «l'on peut acquérir son monde en une seule heure». Le premier verset du Chema est donc l'union de Abba et Imma.

ואזי אח"כ נאמר והיו הדברים האלה ¹²¹ אשר אנכי מצוך כו' שלהמשיך האור אח"כ מאו"א [מאבא ואימא] בז"א ונוק' [ונוקבא] הוא ע"י תורה ומצות כו'

puis il est dit ensuite: «Et ces paroles que Je t'ordonne seront...», etc.: car la diffusion ultérieure de la lumière depuis Abba et Imma dans Zeir Anpin et Noukva s'accomplit par la Torah et les mitsvot, etc.

Vient ensuite «Et ces paroles que Je t'ordonne», au sujet de la Torah et des mitsvot: elles transmettent la lumière depuis Abba et Imma jusque dans Zeir Anpin et Noukva.

וזהו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להיות אור התורה נמשך בז"א מפנימית ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מבחי' נובלות כו'

C'est ce que l'on appelle étudier la Torah pour elle-même (lichma), pour la Torah elle-même: afin que la lumière de la Torah se diffuse dans Zeir Anpin depuis la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure, au-delà du niveau des fruits tombés avant maturité (novlot), etc.;

C'est étudier la Torah «pour elle-même» (lichma), au sens littéral de «pour la Torah elle-même»: diffuser la lumière de la Torah dans Zeir Anpin depuis la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure, au-delà des «fruits tombés avant maturité».

שזהו ע"י המס"נ [המסירות נפש] בתחלה שע"י נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] כו' המשכת אור חדש ומזה נמשך ג"כ בז"א כו'.

ce qui s'accomplit grâce au sacrifice de soi initial, par lequel l'union de Abba et Imma est suscitée, etc.: la diffusion d'une lumière nouvelle; et celle-ci se diffuse également de là dans Zeir Anpin, etc.

Cette lumière intérieure ne vient qu'après le sacrifice de soi initial, qui suscite l'union de Abba et Imma et une lumière nouvelle; de là, elle atteint également Zeir Anpin.

ומזה נמשך ג"כ שע"י המצות יהי [יהיה] בחי יפתי הוד והדר לבשת¹²² ולא יהי [יהיה] בחי אלביש שמים קדרות

Il en découle également que, par les mitsvot, se réalise le niveau de «ma belle», de «Tu T'es revêtu de gloire et de splendeur», et non celui de «Je revêts les cieux de noirceur»,

Il en découle que les mitsvot font naître «ma belle», le vêtement de «gloire et de splendeur», et non le vêtement sombre de «Je revêts les cieux de noirceur».

כמו בעולם התהו (ועמ"ש במ"א בפ"י מאה"ז [מאמר הזהר] פ' בלק¹²³ דקצ"א ע"א ע"פ שחורה כו' וכדין כו' נפיק דודה כו' אתבניאת ואתעבדת בתיקונה¹²⁴ כו')

comme dans le Monde de Tohou (voir aussi ce qui est écrit ailleurs dans l'explication du propos du Zohar, paracha Balak, folio 191a, sur [le verset] «Noire», etc.: «Et alors», etc., «son bien-aimé sort», etc., «elle est édifiée et parée de ses ornements», etc.).

Dans le Tohou, c'est ce vêtement sombre qui prévalait. Le texte cite une explication du Zohar sur Balak (191a), au sujet de «Je suis noire»: lorsque «son bien-aimé sort» vers elle, elle «est édifiée et parée de ses ornements».

וזהו שמתחלה צ"ל קומי לך לבחי שרש הנשמה והוא ע"י למס"נ [למסירות נפש] באחד שמזה נמשך יחוד או"א [אבא ואימא]

C'est pourquoi il faut d'abord «Lève-toi pour toi-même», en direction du niveau de la racine de l'âme; cela s'accomplit par le sacrifice de soi au mot «Un», qui suscite l'union de Abba et Imma

Il faut donc d'abord «Lève-toi pour toi-même», c'est-à-dire s'élever jusqu'à la racine de l'âme. Cela vient du sacrifice de soi au mot «Un», qui suscite l'union de Abba et Imma.

(ולכן נקרא קומי לך לבחי כ"ף עיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] ספ"ה) ועי"ז אח"כ תהיה רעיתי להמשיך המוחין בז"א ויפתי במלי והוא ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'.

(et c'est pourquoi il est appelé «Lève-toi pour toi-même (kumi lach)»: au niveau du kaf; voir Pri Etz Chaim, Gate of the Prostration (nefilas apayim), end of chapter 5). Par cela, ensuite, il y aura «mon bien-aimé», afin d'attirer l'intellect dans Zeir Anpin, et «ma belle», dans Mal'hout; c'est là le sujet de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, etc.

C'est pourquoi il est dit kumi lach, «lève-toi pour toi-même», en référence au niveau de la lettre kaf; le texte cite Pri Etz Chaim, Gate of Nefilas Apayim, end of chapter 5. Viennent ensuite «mon bien-aimé», qui attire l'intellect dans Zeir Anpin, et «ma belle», qui l'attire dans Mal'hout: il s'agit de l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

והנה כ"ז [כל זה] נאמר על זמן יציאת מצרים שע"ז נאמר כי הנה הסתיו עבר¹²⁵ כו' היינו שאז נתגלה בחי' עולם התיקון ועבר הסתיו וחלף הגשם

Or, tout cela a été dit au sujet de l'époque de la sortie d'Égypte, à propos de laquelle il est dit : « Car voici, l'hiver est passé », etc. : c'est-à-dire qu'alors le niveau du Monde du Tikoun fut révélé, l'hiver passa et la pluie s'en alla,

Tout cela se rapporte à la sortie d'Égypte, dont il est dit : « Car voici, l'hiver est passé. » Alors, le Monde du Tikoun fut révélé, et l'hiver ainsi que la pluie prirent fin.

דהיינו ההסתר דאלביש שמים קדרות כו' הנמשך מעולם התהו ומגלות מצרים כו' וענין הכפל לשון סתיו וגשם עיין ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ועיין בזהר הרקיע ר"פ ויחי.^{126, 127}

c'est-à-dire la dissimulation exprimée par « Je revêts les cieux de noirceur », etc., qui découle du Monde du Tohou et de l'exil d'Égypte, etc. Quant au redoublement des termes « hiver » et « pluie », voir le [Midrash] Rabbah sur le Cantique des Cantiques, ainsi que Zohar HaRakia, au début de la Paracha Vayechi.

L'hiver et la pluie désignent la dissimulation exprimée par « Je revêts les cieux de noirceur », qui découle du Tohou et de l'exil en Égypte. Pour savoir pourquoi le verset redouble cette image, le texte renvoie au Midrash Rabbah sur le Cantique des Cantiques et à Zohar HaRakia, au début de Vayechi.

SECTION 5 • 112

L'exil et le miroir

12 ואז נאמר קומי לך רעיתי כו' אבל בזמן הגלות נאמר יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה¹²⁸ כו' שאינה יכולה להיות בבחי' קומי לך כו'

Et alors il est dit : « Lève-toi pour toi-même, ma bien-aimée », etc. Mais au temps de l'exil, il est dit : « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché du degré (madrega) », etc., car elle ne peut se trouver dans l'état de « Lève-toi pour toi-même », etc.

À la sortie d'Égypte, il fut dit : « Lève-toi pour toi-même, ma bien-aimée. » Mais, en exil, l'Assemblée d'Israël est « ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché du degré » : elle est dissimulée et ne peut simplement « se lever » vers sa racine.

והעצה לזה הוא בחי' הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו שההסתר אינו אלא בבחי' מראה שירד מאיגרא רמה כו' ויצעק אל¹²⁹ ה' בצר לו כו':

Et le conseil à cet égard est le niveau de « Montre-moi ton apparence (mar'ayich) » : qu'il se souvienne et prenne à cœur que la dissimulation n'est qu'à la manière d'un miroir (mar'ah) ; qu'il est descendu « d'un toit élevé », etc. ; et il criera vers D.ieu dans sa détresse, etc.

Le remède est : « Montre-moi ton apparence (mar'ayich) », à comprendre comme mar'ah, « un miroir » : que l'homme saisisse que la dissimulation n'est qu'à la manière d'un miroir, qui dissimule tout en reflétant, et qu'il est tombé « d'un toit élevé » dans un puits profond. Alors, il criera vers D.ieu dans sa détresse, comme le dit le psaume à propos de ceux qui sont en difficulté.

SECTION 6 • ¶13-16

La lumière de retour et la descente de l'âme

13 ג וביאור ענין זה הנה יש ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה דאור ישר ועשר ספירות דאור חוזר מלמטה למעלה (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מייץ נוקבין] ומ"ד פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ובפרדס שער ממטה למעלה)¹³⁰

3. L'explication de cette notion est la suivante : il existe dix Séfirot qui descendent de haut en bas, sous forme de lumière directe (Or Yachar), et dix Séfirot de lumière réfléchie (Or 'Hozer), qui remontent de bas en haut (comme il est écrit dans Etz Chaim, Porte des eaux féminines et des eaux masculines (mayin noukvin et mayin doukhrin), chapitre 14, et dans Pardes, la Porte « De bas en haut »).

La troisième section explique cette notion à l'aide des concepts kabbalistiques de « lumière directe » et de « lumière réfléchie ». Il existe dix Séfirot de lumière directe (Or Yachar), qui descendent de haut en bas, et dix Séfirot de lumière réfléchie (Or 'Hozer), qui remontent de bas en haut, comme l'expliquent Etz Chaim et le Pardes.

והיינו ע"י הפרסא המפסקת בסיום האצילות בוקעים האורות ועולים בבחינת אור חוזר ונעשה כח"ב [כתר חכמה בינה] למטה וכמ"ש מזה באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיוהי.

Autrement dit, par l'intermédiaire de la cloison (parsa) qui marque la limite à la fin d'Atsilout, les lumières font irruption et remontent sous forme de lumière réfléchie ; ainsi, Kéter, 'Hokhma et Bina se trouvent en bas, comme il est écrit à ce sujet dans Iggeres HaKodesh, dans le passage qui commence par « Lui et Ses forces vitales ».

La lumière réfléchie prend naissance au niveau de la cloison (parsa), à la fin d'Atsilout : les lumières la heurtent et remontent, si bien que, dans cet ordre ascendant, les niveaux les plus bas deviennent Kéter, 'Hokhma et Bina, les plus élevés. Iggeres HaKodesh du Tanya traite de ce sujet dans la lettre sur « Lui et Ses forces vitales ».

וביאור זה באדם למטה הוא ע"ד מ"ש ואהבת את¹³¹ הוי' כו' בכל מאדך ומאד הוא בלי גבול והיינו בחינת א"ס.

Et l'explication de cette notion chez l'homme ici-bas correspond à ce qui est écrit : « Tu aimeras D.ieu », etc., « de toute ta force » (me'odekha) ; or me'od désigne ce qui est sans limite, ce qui correspond au niveau de l'Infini (Ein Sof).

Chez l'homme ici-bas, cela correspond à : « Tu aimeras D.ieu [...] de toute ta force » (me'odekha). Me'od signifie « immensément » : il s'agit d'un amour sans limite, qui correspond ainsi à l'Infini (Ein Sof).

14 והוא עד"מ למעלה המשכת אור הכתר שמאיר באצילות שלזה היה תכלית ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה כו' כי הנה הנאצלים המה בבחי' ההשתלשלות

Et cela correspond, par analogie, à la transmission, dans les mondes supérieurs, de la lumière de Kéter qui éclaire Atsilout ; tel était le but de la descente de l'âme, laquelle est en vue de l'élévation, etc. Car les émanés relèvent de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) :

L'analogie évoquée plus haut est la transmission de la lumière de Kéter à Atsilout ; tel était précisément le but de la descente de l'âme dans un corps : descendre en vue de s'élever. Pour comprendre pourquoi, considérons que tout ce qui est émané appartient à un enchaînement ordonné de mondes descendants.

כי כללות השכל האנושי נמשך מחכמה דעשייה על ידי אמצעות הנפש דעשייה וחכמה דיצירה היא מקור לחכמה דעשייה הגם שהיא רוחניות יותר וחכמה דבריאה מקור לחכמה דיצירה וחכמה דאצילות מקור לחכמה דבריאה

car l'intellect humain dans son ensemble émane de la 'Hokhma d'Assiya, par l'intermédiaire de l'âme d'Assiya ; la 'Hokhma de Yetsira est la source de la 'Hokhma d'Assiya, bien qu'elle soit plus spirituelle ; la 'Hokhma de Béria est la source de la 'Hokhma de Yetsira ; et la 'Hokhma d'Atsilout est la source de la 'Hokhma de Béria.

L'intellect humain dans son ensemble provient de la 'Hokhma d'Assiya, par l'intermédiaire de l'âme d'Assiya. La 'Hokhma de Yetsira en est la source, bien qu'elle soit beaucoup plus spirituelle ; au-dessus se trouve la 'Hokhma de Béria, et au-dessus de celle-ci, la 'Hokhma d'Atsilout.

ואם כן השכל אנושי נמשך על ידי השתלשלות מחכמה דאצילות (ועמ"ש מענין השתלשלות זו בד"ה פתח אליהו בפי' וירא)¹³²

Si tel est le cas, l'intellect humain émane donc de la 'Hokhma d'Atsilout par l'enchaînement descendant des mondes (et voyez ce qui est écrit sur cet enchaînement dans le discours commençant par « Éliyahou ouvrit », dans la paracha Vayéra).

L'intellect humain est donc relié, étape par étape, à la 'Hokhma d'Atsilout. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr « Éliyahou ouvrit », dans la paracha Vayéra, consacré à cet enchaînement.

ומפני זה נאמר כולם בחכמה עשית¹³³ שלגבי המאציל הרי הוא מרומם לבדו ואינו בערך החכמה ובינה כו'

C'est pourquoi il est dit : « Tu les as tous faits avec sagesse » ; car, par rapport à l'Émanateur, Il est « exalté, Lui seul », et n'est en rien comparable à 'Hokhma et à Bina, etc. ;

C'est pourquoi l'Écriture dit : « Tu les as tous faits avec sagesse » : même la 'Hokhma est une réalité créée par rapport à l'Émanateur, qui est « exalté, Lui seul », bien au-delà de toute comparaison avec 'Hokhma et Bina.

ואצילות המה רק מדות הדבק במדותיו מה הוא רחום¹³⁴ אבל המאציל הוא בחי' אליו ולא למדותיו כו'. et Atsilout ne consiste qu'en attributs — « attachez-vous à Ses attributs : de même qu'Il est miséricordieux » — tandis que l'Émanateur est le niveau de « vers Lui, et non vers Ses attributs », etc.

Atsilout ne consiste qu'en attributs, comme l'enseigne l'injonction de s'attacher aux attributs de D.ieu : « de même qu'Il est miséricordieux », l'homme doit l'être aussi. L'Émanateur Lui-même est au-delà des attributs : on se tourne « vers Lui, et non vers Ses attributs ».

ועיקר התהוות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] מן המאציל הוא רק מבחינת שמות שאין ערוך השם לגבי עצם המהות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דיו"ד מקור לאצילות וה"א בבריאה כו' וכמ"ש הודו על ארץ ושמים^{135, 136} כו'.

Et l'apparition essentielle d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya à partir de l'Émanateur ne provient que du niveau des noms, car un nom n'est en rien comparable à l'essence même ; ainsi qu'il est écrit dans Etz Chaim, le youd est la source d'Atsilout et le hé se trouve en Béria, etc. ; et comme il est dit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », etc.

Les mondes viennent à l'existence à partir de l'Émanateur uniquement par l'intermédiaire des « noms », et un nom n'est en rien comparable à l'essence qu'il désigne : ainsi, Etz Chaim enseigne que le youd du Nom est la source d'Atsilout et que le hé se trouve en Béria. De même, le verset dit : « Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et le ciel » : seule Sa splendeur, et non Son essence, se trouve dans les mondes.

15 והנה הממוצע לזה שמוריד השפע מהמאציל לנאצלים הוא אור הכתר והיינו מ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] כתר עליון^{137, 138} כו'

Or, l'intermédiaire qui fait descendre le flux de l'Émanateur vers les émanés est la lumière de Kéter (la Couronne). C'est ce qui est écrit dans le Tikkunei Zohar : « Kéter supérieur », etc. :

L'intermédiaire qui transporte le flux de l'Émanateur vers les émanés est la lumière de Kéter (la Couronne). Le Tikkunei Zohar, dans le passage « Éliyahou ouvrit », parle de « Kéter supérieur ».

איהו שם מ"ה [שם מ"ה] דאיהו אורח אצילות ואיהו שקיו דאילנא כו' דהיינו חיות עולם האצילות שהוא על ידי הכתר כי עמך מקור חיים¹³⁹ כו'.

« C'est le Nom Mah, qui est la voie d'Atsilout et l'irrigation de l'arbre », etc. ; c'est-à-dire que la force vitale du Monde d'Atsilout passe par Kéter : « Car auprès de Toi est la source de vie », etc.

Kéter y est appelé le Nom Mah (45), « la voie d'Atsilout » et « l'irrigation de l'arbre », la source de vie de tout Atsilout. Le verset dit donc : « Car auprès de Toi est la source de vie » ; Atsilout vit par Kéter.

(ועמ"ש בד"ה פתח אליהו הנ"ל שעל הכתר אמרו אנת הוא חד ולא בחושבן כו' שאין ערוך אליו כו' והחכמה מאין תמצא¹⁴⁰ ולא כסדר ההשתלשלות הנ"ל דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה]). וזהו ענין ירידה צורך עלייה כו'.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Éliyahou ouvrit », mentionné plus haut : à propos de Kéter, ils ont dit : « Tu es Un, mais non compté », etc., et rien ne peut lui être comparé, etc. ; et « 'Hokhma vient du néant », non selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, mentionné plus haut.) C'est là le sens de « la descente en vue de l'élévation », etc.

Le discours de Torah Ohr « Éliyahou ouvrit », cité plus haut, applique à Kéter les mots « Tu es Un, mais non compté » : il est au-delà de toute comparaison, le néant d'où « 'Hokhma vient », en dehors de l'enchaînement ordonné d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya. Faire descendre cette lumière, voilà ce que signifie « la descente en vue de l'élévation ».

שזהו ההפרש בין מלאכים לנשמות שמצד שמלאכים הן למעלה ואין שום דבר מסתיר להן והן בבחינת ההשתלשלות אינן יכולים להמשיך אור חדש מאחר שאינו ממהותן ומפני זה הן נקראים עומדים כו'.

Car telle est la différence entre les anges et les âmes: les anges étant en haut, rien ne leur dissimule quoi que ce soit, et se trouvant dans l'ordre de l'enchaînement descendant, ils ne peuvent faire descendre une lumière nouvelle, puisqu'elle n'est pas de leur essence. C'est pourquoi ils sont appelés «immobiles», etc.

Telle est la différence entre les anges et les âmes. Les anges se tiennent en haut, sans que rien leur dissimule la divinité, mais ils appartiennent à l'ordre de l'enchaînement descendant; une lumière nouvelle n'est pas de leur essence et ils ne peuvent donc pas la faire descendre. C'est pourquoi ils sont appelés «immobiles», fixés à leur place.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴¹ בפי' שלח) אבל למטה בישראל שנשפלו בגוף שמסתיר על קדושת הנפש ושאר דברים

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et maintenant, que ma puissance soit grandie, je T'en prie», dans la paracha Chelah.) Mais ici-bas, en Israël, qui ont été abaissés dans un corps dissimulant la sainteté de l'âme et d'autres choses

Les âmes, en revanche, ont été abaissées dans un corps qui dissimule la sainteté de l'âme, ainsi que d'autres obstacles. Le texte renvoie au discours «Et maintenant, que ma puissance soit grandie, je T'en prie», dans la paracha Chelah.

המונעים הרי מסיבת הסתר זה שאין מניח להתפשט למטה נעשה אור חוזר מלמטה למעלה בנקודת הלב ועי"ז ממעמקים קראתיך¹⁴² הוי' להיות קראתיך הוי' בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות

qui font obstacle: du fait de cette dissimulation, qui ne laisse pas [la lumière] se répandre en bas, une lumière de retour (Or Hozer) se forme du bas vers le haut, au point du cœur. Ainsi s'accomplit: «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya»; de sorte que «je T'ai appelé, Havaya» soit dans les dix Séfirot d'Atsilout.

Précisément parce que la dissimulation ne laisse pas la lumière se répandre en bas, une lumière de retour monte du point du cœur. Alors s'accomplit «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya»: l'appel venu des profondeurs attire Havaya dans les dix Séfirot d'Atsilout.

והיינו על ידי עומקא דליבא תשובה עילאה כו' דמשכין ליה בחילא יתיר שעל ידי זה אור חדש על ציון¹⁴³ תאיר כו'.

C'est-à-dire par la profondeur du cœur, la techouva supérieure (techouva ila'a), etc., qui L'attire à elle « avec une force accrue » ; par elle, « une lumière nouvelle brillera sur Sion », etc.

Il s'agit de la « profondeur du cœur », la techouva supérieure (techouva ila'a), qui attire D.ieu « avec une force accrue ». Par elle, « une lumière nouvelle brillera sur Sion », selon les mots de la prière du matin du rite ashkénaze, juste avant la bénédiction « Qui forme les luminaires ».

והיינו על ידי בחי' בכל מאדך¹⁴⁴ (ופי' אור חדש ר"ל [רוצה לומר] כמ"ש בפרי עץ חיים שער הק"ש [הקריאת שמע] פרק י"א וז"ל [וזה לשונו]).

C'est par le niveau de « de toute ta force ». (Quant au sens de « lumière nouvelle », il est expliqué ainsi dans Pri Etz Chaim, Porte du Chema, chapitre 11 ; voici ses paroles :

Cela s'accomplit par « de toute ta force », un amour sans limites. Une longue parenthèse va maintenant expliquer le sens de « lumière nouvelle », en citant Pri Etz Chaim, Porte du Chema, chapitre 11.

אמנם סוד הענין הוא כי זיווג העולמות הוא נמשך מן מוחי או"א [אבא ואימא] עצמן בלתי שיקבלו מלמעלה כי כיון שכולם נמשכו מהם אם כן ודאי יש בהם כח נגד כל מה שלמטה מהם.

« Cependant, le mystère de la chose est que l'accouplement des mondes découle de l'intellect (mo'hin) d'Abba et Imma eux-mêmes, sans qu'ils reçoivent d'en haut ; car, puisque tous en sont issus, ils possèdent certainement en eux une force correspondant à tout ce qui est au-dessous d'eux. »

Pri Etz Chaim enseigne que l'union qui soutient les mondes provient de l'intellect d'Abba et Imma eux-mêmes, sans qu'ils aient besoin de recevoir d'en haut. Tout ce qui est au-dessous d'eux étant issu d'eux, ils détiennent la force nécessaire à tout cela.

אך זיווג שהוא להוציא נשמות חדשות¹⁴⁵ בזה צריך שיקבלו אור חדש מלמעלה ושמור כלל זה בידך עכ"ל [עד כאן לשונו].

Mais un accouplement destiné à faire naître de nouvelles âmes : pour cela, ils doivent recevoir une lumière nouvelle d'en haut. Gardez ce principe en mémoire. » Fin de citation.

Mais une union qui fait naître de nouvelles âmes exige qu'Abba et Imma reçoivent une lumière nouvelle d'en haut. Pri Etz Chaim présente cela comme un principe à garder en mémoire.

אך מ"ש בלתי שיקבלו מלמעלה צריך ביאור דהא ודאי החכמה מאין תמצא תמיד שאילו היה נפסק השפע מהמאציל ב"ה היו הספי' [הספירה / הספירות] כלא היו וכ"כ [וכן כתב] בהקדמת מהרנ"ש לפרע"ח [לפרי עץ חיים] ולזה הם שואפים שפע בעבודה ההיא לקיומם כו'

Mais ce qu'il a écrit, « sans qu'ils reçoivent d'en haut », demande une explication : car, assurément, « 'Hokhma (sagesse) vient constamment de ayin » ; si le flux émanant de l'Émanateur, béni soit-Il, venait à s'interrompre, les Séfirot seraient comme si elles n'avaient jamais existé. C'est également ce qu'écrit le Maharnash dans l'introduction à Pri Etz Chaim : « Et c'est pour cela qu'ils attirent un flux par ce service, pour leur existence », etc. ;

L'Alter Rebbe demande comment Abba et Imma pourraient « ne pas recevoir d'en haut », alors que 'Hokhma vient toujours de ayin et que, si le flux provenant de l'Émanateur s'arrêtait, les Séfirot cesseraient d'exister. Le Maharnash dit la même chose dans son introduction à Pri Etz Chaim : les Séfirot attirent un flux « par ce service », nécessaire à leur existence même.

ע"ש וצ"ל הכוונה שאין השפעה זו עצמה נמשכת ממש מלמעלה מהחכמה כמו זיווג דפנימיות / דפנימיות] שהשפעה זו עצמה היא אור חדש ממש מלמעלה מהחכמה ואורות ונשמות חדשות ממש.

voir là-bas. Il faut dire que l'intention est que ce flux lui-même ne provient pas véritablement d'au-dessus de 'Hokhma, contrairement à l'accouplement de la dimension intérieure (pnimiyout), où ce flux lui-même est véritablement une lumière nouvelle provenant d'au-dessus de 'Hokhma, ainsi que de véritables lumières et âmes nouvelles ;

Sa réponse est que Pri Etz Chaim veut dire que ce flux lui-même ne provient pas d'au-dessus de 'Hokhma. En revanche, dans l'union de la dimension « intérieure », le flux lui-même est véritablement une lumière nouvelle issue d'au-dessus de 'Hokhma, qui apporte réellement de nouvelles lumières et de nouvelles âmes.

מה שאין כן בזיווג דחיצוניות שהוא רק לחזק הישנות ואין כל חדש כו' והפרש זה אפשר הוא כעין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוקבא פ"ב [פרק ב'] אות ה' צריך שתבין כו' כי כאשר כו' וכאשר יתעכב כו' ע"ש.

ce qui n'est pas le cas de l'accouplement de la dimension extérieure ('hitsoniyout), qui ne sert qu'à renforcer ce qui existe déjà, sans rien apporter de nouveau, etc. Cette différence est peut-être comparable à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Porte de la rectification de Noukva, chapitre 2, section 5 : « Il faut comprendre », etc., « car lorsque », etc., « et lorsque cela est retardé », etc. ; voir là-bas.

L'union de la dimension « extérieure » ne fait que renforcer ce qui existe déjà ; elle n'apporte rien de nouveau. Cette différence ressemble peut-être à ce qu'Etz Chaim décrit dans la Porte de la rectification de Noukva.

ועוד שגם ההמשכה שהחכמה מאין תמצא תמיד אינה ערוך לגבי השפעת אור חדש הנ"ל. וכמ"ש בהקדמת מהרנ"ש הנ"ל שלא יחשוב קצבתם הקצובה אליהם מאת הבורא ית' בערך התוספת ההיא כו' ע"ש באריכות.

En outre, même le flux constant par lequel « 'Hokhma vient de ayin » ne saurait être comparé à l'influence de la lumière nouvelle mentionnée plus haut. Comme l'écrit l'introduction du Maharnash déjà citée, il ne faut pas considérer « leur allocation fixe, qui leur a été attribuée par le Créateur, qu'Il soit béni, comme comparable à cet ajout », etc. ; voir là-bas en détail.

De plus, même le flux constant par lequel « 'Hokhma vient de ayin » ne saurait être comparé à la lumière nouvelle. L'introduction du Maharnash dit la même chose : l'allocation fixe que le Créateur donne aux Séfirot n'est pas comparable à cet ajout.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א ההשפעה זו היא גילוי ממש מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות מה שלמעלה מההשפעה שחכמה מאין תמצא תמיד כו'.

Et comme cela a été expliqué ailleurs, ce flux est une révélation véritable provenant du niveau qui se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, et qui dépasse le flux par lequel « 'Hokhma vient constamment de ayin », etc.

Comme cela a été expliqué ailleurs, ce nouveau flux est une véritable révélation qui provient d'au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, au-dessus même du flux constant par lequel « 'Hokhma vient de ayin ».

ואפשר לומר עוד דוגמא להבין מזה ההפרש בין ב' השפעות אלו ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ד [סוף פרק ד'] דמגילה שבמשנה תורה משה מפי עצמו אמרן וכתב התוספות וברוך הקדש.

On peut encore proposer un exemple pour comprendre la différence entre ces deux flux, à la lumière de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à la fin du chapitre 4 de Megillah : dans Michné Torah (Deutéronome), « Moché les a prononcées de lui-même » — et les Tossafot écrivent : « et par l'esprit saint » —

On peut illustrer les deux sortes de flux par ce que dit le Talmud : les malédictions de Deutéronome (Michné Torah), « Moché les a prononcées de lui-même », et les Tossafot ajoutent : « par l'esprit saint ».

מה שאין כן שבתורת כהנים מפי הגבורה אמרן¹⁴⁶ ונעשה שליח לומר כך אמר לי הקב"ה כו' כדפרשיי
[כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ור"ל [ורוצה לומר] דמפי עצמו היינו כדפי' בפ' ואתחנן)

Ce n'est pas le cas des [malédiction] de Torat Kohanim (Lévitique), que Moché prononça de la bouche du Tout-Puissant (Guevoura) et pour lesquelles il devint un envoyé, disant : « Ainsi m'a dit le Saint béni soit-Il », etc., comme Rachi l'explique là-bas. Autrement dit, « de sa propre bouche » signifie ce qui est expliqué dans la paracha de Vaet'hanan.

En revanche, Moché prononça les malédictions du Lévitique (Torat Kohanim) « de la bouche du Tout-Puissant », en tant qu'envoyé disant : « Ainsi m'a dit le Saint béni soit-Il », comme Rachi l'explique. La signification de « de sa propre bouche » est expliquée dans le Zohar sur la paracha de Vaet'hanan.

(דרס"א ע"א) ע"ש במק"מ [במקדש מלך] שהוא מז"א דאצילות והיינו לפי שמשם היה שרש נבואתו והשגתו
לכן זה נקרא מפי עצמו

(folio 261, side a) ; voir là-bas le Mikdash Melekh, qui indique que cela vient de Zeir Anpin d'Atsilout. En effet, puisque la source de sa prophétie et de sa perception était là, cela est donc appelé « de sa propre bouche ».

Ce passage (folio 261a), avec le commentaire du Mikdash Melekh, dit que « de sa propre bouche » vient de Zeir Anpin d'Atsilout, la source de la prophétie et de la compréhension de Moché. C'est pourquoi cela est considéré comme venant de lui-même.

אבל מה שנאמר לו מפי הגבורה היינו שנמשך מלמעלה מעלה יותר מז"א דאצילות כ"א שנמשך ע"י
משה ואינו אלא שליח כו'.

Mais ce qui lui fut dit de la bouche du Tout-Puissant fut attiré d'un niveau bien supérieur à Zeir Anpin d'Atsilout ; cela fut seulement attiré par l'intermédiaire de Moché, qui n'était qu'un envoyé, etc.

Ce qui lui fut dit « de la bouche du Tout-Puissant » provenait d'un niveau bien supérieur à Zeir Anpin d'Atsilout, et Moché n'en était que l'envoyé.

וזהו ע"ד מ"ש בזהר (בפרשה ויחי דף רמ"ו ע"ב) וההוא קול אשתלח מאתר עמיקא דלעילא ובפ' בלק (קפ"ז
(א) כד איהו שליחא מלעילא¹⁴⁷ כו' ע"ש.

Cela correspond à ce qui est écrit dans le Zohar (paracha de Vayé'hi, folio 246, side b) : « Et cette voix est envoyée d'un lieu profond, là-haut » ; et dans la paracha de Balak (187a) : « Lorsqu'il est un envoyé d'en haut », etc. Voir là-bas.

Le Zohar dit la même chose : il parle de « cette voix », qui « est envoyée d'un lieu profond, là-haut », et de l'ange, ainsi désigné « lorsqu'il est un envoyé d'en haut ».

ועי"ד שיש הפרש בענין המלאך שבשעה שאינו שליח הרי הוא אומר קדוש קדוש קדוש¹⁴⁸ הוי' צבאות כלומר ששם הוי' קדוש ומובדל מהם וכשוא שליח מלעילא מצינו שהמלאך עצמו נקרא בשם הוי' לפי הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] פ' וירא.

Cela correspond à la différence qui existe au sujet d'un ange : lorsqu'il n'est pas un envoyé, il dit : « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot », c'est-à-dire que le Nom Havaya est saint et séparé d'eux ; mais lorsqu'il est un envoyé d'en haut, nous trouvons que l'ange lui-même est appelé du Nom Havaya, selon l'explication du Ramban sur la paracha de Vayéra.

Un ange illustre la même différence. De lui-même, il dit : « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot » : le Nom Havaya est saint et séparé de lui. Mais en tant qu'envoyé d'en haut, l'ange lui-même est appelé du Nom Havaya, comme l'explique le Ramban sur la paracha de Vayéra.

הרי דבחינה כשהוא שליח מלעילא מאיר בו הארה עליונה יתירה ונפלאה מההארה שמאיר בו מצד עצמו אף שגם תמיד יש לו השגה עליונה כו'.

Il apparaît donc que, lorsqu'il est un envoyé d'en haut, une lumière supérieure, plus intense et plus merveilleuse que celle qui brille en lui de lui-même, rayonne en lui, bien qu'il ait toujours aussi une perception élevée, etc.

Ainsi, lorsqu'un ange est envoyé d'en haut, une lumière supérieure rayonne en lui, bien plus grande que celle qui brille en lui de lui-même, même s'il possède toujours une perception élevée.

ועד"ז יובן ההפרש בין בחינת משה מפי עצמו ברוח הקדש לגבי כשהוא שליח מהקב"ה שאין ערוך זה לזה.

De même, on comprendra la différence entre le niveau de Moché lorsqu'il parlait de sa propre bouche, avec l'esprit saint, et celui où il est l'envoyé du Saint béni soit-Il : ces deux situations sont incomparables.

De même, Moché parlant « de sa propre bouche », avec l'esprit saint, est incomparable à Moché en tant qu'envoyé du Saint béni soit-Il.

ועיין עוד בענין הפי' משה מפי עצמו אמרן בפרשה ויקרא (דף ז' ע"א) ועמ"ש בד"ה וידבר דעשרת הדברות פי' משנה תורה.

Voir également, au sujet de l'explication de « Moché les prononça de sa propre bouche », la paracha de Vayikra (folio 7, side a) ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Il parla », sur les Dix Commandements, au sujet de l'explication de Michné Torah.

Le texte renvoie également à la paracha de Vayikra (folio 7a), au sujet de « Moché les prononça de sa propre bouche », ainsi qu'à son discours sur les Dix Commandements, « Et Il parla », au sujet de la signification de Michné Torah.

ועד"ז יובן כאן ההפרש בין ההמשכה שנמשך ממוחין דא"י [דאבא ואימא] עצמן ובין אור חדש כו' עם היות דמעצמן שרשו גם כן ממה שנמשך להם מלמעלה עכ"ז [עם כל זה] נקרא מעצמן כענין משה מפי עצמו כו'

De même, on comprendra ici la différence entre l'effusion qui émane de l'intellect d'Abba et d'Imma eux-mêmes et une lumière nouvelle, etc. Bien que ce qui vient d'eux-mêmes ait également sa racine dans ce qui leur a été transmis d'en haut, on l'appelle néanmoins « d'eux-mêmes », comme dans l'expression concernant Moché : « de sa propre bouche », etc.

La même différence existe entre l'effusion issue de l'intellect d'Abba et d'Imma eux-mêmes et une lumière nouvelle. Même ce qui vient « d'eux-mêmes » a sa racine dans ce qu'ils ont reçu d'en haut, mais on l'appelle « leur propre », comme pour Moché : « de sa propre bouche ».

מה שאין כן בחי' אור חדש היינו שנמשך מלמעלה מעלה משרש חו"ב [חכמה ובינה] עצמן דהיינו כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פרשה וירא שנמשך מהמאציל העליון ממש שהוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד כו'

Ce n'est pas le cas du niveau d'une lumière nouvelle : elle émane de bien au-dessus de la racine de 'Hokhma et de Bina elles-mêmes. C'est-à-dire, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari-zal, parachat Vayéra, qu'elle émane de l'Émanateur suprême Lui-même, qui seul a le pouvoir de renouveler constamment, etc.

En revanche, une lumière nouvelle vient de bien au-dessus de la racine de 'Hokhma et de Bina elles-mêmes. Comme le dit le Likkutei Torah de l'Arizal (Vayéra), elle émane de l'Émanateur suprême Lui-même, qui seul a le pouvoir de renouveler constamment.

רק שנמשך לא"י [לאבא ואימא] כו' (ועיין בפ' אחרי דס"א ע"ג [עמוד ג'] ובפ' בשלח דס"ג ע"ב) והמשכה זו נמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

mais elle est transmise à Abba et à Imma, etc. (Voir aussi parachat A'harei, folio 61c, et parachat Bechala'h, folio 63, côté b.) Cette effusion s'opère par un éveil d'en bas.

Elle ne fait que passer par Abba et Imma. Le texte renvoie à deux autres passages, dans A'harei et Bechala'h, et précise que cette lumière nouvelle est attirée par un éveil d'en bas.

בכח"י בכל מאדך להיותו בחי' מאד בלי גבול ע"כ ממשיך גילוי אור חדש בחי' א"ס ממש.

Au niveau de « de toute ta puissance », puisque meod est un niveau sans limite, cela attire donc la révélation d'une lumière nouvelle, le niveau même de l'Infini (Ein Sof).

Cet éveil est « de toute ta puissance » : parce que meod est sans limite, il attire la révélation d'une lumière nouvelle, le niveau même de l'Infini.

והנה מאד זה יצה"ר [יצר הרע] שלהיות בכל מאדך בלי גבול נמשך מצד ההסתר שעייז נמשך האו"ח [האור חוזר] בחי' מאד כו'.^{149, 150}

Or, ce meod est le mauvais penchant : car le fait d'être « de toute ta puissance », sans limite, provient de la dissimulation, par laquelle est attirée la lumière de retour, le niveau de meod, etc.

Ce meod est, comme l'enseignent les Sages, le mauvais penchant. Le « de toute ta puissance » sans limite procède de la dissimulation, qui suscite la lumière de retour, le niveau de meod.

16 ומזה מובן ג"כ למעלה שעייז סים הפרסא שאינו מניח להתפשט למטה נעשה או"ח [אור חוזר] בכחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] נקודת הלב והיינו שמלי' נעשה כתר כו'

De là, on comprend également ce qui se passe en haut : par la conclusion de la cloison (parsa), qui ne laisse pas [la lumière] se répandre vers le bas, se produit une lumière réfléchie, au niveau du point intérieur du cœur ; c'est-à-dire que Mal'hout devient Kéter, etc.

La même chose se produit en haut : à la cloison qui marque la fin d'Atsilout et ne laisse pas la lumière se répandre vers le bas, une lumière réfléchie se forme à partir du « point intérieur du cœur ». C'est ainsi que Mal'hout, la Séfira la plus basse, devient Kéter, la plus élevée.

והיז [והרי זה] כמשל מרוצת המים עייז הדף המסתיר שעייז יתגברו וירוצו בכח גדול יותר ממרוצתם מצד עצמן קודם הסתר הדף ועמ"ש ע"פ אז ישיר ישראל כו' עלי באר¹⁵¹ כו'.

Cela ressemble à l'exemple de l'eau qui se précipite contre une planche qui lui fait obstacle : celle-ci lui donne de la force, et l'eau jaillit avec une puissance plus grande que lorsqu'elle s'écoulait librement, avant que la planche ne lui fasse obstacle. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset : « Alors Israël chanta », etc. ; « Jaillis, ô puits », etc.

L'eau qui se précipite contre une planche qui lui fait obstacle rassemble ses forces et jaillit avec une puissance plus grande que lorsqu'elle s'écoulait librement. Le texte renvoie à son commentaire de « Alors Israël chanta... Jaillis, ô puits ».

וזהו בחי' מראה שעייז [שעל ידי] ההסתר של המראה נעשה או"ח [אור חוזר] מלמטה למעלה לראות מה שמונח לאחוריו כו' וכמ"כ [וכמו כן] המלי' נקי' מראה מצד זה כו' :

C'est là le niveau du miroir : du fait que le miroir dissimule, une lumière réfléchie se forme de bas en haut, permettant de voir ce qui se trouve derrière soi, etc. De même, Mal'hout est appelée « miroir » sous cet aspect, etc.

Il en va de même pour un miroir : son revers dissimule, et cette dissimulation même renvoie la lumière de bas en haut, permettant de voir ce qui se trouve derrière soi. C'est pourquoi Mal'hout est appelée « miroir » (mar'ah), ce qui permet de comprendre « Montre-moi ton apparence » (mar'ayich).

SECTION 7 • ¶17-19

« Fais-moi entendre ta voix » : Torah, mitsvot et Tiferet

17 ד השמיעני את קולך.¹⁵² קלא דאורייתא שממשיכים עי"ז אור א"ס שיתלבש בתורה שהיא חכמה

דאצילות וכמ"ש ותורה שם בישראל¹⁵³ כו'

4. « Fais-moi entendre ta voix » : la voix de la Torah, par laquelle la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée vers le bas afin de se revêtir dans la Torah, qui est la 'Hokhma d'Atsilout; ainsi qu'il est écrit : « Et Il a placé une Torah en Israël », etc.

La quatrième section aborde « Fais-moi entendre ta voix » : la voix de l'étude de la Torah, qui attire la Lumière infinie dans la Torah, la 'Hokhma d'Atsilout. Le verset dit donc : « Il a placé une Torah en Israël » : par Israël, la lumière est introduite dans la Torah.

והיינו מ"ש כי קולך ערב עריבות מתיקות בחי' תענוג והיינו שממשיכים תענוג העליון בהתורה ואז תתענג כו' היינו המשכת הכתר בחכמה שכתר היא מקור התענוגים.

Et c'est là ce qui est écrit : « car ta voix est agréable (arev) » : agrément, douceur, niveau de plaisir; c'est-à-dire qu'ils attirent le plaisir suprême dans la Torah. Alors « tu te délecteras », etc. : autrement dit, l'attraction de Kéter dans la 'Hokhma, car Kéter est la source des plaisirs.

« Car ta voix est douce (arev) » : la douceur et l'agrément désignent le plaisir. Par leur étude, Israël attirent le plaisir suprême dans la Torah : Kéter, la source des plaisirs, est attiré dans la 'Hokhma; alors « tu te délecteras ».

וזהו מ"ש אני תורתך שעשעתי¹⁵⁴ שהוא התענוג ושעשועים עליונים וכמ"ש ואהיה שעשועים ים יום¹⁵⁵

פ"י יום יום או"א [אבא ואימא] (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון).¹⁵⁶

Et c'est là ce qui est écrit : « Je me délecte de Ta Torah », c'est-à-dire le plaisir et les délices suprêmes (chaachouïm); ainsi qu'il est écrit : « Et j'étais délice jour après jour » ; « jour après jour » signifie Abba et Imma (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson »).

Le Psalmiste dit donc : « Je me délecte de Ta Torah », les délices suprêmes; et la Torah dit d'elle-même, dans les Proverbes : « J'étais délice jour après jour », les deux « jours » étant Abba et Imma. Le texte renvoie au discours « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson ».

וזהו ההפרש בין הלימוד שקודם התפלה¹⁵⁷ ובין הלימוד שאחר התפלה כי עיקר המשכת הכתר בחכמה ע"י התורה הוא בהקדים תחלה בחינת ובכל מאדך שהוא המשכת הכתר הנ"ל.

Et c'est là la différence entre l'étude qui précède la prière et celle qui la suit: car l'attraction essentielle de Kéter dans la 'Hokhma par la Torah a lieu lorsque le niveau de «et de toute ta force» vient d'abord, ce qui correspond à l'attraction de Kéter mentionnée plus haut.

Telle est la différence entre l'étude avant la prière et l'étude après celle-ci. Kéter est principalement attiré dans la 'Hokhma par la Torah lorsque le niveau de «et de toute ta force», l'attraction de Kéter, a d'abord été atteint dans la prière.

אבל ע"י התורה שקודם התפלה הוא רק המשכה מחכמה ששם שרש התורה בעצמה דאורייתא מחכמה נפקת והיא נק' רעיתי שמפרנסין כו'.

Mais, par la Torah étudiée avant la prière, il n'y a qu'une attraction à partir de la 'Hokhma, où se trouve la racine de la Torah elle-même, car «la Torah émane de la 'Hokhma»; et elle est appelée «mon bien-aimé», ceux qui nourrissent, etc.

L'étude avant la prière n'attire que depuis la 'Hokhma, la racine propre de la Torah, car «la Torah émane de la 'Hokhma». C'est là «mon bien-aimé»: Israël nourrissent leur Père.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אבא בנימין אומר על תפילתי¹⁵⁸ שתהא סמוכה למטתי כי התורה צ"ל אחר התפלה כדי שיהיה המשכת הכתר בחכמה כנ"ל.

Et c'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Abba Binyamin dit: que ma prière soit proche de mon lit»; car la Torah doit venir après la prière, afin que Kéter soit attiré dans la 'Hokhma, comme mentionné plus haut.

Abba Binyamin veillait ainsi à ce que sa prière soit «proche de son lit», c'est-à-dire la première chose qu'il faisait en se levant, avant toute autre, même l'étude. La Torah doit venir après la prière, afin que Kéter soit attiré dans la 'Hokhma.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני¹⁵⁹ בפי אריתי מורי עם בשמי¹⁶⁰ ועמ"ש בפי ראה בד"ה כי תשמע בקול¹⁶¹ קול היינו המשכה כו' אבל בקול היינו פנימיות הקול כו' ע"ש ועמ"ש בפי הברכה ב'אור ע"פ תורה צוה לנו משה).^{162, 163}

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis venu dans Mon jardin », au sujet de l'explication de « J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates » ; et voir ce qui est écrit dans la paracha de Re'eh, dans le discours commençant par « Quand tu écouteras la voix (bekol) » : « voix » (kol) désigne une attraction, etc., tandis que « dans la voix » (bekol) désigne la dimension intérieure de la voix, etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de HaBerachah, dans l'explication de [verset] « Moïse nous a ordonné la Torah ».)

Renvois : le discours « Je suis venu dans Mon jardin », au sujet de « J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates » ; le discours « Quand tu écouteras la voix », où kol, « voix », désigne l'attraction, tandis que bekol, « dans la voix », désigne sa dimension intérieure ; et l'explication de « Moïse nous a ordonné la Torah ».

ומראיך נאווה אלו המצות כי הנה אמרו פושעי ישראל מלאים מצות¹⁶⁴ כו' וא"כ מה הפרש יש בין צדיקים העושים מצות לרשעים

« Et ton apparence est gracieuse » : cela désigne les mitsvot. Car ils ont dit : « Les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot », etc. ; dès lors, quelle différence y a-t-il entre les justes qui accomplissent les mitsvot et les méchants ?

« Et ton apparence est gracieuse » désigne les mitsvot. Pourtant, le Talmud dit que même « les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot » ; qu'est-ce donc qui distingue les mitsvot des justes de celles des méchants ?

אך הוא כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] משל לשנים שצלו פסחיהן¹⁶⁵ כו' שזה ממשיך המשכה יותר עליונה מזה הגם שהמצוה אחת היא סוכה אתרוג כו'

Mais c'est comme il a été écrit plus haut : « Une parabole de deux hommes qui firent rôtir leurs offrandes pascales », etc. : l'un attire une influence d'un niveau supérieur à celui de l'autre, bien que la mitsva soit une seule et même chose, qu'il s'agisse de la soukka, de l'étrog, etc.

La réponse est la parabole du Talmud de deux hommes qui firent rôtir leurs offrandes pascales, l'un en mangeant pour accomplir la mitsva et l'autre en se gavant : un même acte peut attirer des niveaux très différents. Il en va de même pour la soukka, l'étrog et chaque mitsva, bien que la mitsva soit une seule et même chose.

(ועמ"ש ע"פ כבס ביין לבושו¹⁶⁶ וסדי"ה ועשית בגדי קדש¹⁶⁷ גבי ג' בחי' ומדרגות שיש בעשיית הלבושים כו' וע' בפרדס ש"ח פ"א)

(Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Il lave son vêtement dans le vin », et à la fin du discours commençant par « Tu feras des vêtements sacrés », au sujet des trois niveaux et degrés qui interviennent dans la confection des vêtements, etc. ; voir aussi Pardes, Porte 8, chapitre 1.)

Ces références portent sur les trois niveaux de confection des « vêtements » des mitsvot : l'explication de « Il lave son vêtement dans le vin », la fin du discours « Tu feras des vêtements sacrés » et le Pardes.

והיינו בחי' נאווה ויפתי שהן ת"ת [תפארת] כי הנה ת"ת [תפארת] דאימא נעשה כתר לז"א¹⁶⁸ ושליש התחתון דת"ת [דתפארת] דז"א כתר לנוקבא כו'

Et c'est là le niveau de « gracieuse » et de « ma belle », qui sont Tiferet (beauté) : car la Tiferet d'Imma devient Kéter pour Zeir Anpin, et le tiers inférieur de la Tiferet de Zeir Anpin devient Kéter pour Noukva, etc.

« Gracieuse » et « ma belle » désignent Tiferet (beauté). Dans la Kabbale, la Tiferet d'Imma devient le Kéter de Zeir Anpin, et le tiers inférieur de la Tiferet de Zeir Anpin devient le Kéter de Noukva.

(צ"ע [צריך עיון] בע"ח [בעץ חיים] שער עשרים¹⁶⁹ פ"ב [פרק ב'] ב' שלישים תחתונים כו'. אמנם מן המוח כו' רק חצי שלישי).

(Cela nécessite un examen, [à la lumière de] Etz Chaim, Porte 20, chapitre 2 : « les deux tiers inférieurs », etc. ; « cependant, à partir du cerveau », etc., « seulement la moitié d'un tiers ».)

Note : cela nécessite un examen à la lumière d'Etz Chaim, qui parle ici des « deux tiers inférieurs » et, au sujet de ce qui provient du cerveau, de « seulement la moitié d'un tiers ».

כי ת"ת [תפארת] וכתר הכל ענין אחד¹⁷⁰ דהיינו כח ההתחברות ששניהם מקו האמצעי כו' וכמו שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים שהוא המחבר הארת המאציל א"ס ב"ה להנאצלים כך ת"ת [תפארת] הוא ממוצע המחבר

Car Tiferet et Kéter relèvent d'une seule et même notion, à savoir la force d'union, puisque tous deux appartiennent à la ligne médiane, etc. Et de même que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, celui qui relie le rayonnement de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux émanés, ainsi Tiferet est l'intermédiaire qui relie

Tiferet et Kéter relèvent d'une seule et même notion : tous deux appartiennent à la ligne médiane et sont la force d'union. De même que Kéter relie l'Émanateur, l'Infini, aux émanés, Tiferet est l'intermédiaire qui unit un niveau au suivant.

כמו מאימא לזעיר אנפין ומז"א לנוקבא כי נה"י [נצח הוד יסוד] הוא עצם ההשפעה אבל הממוצע המוריד השפע באמצעותו הוא ת"ת [תפארת] כו'.

par exemple d'Imma à Zeir Anpin, et de Zeir Anpin à Noukva ; car Netzach, Hod et Yessod constituent l'influence elle-même, tandis que l'intermédiaire qui fait descendre le flux de l'influence par sa médiation est Tiferet, etc.

Tiferet relie Imma à Zeir Anpin, puis Zeir Anpin à Noukva. Netzach, Hod et Yessod constituent l'influence elle-même, tandis que Tiferet est le niveau médian qui la fait descendre.

18 וזהו שעל ידי הראיני את מראיך דהיינו המשכת הכתר בבחי' ובכל מאדך נעשה אחר כך מראך נאווה בבחינת ת"ת [תפארת] שנעשה כתר

Et c'est pourquoi, grâce à «Montre-moi ton apparence» — c'est-à-dire à l'émanation de Kéter au niveau de «et de toute ta force» — vient ensuite «ton apparence est belle», au niveau de Tiferet, qui devient Kéter.

Ainsi, grâce à «Montre-moi ton apparence», l'émanation de Kéter par le moyen de «de toute ta force» fait ensuite advenir «ton apparence est belle», au niveau de Tiferet, qui devient Kéter.

וזהו ענין תשובה ומעשים טובים¹⁷¹ שע"י התשובה בחי' בכל מאדך נעשו המעשים טובים ומאירים וירא אלקים את האור כי טוב.¹⁷²

Et tel est le sens de «la techouva et les bonnes actions»: grâce à la techouva, au niveau de «de toute ta force», les actions deviennent bonnes et lumineuses: «Et D.ieu vit que la lumière était bonne.»

C'est l'association de «la techouva et des bonnes actions»: grâce à la techouva, à «de toute ta force», les actions deviennent bonnes et brillent. Ainsi, «D.ieu vit que la lumière était bonne»: la lumière des actions est vue comme bonne.

(ועמ"ש עוד מענין תפראת בפ' נח בד"ה הן עם אחד¹⁷³ ושפה אחת¹⁷⁴ ובד"ה אם בהרת קדמה¹⁷⁵ ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר פ' חיי שרה) (דקל"ג¹⁷⁶ א') בענין תפלת ע רבית רשות.

(Voyez également ce qui est écrit au sujet de Tiferet, dans la paracha de Noa'h, dans le discours qui commence par «Voici, ils sont un seul peuple et ils ont une seule langue», et dans celui qui commence par «Si la tache blanche a paru la première»; voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'enseignement de la paracha de 'Hayé Sara) (folio 133a), concernant «la prière du soir est facultative».

Références au sujet de Tiferet: le discours de Torah Ohr «Voici, ils sont un seul peuple et ils ont une seule langue», le discours «Si la tache blanche a paru la première», et une explication d'un passage du Zohar dans 'Hayé Sara (133a), au sujet de l'enseignement selon lequel la prière du soir est facultative.

ועמ"ש על פסוק כנשר יעיר.¹⁷⁷ וענין ומראיך נאווה י"ל [יש לומר] הפי' שעיי' נמשך הכתר דנוקבא מבחינה עליונה יותר.

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Comme un aigle qui réveille son nid ». Quant au sens de « et ton apparence est belle », on peut dire qu'il signifie que, par ce moyen, le Kéter de Noukva est émané d'un niveau supérieur.

Voyez également le discours sur « Comme un aigle qui réveille son nid ». « Et ton apparence est belle » peut signifier que, par ce moyen, le Kéter de Noukva est émané d'un niveau supérieur à celui dont il provient habituellement.

ועי' מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפי' וירא¹⁷⁸ (בדי' צי"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) ד"ה דא קול דנפיק וניתקן כתר דידה שמאיר משליש העליון דתפארת בסוד ושמתי כדכד שמשותיך¹⁷⁹ כו'.

Cela correspond à ce que le Ramaz écrit dans la paracha de Vayéra (folio 97b), au sujet du passage qui commence par « C'est la voix qui sort » : son Kéter est rectifié et brille depuis le tiers supérieur de Tiferet, selon le mystère de « Je ferai tes créneaux de kadkod », etc.

Le Ramaz écrit ainsi au sujet du Zohar (Vayéra, 97b) que le Kéter de Noukva est rectifié et brille depuis le tiers supérieur de Tiferet, selon le mystère de « Je ferai tes créneaux de pierres de kadkod ».

וזהו ענין בזמן שישראל עושים רצונו של מקום דהיינו דוקא על ידי בחינת וכלל מאדך שעל ידי זה עושים וממשיכים כתר דנוק' [דנוקבא] הנקרא רצונו של מקום מבחינ' [מבחינת / מבחינה] העליונה.

Et tel est le sens de « lorsque Israël accomplit la volonté du Maître de l'univers » : cela se fait précisément par le niveau de « et de toute ta force », grâce auquel ils « font » et attirent le Kéter de Noukva, appelé « la volonté du Maître de l'univers », depuis le niveau le plus élevé.

C'est le sens de « lorsque Israël accomplit la volonté du Maître de l'univers » : par « de toute ta force », ils « font » et attirent le Kéter de Noukva, appelé « la volonté du Maître de l'univers », depuis son niveau le plus élevé.

19 ועיין מ"ש מענין זה בפי' שלח בד"ה וימצאו איש מקושש עצים¹⁸⁰ כו' ע"ש. והיינו כי לפי שבחי' בכל

מאדך הוא בחי' כתר שבע"ס [שבעשר ספירות] דא"ח [דאור חוזר]

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Chela'h, dans le discours qui commence par « Et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois », etc. ; voyez là-bas. En effet, puisque le niveau de « de toute ta force » est celui de Kéter dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie (or hozer),

Le texte renvoie au discours sur « Et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois » dans la paracha Chela'h. La raison en est que « de toute ta force » correspond au niveau de Kéter parmi les dix Séfirot de la lumière réfléchie, où le niveau le plus bas devient le plus élevé.

לכן זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר ולהמשיך ג"כ מבחינת כתר עליון דאור ישר אור חדש מהמאציל א"ס ב"ה עד שנמשך גם כן בכתר דנוקבא להיות ומראיך נאווה שימושך זה הכתר מבחי' היותר עליונה כו' ממה שהוא תמיד.

c'est pourquoi cela constitue une élévation des eaux féminines (maïm noukvin), afin d'éveiller et d'attirer également, depuis le niveau de Kéter suprême de la lumière directe (or yachar), une lumière nouvelle provenant de l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, jusqu'à ce qu'elle soit également attirée dans le Kéter de Noukva, afin que se réalise «et ton apparence est belle»: que ce Kéter soit attiré d'un niveau plus élevé, etc., que celui dont il provient habituellement.

Il s'agit donc d'une élévation des eaux féminines (maïm noukvin), l'éveil d'en bas qui suscite et attire une lumière nouvelle du Kéter de la lumière directe, de l'Émanateur Lui-même. Elle atteint le Kéter de Noukva, afin que se réalise «et ton apparence est belle»: son Kéter provient alors d'un niveau plus élevé que celui dont il provient jamais d'ordinaire.

SECTION 8 • 120-24

La techouva au-dessus de l'ordre des niveaux

20 ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער מיעוט הריח פרק א' ב' שיש בזה כמה מדרגות זו למעלה מזו עד שמקבלת כתרה ג"כ מת"ת [מתפארת] דאימא כו'.

Voir Etz Chaim, Porte de la diminution de la Lune, chapitres 1 [et] 2 : il y a à cet égard plusieurs niveaux, l'un au-dessus de l'autre, jusqu'à ce qu'elle reçoive aussi son Kéter du Tiferet d'Imma, etc.

Dans Etz Chaim, la Porte de la diminution de la Lune décrit plusieurs niveaux dont la Noukva reçoit son Kéter, l'un au-dessus de l'autre, jusqu'à le recevoir du Tiferet d'Imma.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפשר להבין יתרון העליון [העליונה] שע"י בחי' הראיני את מראיך על בחי' קומי לכי. כי

À la lumière de cela, on peut comprendre la supériorité de l'élévation qui s'opère par le niveau de «Montre-moi ton apparence» sur celle du niveau de «Lève-toi pour toi-même» (koumi lekhi). Car

Cela explique pourquoi l'élévation par «Montre-moi ton apparence» est supérieure à celle par «Lève-toi pour toi-même» (koumi lekhi).

הנה מבואר לעיל בפי' בשלח סדי"ה וה' הולך לפנייהם¹⁸¹ יומם¹⁸² שעליית המלי' דאצילות שהיא כנסי' [כנסת ישראל] באתעדלית [באתערותא דלתתא] אינה אלא עד בחי' חכמה כו'

il est expliqué plus haut, dans la paracha de Bechala'h, à la fin du discours commençant par « Et D.ieu allait devant eux le jour », que l'élévation de Mal'hout d'Atsilout, qui est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), par un éveil d'en bas, ne va que jusqu'au niveau de 'Hokhma, etc.

Comme l'explique le discours de Torah Ohr « Et D.ieu allait devant eux le jour », l'élévation de Mal'hout d'Atsilout, l'Assemblée d'Israël, par un éveil d'en bas ne dépasse pas le niveau de 'Hokhma.

לפי שמשם מקורם כו' ע"ש והיינו כמש"כ [כמה שכתוב] בפ"י ישראל עלה במחשבה^{183, 184} שהוא כחי' העליונה שבחכמה

car c'est là que se trouve leur source, etc. Voir là-bas. Cela correspond à ce qui est écrit au sujet de l'explication de « Israël s'éleva dans la pensée » : il s'agit du niveau le plus élevé au sein de 'Hokhma.

En effet, la source des âmes se trouve là : Israël « s'éleva dans la pensée », au point le plus élevé de 'Hokhma, comme l'enseigne le Midrach.

נמצא עלייה זו דכחי' קומי לך זהו בבחי' חכמה כו' והוא ג"כ ע"י בחי' חכמה שבנפש ע"י בסש"כ [בספר של כינונים] פי"ח י"ט מענין בחינת חכמה שבנפש.

Il s'ensuit que cette élévation du niveau de « Lève-toi pour toi-même » se situe au niveau de 'Hokhma, etc. ; elle s'opère également par le niveau de 'Hokhma dans l'âme. Voir Sefer Shel Beinonim, chapitres 18 [et] 19, au sujet du niveau de 'Hokhma dans l'âme.

Ainsi, l'élévation de « Lève-toi pour toi-même » atteint le niveau de 'Hokhma et s'accomplit par la 'Hokhma présente dans l'âme, que le Tanya (chapitres 18-19) décrit comme le siège de l'amour caché de l'âme et de sa disposition au sacrifice de soi.

אבל למעלה מהחכמה דאצילות דהיינו בבחי' כתר אינו מגיע האתעדלית [האתערותא דלתתא] דכחי' קומי לך שהוא מדרגת הצדיקים כיון שהוא למעלה משרשם וכמ"ש מזה סדי"ה אני ישנה^{185, 186} שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כו'.

Cependant, l'éveil d'en bas du niveau de « Lève-toi pour toi-même », qui est le degré des justes, n'atteint pas ce qui est au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, c'est-à-dire le niveau de Kéter, puisqu'il est au-dessus de leur racine. C'est ce qui est écrit à ce sujet, à la fin du discours commençant par « Je dors » : il ne fait pas partie du décompte des dix Séfirot, etc.

Cependant, cet éveil des justes, qui s'élèvent graduellement, ne peut atteindre Kéter, au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, car Kéter est au-dessus de leur racine. Le discours « Je dors » explique que Kéter ne fait même pas partie du décompte des dix Séfirot.

אמנם ע"י הראיני את מראיך שהוא בחי' תשובה בחילא יתיר שמצד ההסתר נעשה א"ח [אור חוזר] כיון שעיי' המלי' נעשית בחינת כתר שבע"ס [שבעשר ספירות] דא"ח [דאור חוזר] לכן עיי' מעורר וממשיך מלמעלה ג"כ מבחי' כתר דאור ישר ממש שלמעלה מהחכמה כו'.

En revanche, par «Montre-moi ton apparence», qui est le niveau de la techouva avec une force accrue, l'obscurcissement fait naître la lumière réfléchie. Puisque, grâce à cela, Mal'hout devient le niveau de Kéter dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie, cela éveille et attire donc d'en haut également le niveau de Kéter de la lumière directe proprement dite, qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

«Montre-moi ton apparence», la techouva qui attire «avec une force accrue», est différente : l'obscurcissement produit une lumière réfléchie, dans laquelle Mal'hout devient Kéter. Elle éveille et attire ainsi le Kéter même de la lumière directe, au-dessus de 'Hokhma.

21 וזהו שנזכר שם שביוהכ"פ [שביום הכפורים] הוא עליית המלי' לבחינת כתר והרי זהו למעלה מהחכמה אלא דהיינו ע"י התשובה.

Et c'est là ce qui est mentionné à cet endroit : à Yom Kippour, Mal'hout s'élève au niveau de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma. Mais cela se fait par la techouva.

C'est pourquoi le passage de Torah Ohr dit qu'à Yom Kippour, Mal'hout s'élève à Kéter, au-dessus de 'Hokhma. Yom Kippour est le jour de la techouva, et seule la techouva permet d'atteindre un niveau aussi élevé.

וזהו שבמקום שבעלי תשובה עומדים¹⁸⁷ כו' ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נתי' [נתבאר] שיחוד או"א [אבא ואימא] שממשיכים בק"ש [בקריאת שמע] ההמשכה היא מכתר וע"י עבודת הצדיקים שהיא בחי' קומי לך לשרשך שמע ישראל כו' נמשך יחוד זה.

Et c'est là le sens de « À l'endroit où se tiennent ceux qui sont revenus [vers D.ieu] (baalei techouva) », etc. Bien qu'il ait été expliqué plus haut que, dans l'union d'Abba et Imma qui est suscitée par le Chéma, l'effusion provient de Kéter, et que cette union est suscitée par le service des justes — qui relève du niveau de « Lève-toi pour toi-même », jusqu'à ta racine, « Écoute, Israël », etc. —

De même, « À l'endroit où se tiennent ceux qui sont revenus vers D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Pourtant, il a été dit plus haut que l'union d'Abba et Imma, suscitée par le Chéma grâce au service des justes (« Lève-toi pour toi-même », jusqu'à ta racine, « Écoute, Israël »), provient de Kéter.

אך זהו מחמת כי הכתר יש בו בחי' מה שמלובש באו"א [באבא ואימא] ועי"ז שמלובש באו"א [באבא ואימא] יכולים להמשיך כו' ועין בע"ה [בעץ חיים] שער הנסירה ספ"ג [סוף פרק ג']¹⁸⁸

Cela tient uniquement au fait que Kéter comporte un aspect qui est revêtu en Abba et Imma ; parce qu'il est revêtu en Abba et Imma, ils peuvent susciter [cette effusion], etc. Voir Etz Chaim, Porte de la Séparation (Nessira), fin du chapitre 3.

La réponse est qu'une partie de Kéter est revêtue en Abba et Imma ; grâce à ce revêtement, les justes peuvent susciter une effusion depuis ce niveau. Le texte renvoie à Etz Chaim, la Porte de la Séparation (Nessira).

אבל להיות ההמשכה מבחי' כתר מה שלמעלה מעלה מההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] זה נמשך ע"י התשובה דוקא כו'.

Mais susciter l'effusion depuis le niveau de Kéter, depuis ce qui est infiniment au-dessus de son revêtement en 'Hokhma et Bina, cela ne peut se faire que par la techouva, précisément, etc.

Mais susciter une effusion depuis Kéter, infiniment au-dessus de son revêtement en 'Hokhma et Bina, n'est possible que par la techouva.

22 ועד"ז נתי' [נתבאר] במ"א בד"ה תקעו בחדש^{189, 190} שהרצון עליון יש לו ב' בחינות כו' ע"ש. ועד"ז י"ל [יש] לומר] פי' נפלה ולא תוסיף קום.¹⁹¹

Dans le même ordre d'idées, il a été expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par «Sonnez au mois nouveau», que la volonté suprême comporte deux niveaux, etc. Voir là-bas. Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer le sens de «Elle est tombée et ne se relèvera plus».

De la même manière, le maamar «Sonnez au mois nouveau» explique que la volonté suprême comporte deux niveaux. Dans le même ordre d'idées, on peut comprendre les paroles du prophète : «Elle est tombée et ne se relèvera plus».

קום היינו בחי' קומי לך כסדר המדרגות כו' אבל עכשיו שירדה בסתר המדרגה אזי העלייה אינו כסדר המדרגות אלא ע"י התשובה.

«Se relever» désigne le niveau de «Lève-toi pour toi-même», en suivant l'ordre des niveaux, etc. Mais maintenant qu'elle est descendue «dans le lieu caché de la marche», l'élévation ne suit pas l'ordre des niveaux, mais passe par la techouva.

«Se relever» (koum) désigne le «Lève-toi pour toi-même», qui gravit les niveaux dans leur ordre. Maintenant qu'elle est tombée «dans le lieu caché de la marche», elle ne se relèvera plus de cette manière : son élévation ne suit pas l'ordre des niveaux, mais passe par la techouva.

23 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹⁹² כו' ותשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו'. וזהו ענין הראיני את מראיך שהמלי נעשית כתר ע"י אור חוזר.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Si Israël fait techouva, il est délivré», etc. ; or, la techouva ne suit pas l'ordre de l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), etc. Tel est le sens de «Montre-moi ton apparence» : Mal'hout devient Kéter par la lumière de retour.

Comme le disent nos Sages : «Si Israël fait techouva, il est délivré», et la techouva ne suit pas l'ordre de l'enchaînement des niveaux. C'est là le sens de «Montre-moi ton apparence» : par la lumière de retour, Mal'hout devient Kéter.

נמצא הבחי' היותר עליונה שהוא כתר מתגלה למטה בבחינת מלי ואין זה כסדר המדרגות כו'.

Il s'ensuit que le niveau le plus élevé, qui est Kéter, se révèle en bas, au niveau de Mal'hout ; cela ne suit pas l'ordre des niveaux, etc.

Ainsi, le niveau le plus élevé, Kéter, se révèle en bas, dans Mal'hout, le niveau le plus bas ; cela ne suit nullement l'ordre des niveaux.

וכמשל האור חוזר ע"י הכאת השמש בארץ שאויר התחתון דוקא חם משא"כ אויר האמצעי כו'.

Comme dans l'analogie de la lumière de retour, lorsque le soleil frappe la terre : c'est précisément l'air inférieur qui est chaud, contrairement à l'air intermédiaire, etc.

La lumière de retour est comparable au rayonnement du soleil qui frappe la terre : l'air près du sol est chaud, tandis que l'air plus élevé, plus proche du soleil, ne l'est pas, car la chaleur remonte d'en bas.

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא וכמ"ש בזהר ויקרא (ד"ו¹⁹³ ע"ב) ולא תוסיף קום

Par cela est également suscité un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle précisément en bas, comme il est écrit dans le Zohar, Vayikra (folio 6, côté b) : «Et elle ne se relèvera plus» ;

Par cela est également suscité un éveil d'en haut : la Lumière infinie se révèle précisément en bas. Le Zohar (Vayikra, 6b) interprète «Elle ne se relèvera plus» en ce sens qu'elle ne se relèvera pas d'elle-même.

אלא מלכא ייתי לגבה. וזהו ביום השלישי יקימנו¹⁹⁴ דהיינו שגם למטה יהיה בחינת קימה מעלייתא כו'.

«mais le Roi viendra auprès d'elle.» Tel est le sens de «Au troisième jour, Il nous relèvera» : même en bas, il y aura un relèvement supérieur, etc.

Au contraire, «le Roi viendra auprès d'elle». C'est le sens de «Au troisième jour, Il nous relèvera» : un «relèvement supérieur», par lequel même en bas le relèvement est suscité par D.ieu Lui-même.

ועמ"ש בד"ה כי תצא¹⁹⁵ כו' ובד"ה ויושט המלך לאסתר כו'. וזהו כי הנני בא ושכנתי¹⁹⁶ בתוכך כו'.¹⁹⁷

Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Lorsque tu sortiras», etc., et dans celui qui commence par «Le roi tendit à Esther», etc. Tel est le sens de «Car voici, Je viens et Je demeurerai au milieu de toi», etc.

Le texte renvoie aux maamarim «Lorsque tu sortiras» et «Le roi tendit à Esther», puis ajoute : «Car voici, Je viens et Je demeurerai au milieu de toi» : D.ieu Lui-même vient demeurer en bas.

24 וי"ל [ויש לומר] ג"כ שב' בחי' אלו זהו ענין שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי שמע

ישראל זהו ענין קומי לך לשרשך לבחינת ישראל דלעילא כו'

On peut également dire que ces deux niveaux correspondent aux deux parties du Chema : « Écoute, Israël » et « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais ». En effet, « Écoute, Israël » correspond à « Lève-toi pour toi-même », vers ta racine, vers le niveau d'Israël d'en haut, etc. ;

Ces deux niveaux peuvent aussi correspondre aux deux parties du Chema. « Écoute, Israël » est « Lève-toi pour toi-même » : l'âme s'élève vers sa racine, vers « Israël d'en haut ».

ואנשי כה"ג [כהאי גוונא] תקנו לומר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהוא כשירדה כנס"י [כנסת

ישראל] בחגוי הסלע כו' להיות בחי' הראיני את מראיך א"ח [אור חור] שמזה נמשך בחי' בכל מאדך.

et les hommes de la Grande Assemblée instituèrent de dire « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais », ce qui correspond au moment où la Communauté d'Israël est descendue dans « les fentes du rocher », etc., afin qu'existe le niveau de « Montre-moi ton apparence », la lumière de retour, de laquelle découle le niveau de « de toute ta force ».

Les hommes de la Grande Assemblée instituèrent de dire « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » lorsque la Communauté d'Israël est descendue dans « les fentes du rocher ». C'est « Montre-moi ton apparence », la lumière de retour, de laquelle découle « de toute ta force ».

ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] בפ' ואתחנן בד"ה שמע ישראל כו'. ועו"ל [ועוד יש

לומר] ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' כי תשא (בדף קפ"ח ע"ב)

Voyez également ce qui est écrit au sujet de « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » dans la paracha Vaet'hanan, dans le discours qui commence par « Écoute, Israël », etc. On peut encore proposer une explication à partir de ce qu'écrit le Ramaz dans la paracha Ki Tissa (au folio 188, côté b),

Le texte renvoie au discours sur « Écoute, Israël » dans la paracha Vaet'hanan. Il propose ensuite une autre explication, à partir du Ramaz sur le Zohar, Ki Tissa (188b).

גבי במערבא מתרצי לה הכי¹⁹⁸ לא תוסיף עוד לנפול קום בתולת ישראל כוי וקשה דהל"ל [דהוה ליה למימר] קומי בתולת ישראל כוי עד אבל לעתיד שיר זכר כוי ע"ש.

à propos de : « En Occident, on résout ainsi : “Elle ne tombera plus ; lève-toi (kum), vierge d’Israël” », etc. Cela est difficile, car il aurait dû être écrit : « Lève-toi (koumi), vierge d’Israël », etc., jusqu’à : « Mais dans l’avenir, un chant masculin (chir) », etc. Voyez là-bas.

Le Talmud rapporte qu’« en Occident », c’est-à-dire en Terre d’Israël, on lisait ainsi le verset du prophète : « Elle ne tombera plus ; lève-toi, vierge d’Israël. » Le Ramaz demande pourquoi il est écrit kum, forme masculine, plutôt que koumi, et répond en évoquant le « chant masculin » (chir) de l’avenir.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] גם כאן דהיינו שע"י או"ח [אור חזון] דהראיני את מראיך נמשך שיהיה בחי קום שהוא שיר זכר שלמעלה מבחי קומי לך דיצ"מ [דיציאת מצרים] שהוא כענין שירה נקבה כוי וזהו ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו.¹⁹⁹

À partir de là, on peut également expliquer ici que, par la lumière de retour de « Montre-moi ton apparence », vient le niveau de kum (« lève-toi »), qui est le chant masculin (chir), supérieur au niveau de « Lève-toi pour toi-même (koumi lakh) » de la sortie d’Égypte, lequel relève du chant féminin (chira), etc. C’est là le sens de : « Au troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. »

Ainsi, ici aussi, la lumière de retour de « Montre-moi ton apparence » fait advenir kum, le « chant masculin », qui est supérieur au « Lève-toi pour toi-même (koumi lakh) » de la sortie d’Égypte, lequel est semblable au chant féminin (chira). Cela correspond à : « Au troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. »

לפניו דוקא דהיינו בחי פנימית עתיק יומין שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא]. משא"כ עכשיו אין כח להמשיך משם כוי.

« Devant Lui » précisément : c’est le niveau de la dimension intérieure d’Atik Yomin, qui sera dévoilée dans les temps futurs. Mais à présent, nous n’avons pas la force d’attirer de là, etc.

« Devant Lui » (lefanav, de panim, « face » et « intérieur ») désigne la dimension intérieure d’Atik Yomin, qui sera dévoilée dans les temps futurs. À présent, nous n’avons pas la force d’attirer de là.

Chabbat, le monde futur et la colombe dans les fentes

25 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במדרש בבראשית רבה פ"ז נובלות העוה"ב [העולם הבא] שבת כי גם

בשבת שהוא עליות העולמות

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le Midrach, dans Bereishis Rabbah, section 17 : « Les fruits immatures (novlot) du Monde futur, c'est Chabbat. » Car même le Chabbat, qui est l'élévation des mondes,

C'est pourquoi le Midrach (Bereishis Rabbah 17) qualifie le Chabbat de « fruits immatures (novlot) du Monde futur ». Le Chabbat est l'élévation de tous les mondes, un avant-goût du Monde futur.

עד שז"א דאצי מתעלה בדיקנא דא"א והמלי באור אבא כו' וגם הוא המשכת טלא דנטיף מעתיקא

קדישא^{201, 200} כו' עכ"ז [עם כל זה] אין ההמשכה רק מחיצוניות עתיק.²⁰²

au point que Zeir Anpin du Monde d'Atsilout s'élève dans la barbe d'Arich Anpin, et Mal'hout dans la lumière d'Abba, etc., et qu'il y a aussi l'émanation de « la rosée qui goutte d'Atika Kadicha », etc., néanmoins, l'émanation ne provient que de la dimension extérieure ('hitsoniyout) d'Atik.

Le Chabbat, Zeir Anpin s'élève dans la « barbe » d'Arich Anpin et Mal'hout dans la lumière d'Abba, tandis que « la rosée qui goutte d'Atika Kadicha » descend. Pourtant, tout cela ne provient que de la dimension extérieure d'Atik.

26 ולכן נקי נובלות לגבי עוה"ב [עולם הבא] שיהי' [שיהיה] גילוי פנימית ע"י כו' ועמ"ש בביאור ע"פ שימני

כחותם.²⁰³

C'est pourquoi elle est appelée «fruit immature» par rapport au Monde futur, où se révélera la dimension intérieure d'Atik Yomin, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Place-moi comme un sceau».

Ainsi, le Chabbat est appelé «fruit immature» par rapport au Monde futur, où la dimension intérieure d'Atik Yomin se révélera. Le texte renvoie à son explication de «Place-moi comme un sceau».

וזהו יונתי בחגוי הסלע²⁰⁴ מלי נקי יונה ויורדת בחגוי הסלע בבי"ע שהגם שהמלי הוא סופא דכל דרגין מ"מ מאחר

Et c'est là le sens de «Ma colombe, dans les fentes du rocher»: Mal'hout est appelée colombe, et elle descend «dans les fentes du rocher», dans Béria, Yetsira et Assiya. Car, bien que Mal'hout soit «la fin de tous les degrés», néanmoins, puisque

Voici maintenant «Ma colombe, dans les fentes du rocher»: Mal'hout est appelée colombe, et elle descend «dans les fentes du rocher», en Béria, Yetsira et Assiya. Mal'hout est le dernier de tous les degrés, et pourtant sa descente constitue encore une grande contraction.

שהוא בבחינת האצילות דאיהו וגרמוהי חד שאור א"ס שורה בהן א"כ בירידתה בבי"ע צמצום גדול הוא ונעשית בחינת הקודה כו'

elle se trouve au niveau d'Atsilout, où «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) sont un, car la Lumière infinie repose en eux, alors sa descente en Béria, Yetsira et Assiya est une grande contraction (tsimtsoum), et elle devient le niveau d'un point, etc. ;

En Atsilout, «Lui et Ses réceptacles» sont un, et la Lumière infinie repose en eux. Pour Mal'hout, descendre en Béria, Yetsira et Assiya constitue donc une grande contraction (tsimtsoum): elle devient un simple «point».

ש"א [שער א'] לקבל גם בגן עדן העליון זיו השכינה אא"כ [אלא אם כן] נתצמצמה תחילה בבחינת גבול נקודה כו'

car il est impossible de recevoir le rayonnement de la Chekhina (Présence divine), même dans le Gan Eden supérieur, à moins qu'il n'ait d'abord été contracté au niveau d'une limite, en un point, etc.

Même dans le Gan Eden supérieur, nul ne pourrait recevoir le rayonnement de la Chekhina si celui-ci n'était d'abord contracté jusqu'à la limite d'un point.

וע"פ עבודה למטה בשעת התפלה הוא התפשטות אהבה ויראה ואח"כ כל היום בצמצום ולמחר נעשה התפשטות כו'.

Et, dans le service d'en bas, au moment de la prière, il y a un déploiement d'amour et de crainte; ensuite, durant toute la journée, [ils sont] en contraction, et le lendemain, le déploiement se produit de nouveau, etc.

Le service d'une personne suit le même schéma: pendant la prière, l'amour et la crainte se déploient; par la suite, ils se contractent durant la journée, puis se déploient à nouveau le lendemain.

והנה חגוי הסלע הוא הירידה בנוגה וסתר המדרגיות יותר למטה שהרי יש כמה ירידות שונות כמו ביום או בלילה ותתן טרף לביתה²⁰⁵ כו' וד"ל [ודי למבין]:

Or, «les fentes du rocher» désignent la descente dans Nogah, et «le lieu caché du pas» se situe encore plus bas; car il existe plusieurs descentes distinctes, comme le jour ou la nuit, «et elle donne sa nourriture à sa maisonnée», etc. Cela suffit à qui comprend.

«Les fentes du rocher» désignent la descente dans Nogah, l'écorce où le bien et le mal sont mêlés, et «le lieu caché du pas» se situe encore plus bas. Il existe différentes descentes, selon qu'il s'agit du jour ou de la nuit, comme dans «et elle donne sa nourriture à sa maisonnée»; le reste est laissé à l'intelligence du lecteur.

DANS LA AVODA

Priez d'abord, en vous abandonnant entièrement au mot « Un » du Chema, puis étudiez la Torah après la prière, afin que l'étude attire ce qui est au-dessus de 'Hokhma. Lorsque la divinité est cachée et que vous ne pouvez pas simplement vous élever, souvenez-vous que la dissimulation n'est qu'un miroir et de la profondeur de votre chute, puis criez vers D.ieu : cette techouva, cet amour « de toute votre force », atteint plus haut que l'élévation ordonnée des justes. Que l'amour et la crainte s'épanouissent dans la prière et demeurent, contractés, tout au long de la journée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il qu'Israël précède la Torah et en est la source, alors que la Torah est la sagesse de D.ieu ?
2. Quelle est la différence entre l'élévation par « Lève-toi pour toi-même » et celle par « Fais-moi voir ton apparence », et pourquoi seule la seconde peut-elle atteindre Kéter ?
3. Comment l'image d'un miroir, ou de l'eau retenue par une planche, explique-t-elle le pouvoir que la dissimulation confère à la techouva ?
4. Pourquoi le sacrifice de soi au « Un » du Chema doit-il précéder le pouvoir de la Torah et des mitsvot d'attirer la lumière vers le bas ?
5. En quel sens même Chabbat n'est-il que le « fruit immature » du Monde futur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché de la marche : montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle. » Le maamar interprète les fentes et le lieu caché comme l'exil, et « montre-moi ton apparence » comme la techouva qui, grâce à cette descente, atteint un niveau plus élevé.

Song of Songs 2:14 י"ד:2 שיר השירים ב':

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולי כ־קולי ערב ומראיה נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 נובלות חכמה שלמעלה תורה

Dans la liste du Midrach des « fruits non mûrs » (novlos), des ressemblances moindres de réalités plus élevées, Rabbi Avin ajoute : « le fruit non mûr de la sagesse d'en haut, c'est la Torah ». Le maamar comprend que la Torah est un rayonnement extérieur de la sagesse divine, revêtu dans les attributs.

Bereshit Rabbah 17:5 ה'5:17 בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 השמים כסאי

« Les cieux sont Mon trône, et la terre, Mon marchepied. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici, qui interprète « les cieux » comme la Torah, le « trône » dans lequel la sagesse de D.ieu descend.

Isaiah 66:1 א'1:66 ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו־לי אייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-

riez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 קדש ישראל להי ראשית תבואתה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » Le maamar comprend « prémices » en ce sens qu'Israël précède la Torah et en est la source.

Jeremiah 2:3 ג'3:2 רמיהו

קדש ישראל להי ראשית תבואתה כל־אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם־ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 Littéralement : « Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout comprend me'ayin au sens de « depuis ayin », le « néant » de Kéter ; cela montre ici que 'Hokhma reçoit de Kéter.

Job 28:12 ב'12:28 איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בנים אתם להי

« Vous êtes des enfants pour D.ieu votre D.ieu. » Avec « Mon fils, Mon premier-né », ce verset montre que les âmes d'Israël proviennent de la sagesse la plus intérieure de D.ieu, comme un enfant du cerveau de son père.

Deuteronomy 14:1 א'1:14 דברים

בנים אתם להי אלקיכם לא תתגדדו ולא־תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 בני בכורי ישראל

Le message de D.ieu à Pharaon : « Mon fils, Mon premier-né, Israël. » Le maamar comprend « fils » comme un enfant issu de l'essence de la sagesse du père.

Exodus 4:22 כ'22:4 שמות

ואמרתי אלי־פרעה כה אמר ה' בני בכרי ישראל:

Et tu diras à Pharaon : Ainsi parle D.ieu : Israël est Mon fils, Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

הבן הנמשך ממוח האב

La note de Kehot indique Tikkunei Zohar (Tikkun 18, folio 35a) comme source de cette analogie du fils issu du cerveau de son père.

תקוני זוהר ל"ה א:כ"ד-כ"ו 24-26 Tikkunei Zohar 35a:24-26
יוקק יי איהו לימינא חכמה. וי תורה שבכתב מימינו אש דת למו והאי
איהו דאמרין מוח הבן דאתמשך ממוח האב. הי עלאה לשמאלא ומתמן
אתיהיבת אוריתא שבע"פ דאיהי הי תתאה. זכאין אינון ישראל דידעין
רוין עלאין בהויות דבהון סלקין צלותין בהבלים דפומהון. ונחתין אינון
חילין בהון כדקא יאות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

9

«Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.» Ce verset ouvre un discours de Likkutei Torah, cité ici à propos de l'Assemblée d'Israël, enracinée dans la dimension intérieure de Zeir Anpin.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

אני ישנה

«Je dors, mais mon cœur est éveillé.» Ce verset ouvre un discours de Likkutei Torah, cité ici à propos de «monté dans la pensée», compris comme «pensée au sein de la pensée».

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קנצותי וסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ראשית תבואתה

«Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte.» Les âmes sont les «prémices» parce qu'elles sont enracinées dans le point le plus élevé de la 'Hokhma supérieure, au-dessus de la Torah.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב:ג

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם
נאם ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

12

כבד פה

La supplication de Moché au buisson ardent : « Je ne suis pas un homme de paroles... car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. » Le maamar y voit la hauteur de son âme, trop élevée pour s'abaisser jusqu'à la parole.

Exodus 4:10 שמות ד:י

ויאמר משה אליה בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם
משלשם גם מאז דברתי אליך עבדך כי כבדתי וקבד לשון אנכי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כבד פה לגבי אורייתא דבע"פ

Le Raaya Mehemna applique les paroles de Moché aux deux Torah : «lourd de bouche dans la Torah orale, et lourd de langue dans la Torah écrite.» Le maamar cite cette interprétation.

Zohar, Tzav 5:34-44 מ"ד-מ"ה:זוהר, צו

14

משה ידבר

«Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.» Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

ועשית בגדי קדש

«Tu feras pour Aharon ton frère des vêtements sacrés, pour la gloire et pour la beauté.» Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כלה ומאורסה

Rabbi 'Hiyya explique «La Torah que Moché nous a commandée est un héritage (moracha)»: ne lis pas moracha, mais me'orassa, «fiancée». Le maamar s'appuie sur cette explication pour présenter la Torah comme une fiancée promise à Israël.

Pesachim 49b פסחים מ"טב

PARAGRAPHE 5

17

רב ספרא לרבא משה שפיר קאמרת

Rav Safra dit à Rava : « Moché, parlez-vous correctement ? » puis le corrige. Le maamar voit dans le nom « Moché »

un signe que l'âme de Rava possédait quelque chose du niveau de Moché.

Shabbat 101b:3 ב:ג:ב ק"א שבת

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת! "מטלטלין מזו לזו" תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפסקו — נאסרו. קורו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — קורו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קא, ב.

18 והן הנשמות שנק' אחים וריעים

Or HaTorah sur Ki Seitzei renvoie à ce passage concernant les âmes appelées «frères et amis».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' כי תצא ע' תתקלט מציי' לכאן. וראה בארוכה בביאורו להצ"צ כר' א' ע' תקמו ואילך.

19 למען אחי ורעי

« Pour mes frères et mes amis, je parlerai maintenant de paix en toi. » Le maamar applique « frères et amis » aux âmes issues d'Abba et Imma.

Psalms 122:8 ח"ב:ח:ב תהילים

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

20 אחים וריעים למקום כמ"ש למען אחי ורעי

Le Zohar dit qu'« Israël mérita d'être appelé les frères du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : "Pour mes frères et mes amis." » C'est l'un des passages que le maamar cite à propos des âmes qui se situent même au-dessus des « enfants ».

Zohar, Mishpatim 20:502-511א תקי"ב-תק"ב:ב משפטים

21 אחים וריעים למקום כמ"ש למען אחי ורעי

Le Zohar : D.ieu appela d'abord Israël « serviteurs », puis « enfants » (« Vous êtes des enfants pour D.ieu votre D.ieu »), puis « frères » (« Pour mes frères et mes amis »). Le maamar comprend cet ordre comme une échelle où les « frères » se situent au-dessus des « enfants ».

Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ק"ד:ט"ז-ק"ד:ט"ז ויקרא

Car lorsqu'il y a nourriture en bas, il y a nourriture en haut ; c'est comme si un roi préparait un festin pour lui-même et un autre pour ses serviteurs, mais ne mangeait pas avant que ses serviteurs aient mangé. D'où l'expression « odeur agréable » (littéralement, odeur de plaisir) : odeur pour les serviteurs, plaisir pour D.ieu. Nous avons ainsi appris qu'Israël nourrit son Père dans le ciel. Et qui mange du festin du Roi ? Qui, sinon les âmes des justes ? R. Abba exposa encore le verset ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 זהר ח"ב דקב"א סע"ב

La note cite le Zohar à cet endroit : « Israël a mérité d'être appelé les frères du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : "Pour mes frères et mes amis" », et renvoie à Yahel Or, p. 487, à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

זכו ישראל לאתקרי אחים להקב"ה כמ"ש למען אחי ורעי — יהל אור ע' תפז.

23 ח"ג ד"ז ע"ב

La note cite le Zohar à cet endroit : « Ensuite, Il les appela enfants, comme il est écrit : "Vous êtes des enfants pour D.ieu votre D.ieu" ; ensuite, Il les appela frères, comme il est écrit : "Pour mes frères et mes amis" », et renvoie à Yahel Or, pp. 485-486.

LA NOTE DE KEHOT

לבתר קרא לון בנים הה"ד בנים אתם לה' אליכם לבתר קרא לון אחים הה"ד למען אחי ורעי — יהל אור ע' תפז. וראה שם ע' תפז.

24 נקראים אחים לז"א דאצילות

La note cite ce passage : « Lorsque Zeir Anpin d'Atsilout émana d'Abba et Imma, des âmes émanèrent elles aussi d'Abba et Imma ; ce sont des âmes du véritable Atsilout supérieur, appelées frères et amis de Zeir Anpin. »

LA NOTE DE KEHOT

"כשנאצלה ז"א דאצ"י מאו"א נאצלו נשמות ג"כ מאו"א, ואלו הנשמות הם נשמות דאצ"י עליון ממש שנקראים אחים וריעים לז"א" — סה"מ תרנ"ה ע' נב ע"ש. ועיין ג"כ בסה"מ תרל"ג ח"א ע' מט.

25 וכמשנ"ת ג"כ בביאור

Là, l'Admour Hazaken explique les premiers pieux de la Guemara, qui consacraient neuf heures à la prière et dont la Torah était préservée parce qu'ils étaient pieux : ils avaient l'aspiration du cœur, « de toute ta force », sans limite, le niveau de Kéter au-dessus de la Torah, qui n'est que « fruit non mûr ». Celui qui ne possède pas cela se tient en dessous de la Torah, et c'est de lui qu'il est dit qu'Israël est lié à la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

[לקמן מ, סע"א] בסופו. [כ].

26 אבל נשמה דאצילות היינו בחינת אלקות . מבחי' הכלים דאצ"י

Ce discours cite ce passage et ajoute : « Il faut dire que l'intention vise les réceptacles d'Abba et Imma ; et cela demande à être examiné. »

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה ויצב שם — תרנ"ה ע' נג ומוסיף: "צ"ל שהכוונה על הכלים דאו"א. וצ"ע".

27 שיעור קומה

À propos de la « mesure de la stature » (chiour koma), la note renvoie au développement dans le commentaire de « Je suis noire, mais belle » et aux sources qui y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל שחורה (ח, ג). ושינ. [כ].

28 ע"פ מאמר הזהר פ' פנחס
La note renvoie au commentaire du Rabbi intermédiaire sur ce passage du Zohar dans Pin'has (« Que signifie "la biche de l'aube" ? »).

LA NOTE DE KEHOT

ביאורה לאדה"א דף קיד, ג ואילך. ובביאורה להצ"צ כרך א ע' תקמו ואילך.

29 מאי אילת השחר
À propos de « Et au premier mois », le Zohar, dans Pin'-has, demande : « Qu'est-ce que "la biche de l'aube" ? » Il décrit une biche compatissante qui parcourt une grande distance pour apporter de la nourriture à elle-même et à toutes les autres créatures. Le maamar renvoie à une explication de ce passage concernant l'âme, goutte des réceptacles d'Atsilout qui est encore divinité.

ספר הזהר, פנחס ק"ד:תרצ"א-תרצ"ו 104:691-696 Zohar, Pinchas

30 אילת השחר
« Au chef de chœur, sur la biche de l'aube, psalme de David. » Le passage du Zohar cité ici explique ces mots.

Psalms 22:1 א"ב:א' תהילים

למנצח על-אילת השחר מזמור לדוד:

Au chef de chœur ; sur Ayelet ha-Shahar. Psaume de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 וכדמשמע בזהר ויקרא (דכ"ד סע"ב)
Là, l'Admour Hazaken explique que les âmes naissent généralement de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout et entrent dans le Monde de Béria, mais note que le Zohar, Vayikra 24b, laisse clairement entendre que certaines âmes provenant de cette union sont appelées véritablement néfesh d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שמיני יט, א.

32 נקי בנים למקום
Le Zohar : celui qui se sanctifie est revêtu d'une âme sainte, l'héritage du Saint béni soit-Il et de la Communauté d'Israël ; ceux-là sont appelés les enfants du Saint béni soit-Il : « Vous êtes les enfants de D.ieu votre D.ieu. »

ספר הזהר, ויקרא ס"ג:ת"ז-ס"ד:תכ"ד 63:417-64:424 Zohar, Vayikra

33 ישראל מתקשראן באורייתא
Le Zohar : « Trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. » Le maamar entend par là que l'âme telle qu'elle se trouve dans le corps est située en dessous de la Torah et qu'elle y est liée.

זח"ג עג, 73a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל טז, ד: אמרו בזהר. ראה זח"ג עג, א.

34 בזהר פ' בלק דקצ"א ע"ב
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אישכז.

35 כי הנה הסתיו עבר
Ces mots citent Song of Songs 2:11 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 2:11 א"א:י"א שיר השירים

כִּי־הִנֵּה הִסְתּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּךְ לוֹ:

Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé et s'en est allée ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, יא.

36 סוכת דוד הנופלת
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עמוס (ט, יא). [כ].

37 שבמקום שבעלי תשובה עומדים
Ces mots citent Berakhot 34b:22-23 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 34b:22-23 ג"כ-ב"ב:כ"ג ל"ד ברכות

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהַדָּר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהָיָה רַחוּק מִדָּבָר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהָיָה קְרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה לעיל יז, ג.

38 ע"פ ואני אראה בשונאי
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל שמע"צ צב, ב.

39 רוחא לבסומי שכח
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בגמרא הגי': לבסימא. במגילה פ"י רש"י: "ריוח מצוי לדבר המתוק בתוך המעיים". ובעירובין פרש"י: "כלומר המעיים מתרווחין לפנות מקום לדבר מתוק".

40 התורה שנק' לחם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה בתחילתה.

41 אני תורתך שעשעתי

Ces mots citent Psalms 119:70 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 119:70: ט: קיי"ט

טפּש פֿחלּב לִפֿם אָנִי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

42 כפי יתרו בדיה וכל העם רואים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"א עד, א.

43 סדיה ועשית בנדי קדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ד.

44 עוד ביאור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

45 נובלות חכמה שלמע' תורה

Ces mots citent Bereshit Rabbah 17:5 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 17:5: ה"ז: רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"ז. ז. מציין לקמן.

46 כי כשר או פסול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א דוד זמירות.

47 הארת החכמה המתלבשת במדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ פ"ת ע' צח.

48 בדיה השמים כסאי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ב.

49 קדש ישראל לה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י (ב, ג). [כ].

50 ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

51 והחכמה מאין תמצא

Ces mots citent Job 28:12 ; le passage figure ci-dessous.

Job 28:12: י"ב: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

52 אכן שיי' שעלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

דה"ק שבכאן ע' בסש"ב (פ"ב). [כ].

53 בנים אתם לה'

Ces mots citent Deuteronomy 14:1 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 14:1: א"ד: דברים

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא תִשְׂיִמוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמוֹת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

54 בני בכורי ישראל

Ces mots citent Exodus 4:22 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 4:22: ד': שמות

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר ה' בְּנֵי בְכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל:

Et tu diras à Pharaon : Ainsi parle D.ieu : Israël est Mon fils, Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, כב.

55 הבן הנמשך ממוח האב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תז"ו (תי"ח) לה, א. [כ].

56 משה כבד פה . . תושב"כ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (כח, רע"א) רע"מ. [כ].

57 בד"ה משה ידבר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

58 שהתו נקי כלה ומאורסה

Ces mots citent Pesachim 49b:7 ; le passage figure ci-dessous.

Pesachim 49b:7 פסחים מ"ט ב:ז

תנ"א, א"מ רבי עקיבא: כשהייתי עם הארץ אמת: מי יתן לי תלמיד
הם ואנשכנו כחמור. אמרו לו תלמידיו: רבי, אמור ככלב! אמר להן:
זה נושך ושובר עצם, וזה נושך ואינו שובר עצם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מט, ב.

59 כולן שרשן מאצילות העליון ממש

Là, même le néfesh d'Assiya provient de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Assiya, dont l'intellect est le revers des réceptacles de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, divinité véritable dans laquelle la Lumière infinie est revêtue ; ainsi, la Lumière infinie brille dans chaque âme humaine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו.

60 Le Zohar, dans Michpatim, énumère les âmes qu'une personne reçoit à mesure qu'elle mérite davantage, jusqu'à une néfesh, un roua'h et une nechama « selon le niveau d'Atsilout » ; le roua'h d'Atsilout fait de lui un « fils » du Saint béni soit-Il. Le maamar le cite à propos d'âmes très élevées, qui sont véritablement des âmes d'Atsilout.

Zohar, Mishpatim 2:4-13ג"ד-י"ג משפטים ב:ד-י"ג

PARAGRAPHE 6

61 ע"פ ואלה המשפטים

La note situe le discours dans Torah Ohr, Michpatim (75d) ; le maamar renvoie à son exposé sur le serviteur hébreu à propos des âmes montées en pensée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ד.

62

באגה"ק ד"ה איהו וחיה

Il y est décrit que les âmes nées de l'union de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout, avant leur descente, sont une forme de divinité soumise à une grande contraction, comme les réceptacles des dix Séfrot d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כ (דף קל, א). וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לשם.

63

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. »
Le maamar applique ces paroles à chaque Juif, du côté de sa racine d'en haut, qui a pris naissance dans la pensée et est la source de la Torah.

Jeremiah 2:3ג' ב' ירמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם
נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

64

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Le Zohar dit que le repas du Roi attend le repas de Ses serveurs, le parfum de l'offrande, « et c'est pourquoi nous avons appris qu'Israël nourrit leur Père dans les cieux ». Le maamar y voit Israël attirer la Lumière infinie dans Atsilout.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104ק"ד ט"ז-צ"ז ויקרא

65

בד"ה לסוסתי

Là, « ma bien-aimée » (ra'yasi) se lit comme « celle qui me soutient » : Israël soutient et est soutenu, en faisant descendre la vie et la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יא, ד ואילך.

66

כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : "Le monde est bâti par la bonté." » Le maamar y voit l'attraction de la Lumière infinie dans Atsilout, qu'Israël réalise.

Psalms 89:3ג' ט' תהילים

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתה כהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ישראל מפרנסין

La note renvoie également au début du discours « Voici, tu es belle, ma bien-aimée » (13c), à propos d'Israël qui subvient aux besoins de leur Père dans les cieux.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (ז, ב). וע"ל רד"ה הנך יפה [יג, ג], יע"ש. [כ].

PARAGRAPHE 8

68

שמים אש ומים

Le Talmud explique que « shamayim » signifie « esh ou-mayim », « feu et eau » : le Saint béni soit-Il les a apportés, les a mêlés et en a fait le firmament. Le maamar interprète « le ciel » comme désignant les attributs supérieurs.

חגיגה י"ב א:י"ט-כ"ז-12a:19 Chagigah

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהן רקיע. שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשת את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתיד" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

PARAGRAPHE 9

69

ועשיתם אתם וארז"ל כאילו עשאוני

« Si vous marchez selon Mes lois, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Les Sages comprennent « et les accomplissez » comme signifiant qu'Israël, pour ainsi dire, « fait » D.ieu par les mitsvot.

ויקרא כ"ו:3-26:3 Leviticus

אם-בנקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, אא

ויקרא רבה ל"ה:35 Vayikra Rabbah

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. ויק"ר פלי"ה. ז.

70

בד"ה צאינה וראינה

Là, « C'est comme s'ils M'avaient fait » est expliqué ainsi : Israël font, pour ainsi dire, une « tête » au Saint béni soit-Il, en attirant la 'Hokhma supérieure dans la Torah revêtue d'éléments matériels, et la Lumière infinie dans cette 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כא, ד.

71

שאו ידיכם קדש וברכו את הוי'

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu. » Le verset est expliqué dans le discours « Sortez et voyez », auquel le maamar renvoie.

Psalms 134:2-134:2 תהילים קל"ד:ב:2

שאו־ידיכם קדש וברכו את־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

72

יאר פניו אתנו

« Que D.ieu nous accorde Sa faveur et nous bénisse ; qu'Il fasse briller Sa face sur nous, Séla. » Le maamar comprend « Sa face » comme la 'Hokhma supérieure qui brille dans Zeir Anpin, et « sur nous » comme désignant ce qui passe par Israël.

Psalms 67:2-67:2 תהילים ס"ז:ב:2

אלקים יחננו ויברכנו יאר־פניו אתנו סלה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סז, ב.

73

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait briller son visage. » Ce verset montre que le rayonnement du « visage » est l'influx de la sagesse — ici, de la 'Hokhma supérieure dans Zeir Anpin.

Ecclesiastes 8:1-8:1 קהלת ח:א:1

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

בד"ה כי עמך מקור חיים

Là, « Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël » est expliqué ainsi : plus loin, « depuis les cieux » (shamayim) est interprété comme désignant la Torah, comparée à l'eau ; par son intermédiaire, « bénis Ton peuple Israël », afin qu'Israël apparaisse à Ses yeux comme ayant de la valeur.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א לד, סע"ד ואילך.

75

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Psalms 36:10-36:10 תהילים ל"ו:י:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

השקיפה ממעון קדשך

La conclusion de la déclaration relative à la dîme : « Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis le ciel, et bénis Ton peuple Israël. » Le maamar cite l'explication de ce

verset pour la lumière qui est attirée spécifiquement vers Israël, du côté de la sainteté.

דברים כ"ו:ט"ו Deuteronomy 26:15

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, ט.

PARAGRAPHE 10

77 בביאור ע"פ שחורה אני

L'explication s'ouvre sur le principe selon lequel un intermédiaire doit se trouver entre l'Émanateur et les émanés, comme l'explique Etz Chaim, puisque l'Émanateur ne possède aucun de ces attributs; c'est le rôle que le maamar attribue ici à Kéter au-dessus et à Mal'hout d'Atsilout au-dessous.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ז, ד.

78 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle, ô filles de Jérusalem. » Ce verset ouvre l'explication de Likkutei Torah citée ici, qui présente Mal'hout d'Atsilout comme l'intermédiaire entre Atsilout et les mondes inférieurs.

שיר השירים א'ה"ט Song of Songs 1:5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

79 ה' מלך גאות לבש

« D.ieu règne ; Il s'est revêtu de majesté. » Le verset associe la royauté au vêtement : Mal'hout est un vêtement.

תהילים צ"ג:א Psalms 93:1

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אהיתכון תבל בלי תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

80 יביאו לבוש מלכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, כ.

81 יביאו לבוש מלכות

La proposition de Haman : « Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » Un autre verset où la royauté est présentée comme un vêtement.

אסתר ו'ח:ח Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן קתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ותלבש אסתר מלכות

« Esther se revêtit de royauté. » La royauté elle-même est présentée comme un vêtement.

אסתר ה'א:א Esther 5:1

ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחדר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:

Or, le troisième jour, Esther revêtit ses habits royaux et se tint dans la cour intérieure du palais du roi, en face du palais ; le roi était assis sur son trône royal, dans la salle royale, en face de l'entrée de la salle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ה, א.

83 ישראל אשר נח אתפאר

« Tu es Mon serviteur, Israël, en qui (littéralement : en toi) Je Me glorifie. » Le maamar rattache cette gloire aux beaux vêtements des mitsvot, qui reposent « en toi », en Israël précisément.

ישעיהו מ"ט:ג Isaiah 49:3

ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר נח אתפאר:

Et Il m'a dit : « Tu es Mon serviteur, Israël, en qui Je serai glorifié. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מט, ג.

84 אלביש שמים קדרות

« Je revêts les cieux de noirceur et fais du sac leur couverture. » Le maamar y voit le vêtement sombre de la dissimulation, opposé au vêtement royal saint.

ישעיהו נ"ג:ג Isaiah 50:3

אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם:

Je revêts les cieux de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נ, ג.

85 מלך אלקים על גוים

« D.ieu règne sur les nations. » Le maamar y voit la royauté de D.ieu telle qu'elle est revêtue dans les nations, dans la dissimulation.

Psalms 47:9 ט"ז:ט

מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא קֹדֶשׁ:

D.ieu règne sur les nations ; D.ieu siège sur Son saint trône.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ט.

86 בד"ה בחדש השלישי

Le passage fourni ouvre ce discours : le compte du Omer, commencé lorsque Israël quitta l'Égypte, prépare à recevoir la Torah à Chavouot, afin que la Lumière infinie soit révélée en bas comme en haut, à l'image de la lune qui s'annule devant la lumière du soleil.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, ג.

87 ואלה המלכים אשר מלכו

« Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabale, ces rois sont les Séfirot du Monde du Tohou, qui se brisèrent.

Genesis 36:31 ל"א:ל"א

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

88 ולא ילבש גבר

« Un homme ne portera pas un vêtement de femme. » Le maamar cite le verset en raison de sa traduction araméenne.

Deuteronomy 22:5 ח"ב:ח"ב

לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גִבּוֹר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבֹּשׁ גִּבּוֹר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי תִעַבְתָּ ה' אֱלֹהֶיךָ כְּלִי-עִשָּׂה אֵלֶּה:

Une femme ne portera pas un vêtement d'homme, et un homme ne mettra pas un vêtement de femme, car quiconque fait ces choses est une abomination pour D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כב, ה.

89 ולא יתקן גבר

Onkelos rend «un homme ne portera pas» par «un homme ne se vêtira pas (yesakein)», terme issu de la ra-

cine de tikkoun: le Monde du Tikkoun est la lumière revêtue de vêtements et de réceptacles.

Onkelos Deuteronomy 22:5 ח"ב:ח"ב

לֹא יִהְיֶה תִקּוּן זֵין דְּגִבּוֹר עַל אֲתִתָּא וְלֹא יִתְקַן גִּבּוֹר בְּתִקּוּנֵי אֲתִתָּא אֲרִי מְרַחֵק קִדּוּם יִי אֱלֹהֶךָ כָּל עֲבַד אֱלִין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

90 שבתוהו . . נקודות . . ובתיקון . . פרצופים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ח ש' הכללים (פ"א-ב). [כ].

91 בד"ה ויהי בשלח פרעה

Pharaon, qui disait «Je ne connais pas D.ieu», y représente le «dos» de la volonté suprême ; l'exil en Égypte permit d'élever les étincelles de divinité tombées lors de la brisure des réceptacles, et «Pharaon rapprocha» les cœurs d'Israël de leur Père dans les cieux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ב.

92 ויהי בשלח פרעה

« Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya le peuple. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 13:17 י"ג:י"ז

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָהָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי-נָהָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ובד"ה ויאבק איש עמו

La lutte y représente l'affrontement des contraires, la sainteté contre la kelipa, au niveau de Zeir Anpin et de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ג.

94 ויאבק איש עמו

« Et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Genesis 32:25 כ"ב:כ"ה

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בד"ה פ"י מגן אברהם

Le «Bouclier d'Avraham» y est expliqué : Avraham est la bonté immense et sans limites, qui aurait même laissé Yichmaël vivre éternellement devant D.ieu ; pourtant, si le

monde était dirigé par cette seule bonté, il ne pourrait atteindre son but, l'élimination de tout mal.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, א.

96 ובדיליה הפרכת לכם

Le rideau y est associé à la cloison (parsa) d'Etz Chaim et aux treize rideaux du Second Temple, que Rachi dit avoir été confectionnés par pudeur et suspendus même aux portes qui restaient ouvertes le jour ; la cour du Temple correspond à Mal'hout d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, ג.

97 והבדיליה הפרכת לכם

«Et le rideau séparera pour vous le saint du Saint des saints.» Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 26:33ג'ל"ג

וְנִתְּתָה אֶת־הַפֶּרֶכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפֶּרֶכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפֶּרֶכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בביאור ע"פ והיה לכם לציצית

Le tekhelet y représente la lumière bleue d'une flamme qui s'attache à la mèche et la consume.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' שלח מה, ב ואילך.

99 והיה לכם לציצית

«Et ce sera pour vous un tsitsit.» Ce verset ouvre l'explication de Likkutei Torah citée ici au sujet du tekhelet et de Mal'hout.

Numbers 15:39ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְכַבֵּכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 לי יאורי ואני עשיתי

La vantardise de Pharaon : « Mon fleuve est à moi, et je me suis fait moi-même. » Le maamar y voit le vêtement royal de la sitra a'hra : une existence que l'on revendique pour soi.

Ezekiel 29:3ג'ט"ז

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתֵּנִים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיוֹ אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וָאֲנִי עָשִׂיתִנִּי:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de

ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 דקרו לי אלקא דאליקא

Le Talmud dit que les nations appellent D.ieu «le D.ieu des dieux». Le maamar relève que même la sitra a'hra Le reconnaît ainsi.

Menachot 110a:5-6ו"ה-י"א

אִיתִיבִּיהָ רַב שִׁמִּי בַר חִיָּא לֵרַב (מֵלֶאכִי א, יא) מִמְּזוּרָה שֶׁמֶשׁ וְעַד מִבּוֹאוֹ גְּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי וּמִנְחָה טְהוּרָה אָמַר לִיהָ שִׁמִּי אַתְּ דְּקָרוּ לִיהָ אֱלֹהָא דְּאַלְהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי בְּכָל מְקוֹם סִלְקָא דְּעַתָּךְ אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר ר' יוֹנָתָן אֵלּוּ תַלְמִידֵי חֲכָמִים הָעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֲלִיהֶן כְּאִילוּ מִקְטִירִין וּמִגִּישִׁין לְשִׁמִּי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א. ראה לקו"ש לפי וארא תשמ"ב הע' 33.

102 מלך אין באדום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א כב, מה, ושם כתי' ומלך בו"י. [כ].

103 מלך אין באדום

« Il n'y avait pas de roi en Édom ; un préfet était roi. » Le maamar l'interprète comme désignant le Monde du Tikoun, dans lequel la lumière ne se répand plus vers la sitra a'hra.

I Kings 22:48מ"ח:כ"ב

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֶצֶב מֶלֶךְ:

Et il n'y avait pas de roi en Édom : un gouverneur était roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 דבגלותא קב"ה סליק לעילא

Le Zohar, à propos de « Une voix se fait entendre à Rama » : la voix s'élève « toujours plus haut », car le vav, son époux, s'est retiré et ne se trouve pas auprès de la Communauté d'Israël en exil. C'est l'un des passages que la note de Kehot cite à propos de l'élévation de D.ieu en exil.

Zohar I, 210אז"א רי,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רי, א. זח"ג (ז, ב, כ, ב). [כ].

105 דבגלותא קב"ה סליק לעילא לעילא

Le Zohar, à propos du même verset : en exil, « le Roi saint s'éleva toujours plus haut » et ne se trouvait pas au sein de la Communauté d'Israël. Le maamar qualifie cette élévation de « sommeil ».

ספר זוהר, ויקרא מ"ט:ש"ב-49:342-51:352Zohar, Vayikra

« Nous avons appris, dit-il, que le jour où le Sanctuaire terrestre fut dévasté, où Israël partit en exil avec des meules autour du cou et les mains liées derrière le dos, et où la Communauté d'Israël fut bannie de la maison de son Époux

pour les suivre, lorsqu'Elle descendit, Elle dit : "J'irai devant et je pleurerai sur ma maison, mes enfants et mon Époux." Lorsqu'Elle descendit et vit sa maison dévastée, le sang des saints répandu en son sein, et le saint sanctuaire et le Temple brûlés, Elle ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 וכמ"ש בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' חהמ"צ (פ"א). [כ].

107 אם צדקת מה תתן לו

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » Le maamar applique ces paroles au niveau, au-dessus d'Imma, vers lequel les lumières de Zeir Anpin se retirent en exil, hors de portée des actes humains.

Job 35:7: איוב ל"ה:ז

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִידָּה יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

108 בד"ה וארא אל אברהם

La note situe le discours dans Torah Ohr, Va'eira ; le maamar le cite à propos de l'exil en Égypte, lorsque les lumières se retirèrent vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' וארא.

109 ובד"ה שיר המעלות

Le passage fourni explique pourquoi il ne faut pas désespérer lorsque l'éveil de la prière s'évanouit et que l'amour du corps revient : cet état ressemble à un rêve, qui associe deux contraires.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כה, ד.

110 שיר המעלות כ' היינו כחולמים

« Cantique des montées : lorsque D.ieu ramènera les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici sur l'exil conçu comme un rêve.

Psalms 126:1: תהילים קכ"ו:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בד"ה כי ההרים ימוש

« Si Israël fait techouva » et « là où se tiennent ceux qui font techouva » introduisent « Car les montagnes peuvent s'ébranler » : la grande compassion de D.ieu, au-delà de la compassion mesurée de l'enchaînement descendant des

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

mondes, s'étend à tous, puisque tous ne sont rien devant Lui, et la techouva l'atteint.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כי תצא מ, ד.

112 כי ההרים ימוש

« Car les montagnes peuvent se déplacer et les collines chanceler, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah cité ici.

ישעיהו נ"ד:י"ז: Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּסֶינָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֶמֶר מִרְחֻמָּה ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabbi Eliezer : « Si Israël fait techouva, il est délivré. » Le maamar cite le discours qui explique cet enseignement.

סנהדרין צ"ז ב:י"ד-ט"ו: Sanhedrin 97b:14-15

אמר רב: כלו כ' הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מצמיד להן מלך שגזירותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירן למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנגמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114 והנה ידוע בע"ה

Dans une note, le Rabbi énumère les endroits où cet enseignement d'Etz Chaim — l'union d'Abba et Imma par le sacrifice de soi dans le Chema — est cité, notamment Likkutei Torah, Emor 33c, et Derech Mitzvosecha.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ש' סדר אצ"י מרח"ו (פ"א). ושם בש' דרושי אבי"ע (ספ"ב). וסוף ש' כללות אבי"ע (פ"ד). ובש' סדר אבי"ע (פ"ב). [כ]. כ"ה גם בכ"מ. ובסה"מ תשי"ג ע' 168 בהערת כ"ק אדמו"ר: כ"ה גם בלקו"ת אמור לג, ג ובכ"מ. ובדרך מצותיך מצות קידוש השם נסמן לפע"ח שער נפ"א פ"ד ה' ו'. וראה ג"כ שט"ל דרוש י' יא. לקו"ת נשא כב, א. תו"א מקץ לה, ד. לקו"ת אמור לב, ד. ובכ"מ. עכ"ל. באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרמה שם מעתיק לשון הלקו"ת אמור לג, ג וכ' "מ"ש הארז"ל" וכ"ה בסה"מ תקס"ג ובמאמרי אדה"א ויקרא ח"א ע' תרכא. אוה"ת תולדות (בראשית כרך א) דף קנה, ב.

115 בפע"ח שער הק"ש פרק י"א

Oltre la citation de Pri Etz Chaim (Abba et Imma doivent d'abord recevoir de l'union suprême cachée de l'Ein Sof), la note renvoie à la discussion du Tsema'h Tsédek à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

"ואנו מקדימין תחלה זיווג או"א בק"ש וא"כ גם או"א מגין להם כח הזיווג אם לא שיקבלו תחלה מן זיווג עליון הסתום מן א"ס". וראה גם ביאורו

להצ"צ כך א עי תכנ.

116

בביאור ע"פ ונקדשתי

En expliquant « Et Je serai sanctifié », l'Alter Rebbe cite Etz Chaim : l'union d'Abba et Imma requiert le sacrifice de soi dans le Chema, tandis que l'union de Zeir Anpin et Noukva s'accomplit par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור לג, ג. וראה במ"מ לכמה ענינים שנתבארו כאן.

117

ונקדשתי בתוך בניי

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Le verset ouvre l'explication du Likkutei Torah citée ici au sujet du sacrifice de soi.

Leviticus 22:32 ל"ב:כ"ב ויקרא

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

אמר המגיד להב"י שיזכרו למס"נ עק"ה

Ce sont les endroits où le Maguid promet au Beit Yossef qu'il méritera de sanctifier le Nom de D.ieu au prix de sa vie.

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ בראשית, סד"ה הלא לך למנדע. פי אמור, ד"ה אח"כ א"ל. פי בחקותי ד"ה ביום הנוכר. ובכ"מ. ראה אוה"ת ויקרא כך ב עי תצ ועי תקמט. אוה"ת דרושים ליוה"כ (דברים כך ה) עי ביקלו. לקו"ש חכ"א עי 176 ואילך.

119

במעלת התשובה דבחיילא יתיר

Le Zohar dit que là où se tiennent ceux qui font techouva (baalei techouva), les justes parfaits n'ont pas le droit de se tenir, car ils s'approchent du Roi avec un désir du cœur plus intense et une grande force. Le maamar compare la puissance du sacrifice de soi.

Zohar I, 129b ח"א קבט,

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קבט, ב.

120

יש קונה עולמו

« Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure. » Le maamar cite cette phrase pour illustrer la puissance de la techouva et du sacrifice de soi, qui permettent d'atteindre au-delà de l'ordre graduel.

Avodah Zarah 17a:16-17 זרה י"ז א:ט"ז-ט"ז עבודה

ב"ה רבי ואמר: יש קונה עולמו בכמה שנים, ויש קונה עולמו בשעה אחת. ואמר רבי: לא דין לבעלי תשובה שמקבלין אותן, אלא שקורין אותן "רבי". רבי חנינא ורבי יונתן הו' קאזלי באורחא, מטו להנהו תרי שבילי, חד פצי אפיתחא דעבודה זרה, וחד פצי אפיתחא דבי זונות. אמר לקה חד לחבריה: ניוזיל אפיתחא דעבודה זרה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יז, א.

121

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le maamar comprend le verset qui suit « Écoute, Israël » comme désignant la Torah et les mitsvot, qui font descendre la lumière vers Zeir Anpin et Noukva.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

122

הוד והדר לבשת

« Tu T'es revêtu de gloire et de splendeur. » Le maamar y voit les beaux vêtements du Tikkoun, que les mitsvot font descendre.

Psalms 104:1 א:104 תהילים

כרכי נפשי אתי ה' אלקי גדלת מאד הוד והדר לבשת:

Bénis D.ieu, ô mon âme. D.ieu, mon D.ieu, Tu es très grand ; Tu es revêtu de gloire et de majesté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, א.

123

בפי מאה"ז פי בלק

La note identifie l'explication du Zohar sur Balak citée ici comme étant celle du Rabbi Dovber, dans ses Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדח"א קב, א.

124

נפיק דודה כו אתבניאת ואתעבדת בתיקונהא

Dans le Zohar, dans Balak, à propos de « Je suis noire » : son bien-aimé sort à sa rencontre, la trouve noire et petite, sans forme ni beauté, et l'étreint jusqu'à ce qu'« elle soit reconstruite et parée de ses ornements », retrouvant sa beauté d'autrefois. Le maamar cite l'explication de ce passage au sujet des vêtements de Tikkoun.

ספר זוהר, בלק ו:ק"יג-ק"יב 122-121 Zohar, Balak 6:113-122

Ainsi, par les voix de ses guerriers, son Bien-Aimé sort de son palais avec de nombreux présents et cadeaux, des épices et de l'encens ; il vient à elle et la trouve noire et rabougrie, sans forme ni beauté. Il s'approche alors d'elle, l'embrasse et la couvre de baisers, jusqu'à ce qu'elle reprenne peu à peu vie grâce aux parfums et aux épices, ainsi qu'à la joie d'avoir son Bien-Aimé auprès d'elle ; elle se relève et retrouve toute sa forme et sa beauté.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125

כי הנה הסתיו עבר

« Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé et s'en est allée. » Le maamar y voit l'Exode, lorsque Tikkoun fut révélé

et que la dissimulation prit fin.

Song of Songs 2:11א"י: שיר השירים

כִּי־הִנֵּה הִסְתּוּ עֵבֶר הַגֶּשֶׁם חָלָף הַלֵּל לֹא:

Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé et s'en est allée ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 למסור נפשו באחד בק"ש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' תרומה ע' אישסו בדיוק הלשון באחד ולא אמרו למס"נ בבכל נפשו. ומפרש שם שענין מס"נ באחד הוא ענין מסירת הרצון כמו שמבואר בתו"א בד"ה רני ושמחי האי לו, ב. וכ"ה גם באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תריב אוה"ת שבועות ע' קמג ובכ"מ.

127 « Et Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov sous le nom de Kel Shakkai. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 6:3ג'י: שמות

וְאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

128 יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette de la marche : montre-moi ton apparence. » Le maamar y voit l'Assemblée d'Israël en exil, incapable de « s'élever » selon l'ordre habituel.

Song of Songs 2:14ד"י: שיר השירים

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסִתְרַת הַמִּדְרָגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶה עֶרֶב וּמֶרְאֶיךָ נָאוֹחַ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ויצעק אל ה' בצר לו

« Dans leur détresse, ils crièrent vers D.ieu ; Il les sauva de leurs angoisses. » Le maamar y fait écho : celui qui prend conscience de la profondeur de sa chute crie vers D.ieu.

Psalms 107:6י"ז: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֲלֵי־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קז, ו.

PARAGRAPHE 13

130 ובפרדס שער ממטה למעלה

Là, l'Admour Hazaken cite le Sefer HaBahir, rapporté dans la Porte « De bas en haut » du Pardes : il existe dix Séfrot qui vont de haut en bas et de bas en haut ; « de haut en bas, nous le savons ; de bas en haut, nous ne le savons pas ». Etz Chaim les appelle les dix Séfrot de lumière directe et de lumière réfléchie ; dans la lumière réfléchie, Mal'hout est Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד. וראה גם לעיל פ' חקת סג, ג.

131 ואהבת את ה' כוי בכל מאדך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar interprète « force » (me'od) comme un amour sans limite, le pendant humain du retour de lumière.

Deuteronomy 6:5ה'י: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

PARAGRAPHE 14

132 בד"ה פתח אליהו בפ' וירא

La douceur provient là de 'Hessed, et l'amertume de Gue-voura, qui sont des réalités spirituelles devenues, par l'enchaînement descendant des mondes, une douceur physique ; de même, la 'Hokhma de Béria, bien qu'elle ne soit pas du même ordre que la 'Hokhma révélée en Assiya, en est la source, et la 'Hokhma d'Atsilout, « sage, mais non d'une sagesse connue », est la source de la source.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יד, א.

133 כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le maamar comprend ce verset comme signifiant que même 'Hokhma est une chose « faite » relativement à l'Émanateur.

Psalms 104:24ד"כ: תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

134 הדבק במדותיו מה הוא רחום

Outre la source talmudique, la note renvoie à un dévelop-

pement sur l'attachement aux attributs de D.ieu.

סוטה י"ד א"א 14a Sotah

LA NOTE DE KEHOT

סוטה יד, א. ראה סה"מ תרנ"ד ע' קנא ואילך.

135 הודו על ארץ ושמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

136 הודו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux. » Le maamar comprend ce verset comme signifiant que les mondes viennent à l'existence uniquement de Sa splendeur et de Son Nom, et non de Son essence.

תהילים קמ"ח:13 Psalms 148

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

137 בת"ו כתר עליון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי).

138 Dans « Éliyahou ouvrit », le Kéter supérieur est « le Nom Mah, qui est la voie d'Atsilout et l'irrigation de l'arbre ». Le maamar y voit la force de vie que Kéter confère à tout Atsilout.

תקוני זוהר י"ז א:18 Tikkunei Zohar 17a

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

139 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le maamar interprète « la source de la vie » comme Kéter, par lequel Atsilout vit.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

140 והחכ' מאין תמצא

À lire comme « 'Hokhma vient de ayin » : 'Hokhma émerge

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

de Kéter, qui se situe au-delà de l'enchaînement ordonné.

איוב כ"ח:12 Job 28

וְהַחֲכִמָּה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

141 ועתה יגדל נא

« Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah cité ici, qui traite des anges et des âmes.

במדבר י"ז:14 Numbers 14

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ממעמקים קראתיך הוי'

« Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu. » Le maamar y voit l'appel qui monte des profondeurs du cœur et attire Havaya dans les Dix Séfirot d'Atsilout.

תהילים ק"ל:13 Psalms 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 אור חדש על ציון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח אשכנז קודם "יוצר המאורות". [כ].

144 בכל מאדך

« De toute ta force. » Le maamar interprète me'od comme un amour sans limite, l'éveil d'en bas qui attire une lumière nouvelle.

דברים ו':5 Deuteronomy 6

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 להוציא נשמות חדשות

Le Tséma'h Tsédek y cite ce Pri Etz Chaim et ajoute que, par comparaison avec l'union qui donne vie aux mondes et ne fait que les maintenir dans leur état actuel, même l'union qui renouvelle les âmes anciennes est appelée « attirer une lumière nouvelle » ; il traite longuement des âmes nouvelles à partir de la p. 925.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתכז שמציין לפע"ח זה. ומוסיף "דרי"ל לגבי יחוד דחיות העולמות הנקי שארה שהוא רק קיום העולמות כמו שהן עתה, הנה לגבי זה נקי יחוד דחידוש נשמות ישנות בשם המשכת אור חדש" ע"ש

בארוכה מעי תתכה ואילך בענין נשמות חדשות. וראה גם באוה"ת פ' לך לך כרך ד דף תשכו, ב ואילך.

- 146** Les malédictions du Lévitique, Moché les a dites « de la bouche du Tout-Puissant » ; celles du Deutéronome, « de sa propre bouche ». Le maamar s'appuie sur ce contraste pour distinguer les deux types d'influence.

Megillah 31b:8 ל"א ב:ח"א

אמר אביי: לא שנו אלא בקללות שבתורת כהנים, אבל קללות שבמשנה תורה — פוסק. מאי טעמא — הללו בלשון רבים אמורות, ומשה מפי הגבורה אמרן, והללו בלשון יחיד אמורות, ומשה מפי עצמו אמרן.

Abaye dit : Cette règle n'a été enseignée qu'au sujet des malédictions du Lévitique, mais on peut interrompre la lecture des malédictions du Deutéronome. Quelle en est la raison ? Les premières sont formulées au pluriel, et Moïse les a prononcées au nom du Tout-Puissant. Les dernières sont formulées au singulier, et Moïse les a prononcées en son propre nom.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 147** כד איהו שליחא מלעילא

À propos de « l'ange qui me délivre », le Zohar explique qu'il est appelé « ange » « lorsqu'il est un émissaire d'en haut » et reçoit un rayonnement du miroir suprême. Le maamar le cite pour montrer que celui qui est envoyé reçoit une lumière plus grande.

Zohar, Balak 6:41-51 א"א נ"א ר:מ"א

Il commença alors à commenter le verset : « Que l'ange qui m'a délivré de tout mal bénisse les garçons » (Gen. 48, 16). « Ces paroles, dit-il, furent prononcées par Jacob dans l'esprit de sainteté ; elles doivent donc renfermer un mystère de sagesse. » « Ange » est ici l'un des noms de la Shekhina, qui lui est attribué lorsqu'elle est messagère d'en haut et reçoit le rayonnement du miroir suprême ; elle est alors bénie par le Père et la Mère, qui lui disent : « Ma ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 148** קדוש קדוש קדוש הוי צבאות

L'acclamation des séraphins : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées. » Le maamar y voit les anges déclarer saint et séparé d'eux le Nom Havaya.

Isaiah 6:3 ישיעיהו ר:ג

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149** כמ"ש בפע"ח . . מן מוחי או"א עצמן

Dans VeZos HaBerachah (p. 1904), Or HaTorah explique que «de l'intellect d'Abba et Imma eux-mêmes» désigne la Lumière infinie revêtue dans 'Hokhma («D.ieu avec 'Hokhma»), comme dans le Tanya, chapitre 35, dans la glose.

LA NOTE DE KEHOT

"ופי' מן מוחי או"א עצמן כו' היינו מבחי' האור א"ס המלוכש בחכמה כמ"ש הוי' בחכמה וכמ"ש בתניא פליה בהג"ה" — אוה"ת פ' וזאת הברכה ע' אתתקד. באוה"ת — סידור ע' ז כ' שצ"ע על הפע"ח, (ואולי זה הצ"ע הוא מה שכתוב לקמן "אך מ"ש בלתי שיקבלו מלמעלה צריך ביאור"). וראה גם באוה"ת פ' חיי שרה ק"ג, א.

- 150** Le Zohar parle de la voix qui « est envoyée d'un lieu profond, en haut » pour conduire la parole. Le maamar le cite à propos de ce qui vient comme un envoi d'une source supérieure.

Sfar Zohar, Yechi ע"ג:תשס"א-73:761-75:771 ז"ה:תשע"א

CELUI QUI PRONONCE DE BELLES PAROLES. La Voix parle à l'Expression, car il n'y a pas de voix sans expression. Cette Voix est envoyée d'un profond retrait d'en haut afin de guider l'Expression ; toutes deux sont liées comme le général et le particulier. La Voix sort du sud et parle à l'ouest, héritant de deux côtés ; c'est pourquoi Moïse dit à Nephtali : « Possède l'ouest et le sud » (Deut. 33, 23).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

- 151** אז ישיר ישראל כו' עלי באר

« Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, ô puits, chantez-lui. » Ce verset ouvre le discours cité ici ; le maamar compare l'eau qui jaillit avec une force nouvelle lorsqu'on l'obstrue.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

- 152** השמיעני את קולך

« Fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle. » Le maamar interprète la « voix » comme l'étude de la Torah et l'« apparence » comme les mitsvot.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב:י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כי קולך ערב ומראיך נאה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 153** ותורה שם בישראל

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Le maamar l'interprète comme la Lumière infinie introduite dans la Torah par l'intermédiaire d'Israël.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה

ויקם עדות בעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

154

אני תורתך שעשעתי

« Je prends plaisir à Ta Torah. » Le maamar l'interprète comme le plaisir supérieur attiré dans la Torah.

Psalms 119:70 ע"ש קייט

טפס כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

155

ואהי שעשועים יום יום

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et jour après jour, je faisais Ses délices. » La Torah parle d'elle-même ; le maamar interprète les deux « jours » comme Abba et Imma.

Proverbs 8:30 ח"ל:י

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

156

בדיה ואהיה אצלו אמן

Ce discours pour Chavouot interprète amon, conformément au Midrach, comme une nourrice qui porte et nourrit un enfant ; Moïse, dont le niveau était si élevé qu'il était « lourd de bouche » pour la Torah orale et « lourd de langue » pour la Torah écrite, dit: « Porte-les dans ton sein comme une nourrice porte le nourrisson... d'où me viendra la viande ? »

Numbers 17:4 ד"ד:י

ויקח אלעזר הכהן את מחותות הנחשת אשר הקריבו השרפים וירקעום צפוי למזבח:

Et Éléazar, le prêtre, prit les encensoirs de cuivre qu'avaient présentés ceux qui avaient été consumés par le feu, et on les martela pour en couvrir l'autel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יז, ד ואילך.

157

וזהו ההפרש בין הלימוד שקודם התפלה

Une note y aborde la même différence entre l'étude avant et après la prière, à travers la pratique d'Abba Binyamin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם פי ברכה צו, ב.

158

אבא בנימין אומר על תפלתו

Abba Binyamin s'inquiétait tous les jours que sa prière soit près de son lit. Le maamar en déduit que l'étude de la Torah doit suivre la prière.

Berakhot 5b:21 א"כ:ב

תנא אבא בנימין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אילימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מנזן למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקיהו פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי".

Il est enseigné : Abba Benjamin dit : Toute ma vie, je me suis particulièrement soucie de deux choses : que ma Tefila soit récitée près de mon lit et que mon lit soit placé entre le nord et le sud. « Que ma Tefila soit récitée près de mon lit. » Que signifie « près de mon lit » ? Faut-il supposer qu'elle se trouvait réellement devant le lit ? Mais Rav Yehouda a dit au nom de Rav (selon une autre version : Rabbi Yehochoua ben Lévi) : ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, ב. ראה גם לעיל פי ברכה צו, ב.

159

בדיה באתי לגני

Le passage cité compare l'exil de la Chekhina à la nuit: elle descend jusqu'à minuit, puis, à partir de minuit, s'élève peu à peu grâce à ceux qui se lèvent pour étudier la Torah ; à l'aube, elle connaît une « élévation supérieure » par la Torah, la prière et les mitsvot de tout Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לב, א ואילך.

160

אריתי מורי עם בשמי

« Je suis entré dans Mon jardin, Ma sœur, Ma fiancée ; J'ai cueilli Ma myrrhe avec Mes aromates. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

Song of Songs 5:1 א"א:ה

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בדיה כי תשמע בקול

On y lit « Quand tu écouteras dans (be) la voix », et non « écouteras la voix » (le): kol, «voix», désigne l'attraction qui fait passer du caché au révélé ; «écouter la voix» désigne l'écoute de cette attraction extérieure, tandis que «dans la

voix» désigne l'écoute de sa dimension intérieure: la Lumière infinie attirée dans l'âme, de sorte qu'elle s'annule.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה כג, רע"ב.

162

בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה

On y explique que la Torah écrite provient de la 'Hokhma supérieure, au-delà de la compréhension, et que la Torah orale la révèle dans le détail; cependant, ce que révèle la Torah orale n'est que le revers et la dimension extérieure de la Torah écrite, «le fruit non mûr de la sagesse», tandis que sa dimension intérieure, les raisons de la Torah, demeure cachée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ברכה צה, ב ואילך.

163

תורה צוה לנו משה

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de la communauté de Yaakov. » Ce verset ouvre l'explication citée ici sur la Torah écrite et la Torah orale.

Deuteronomy 33:4:ד"ד:דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

פושעי ישראל מלאים מצות

Le Talmud dit que les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade. Le maamar demande alors en quoi les mitsvot des justes diffèrent.

Chagigah 27a:8:ח"א:חגיגה

אמר ריש לקיש: אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל, קל וחומר ממזבח הזהב: מה מזבח הזהב שאין עליו אלא עובי דינר זהב — כמה שנים אין האור שולט בו, פושעי ישראל שמלאים מצות כרומן, דכתיב: "כפלח הרמון רקתך", אל תקרי "רקתך", אלא: רקנין שךך — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה כז, א.

165

משל לשנים שצלו פסחיהן

La parabole de deux hommes qui firent rôti leurs offrandes pascales: l'un mangeait dans l'intention d'accomplir la mitsva, l'autre se gavait. Le maamar s'en sert pour montrer qu'une même mitsva peut attirer différents niveaux.

Nazir 23a:12-13:נ"ב:נזיר

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: מאי דכתיב "כי ישרים דרכי ה' וצדקים ילכו בם ופושעים יכשלו בם" — משל לשני בני אדם שצלו את פסחיהן. אחד אכלו לשום מצוה, ואחד אכלו לשום אכילה גסה. זה שאכלו לשום מצוה — "וצדקים ילכו בם". וזה שאכלו לשום אכילה גסה — "ופושעים יכשלו בם". אמר לקה ריש לקיש: האי "ושע" קרית לקה! נהי דלא קא עביד מצוה מן המובחר, פסח מיהא קא עביד! אלא: משל לשני בני אדם, זה אשתו ואחותו עמו, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נזיר כג, א.

166

כבס ביין לבושו

« Il lave son vêtement dans le vin. » Le verset ouvre l'explication citée ici au sujet des vêtements des mitsvot.

Genesis 49:11:א"א:בראשית

אקרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה: Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ועשית בגדי קדש

« Et tu feras des vêtements sacrés. » Le verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici sur les trois niveaux de confection des vêtements.

Exodus 28:2:ב"ח:שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

ת"ת . . כתר לז"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail: Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה (שי מיעוט הירח פ"א מ"ק). [כ].

169

בע"ה שער עשרים

On y cite Etz Chaim (la Porte de la Naissance des mo'hin, chapitre 2) au sujet de «Je ferai tes pinacles de rubis (kadkod)»: Kéter de Noukva est attiré à partir des deux tiers de Tiferet de Zeir Anpin; le passage poursuit en divisant cette Tiferet en trois tiers.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא (שכ"א). [כ]. ראה לעיל פי ראה כח, ב. לעיל פי קדושים ל, ב. אוה"ת ויקרא כרך א ע קמא.

170

ת"ת וכתר הכל ענין אחד

Le Tséma'h Tsédek explique à cet endroit pourquoi Tiferet et Kéter ne font qu'un: tous deux sont le pouvoir de relier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי בחקותי ל, ב. אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתשט מבאר הטעם דשניהם הם בחי' כח ההתחברות כמו כתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים, כן תפארת מחבר הבינה עם המלי ע"ש.

PARAGRAPHE 18

171

תשובה ומעשים טובים

«La techouva et les bonnes actions sont un bouclier contre le châtimement.» Le maamar interprète cette associa-

tion comme signifiant que la techouva rend les actes bons et lumineux.

משנה אבות ד':י"א Pirkei Avot 4:11

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כותרים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Jacob a dit : celui qui accomplit un commandement s'acquiert un défenseur, et celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur. Le repentir et les bonnes actions sont un bouclier contre le châtement. Rabbi Yohanan Hasandlar a dit : toute assemblée réunie pour la gloire du Ciel subsistera à la fin ; et toute assemblée qui n'est pas réunie pour la gloire du Ciel ne subsistera pas à la fin.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

172 וירא אלקים את האור כי טוב

« Et D.ieu vit que la lumière était bonne. » Le maamar applique ces mots aux actes rendus bons et lumineux par la techouva.

בראשית א':ד Genesis 1:4

וירא אלקים את־האור כי־טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', ד.

173 בד"ה הן עם אחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א י', ב.

174 הן עם אחד ושפה אחת

« Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une même langue. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur Tiferet cité ici.

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכולם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר קזמו לעשות:

Et D.ieu dit : « Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une seule langue ; c'est là ce qu'ils ont commencé à faire, et maintenant rien ne leur sera impossible de ce qu'ils auront résolu de faire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ובד"ה אם בהרת קדמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תזריע כ, ג.

ע"פ המאמר . . פי חיי שרה (דקל"ג א')

La note précise que l'explication du passage du Zohar cité ici est celle du Mittlerer Rebbe, dans ses Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א.

177 כנשר יעיר

« Comme un aigle qui éveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

דברים ל"ב:11 Deuteronomy 32:11

כנשר יעיר קנו על־גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאֶהוּ על־אֶבְרָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 והרמ"ז כפי וירא

L'Alter Rebbe y cite ce même Ramaz sur Vayeira 97b : son Kéter est rectifié et brille également depuis le tiers supérieur de Tiferet, selon le mystère de « Je ferai tes créneaux de pierres de kadkod » ; il rapproche cela de l'enseignement d'Etz Chaim selon lequel le Kéter de Noukva est émané des deux tiers de Tiferet de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל פי ראה כח, ב.

179 ישמתי כדכד שמשותיך

« Et je ferai tes pinacles de rubis. » Le Ramaz l'interprète comme désignant le Kéter de Noukva, qui rayonne depuis le tiers supérieur de Tiferet.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אַקְדָּח וכל־גְבוּלֶךָ לאבני־חַפְצִים:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

180 וימצאו איש מקושש עצים

« Et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat. » Ce verset ouvre le maamar de Likkutei Torah cité ici.

במדבר ט"ו:32 Numbers 15:32

ויהיו בני־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֹּשֶׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

181 סדי"ה וה' הולך לפניהם

Là, Mal'hout d'Atsilout, source des âmes, « alla devant eux » lors de l'Exode, s'élevant par un éveil d'en bas ; mais son élévation n'atteint que 'Hokhma, sauf à Néïla, à Yom

Kippour, où elle s'élève jusqu'à Kéter, et encore seulement jusqu'à la « barbe » d'Arih Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סד, ד.

182 וה' הולך לפנייהם יומם

« Et D.ieu allait devant eux, le jour, dans une colonne de nuée. » Le verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici sur l'élévation de Mal'hout lors de l'Exode.

Exodus 13:21א"ג: שמות

וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ישראל עלה במחשבה

Là, Israël « s'éleva dans la pensée » et sont donc appelés « frères et amis » du Saint béni soit-Il, la Lumière infinie telle qu'elle est revêtue dans les attributs d'Atsilout: les 600 000 âmes, issues des lettres de la pensée divine, ne font qu'un avec les attributs, tout comme les lettres d'une pensée ne font qu'un avec l'idée qu'elles renferment.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פ' צו טז, ג וש"נ.

184 ישראל עלה במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui précédèrent le monde, parmi lesquelles Israël, qui « s'éleva en pensée ». Le maamar situe cette pensée dans le point le plus élevé de 'Hokhma, la racine des âmes.

Bereshit Rabbah 1:4ד'א: ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

185 סד"ה אני ישנה

Le passage cité constitue la conclusion de ce discours : la « rosée » de la volonté supérieure y est attirée et revêtue dans « ma tête », 'Hokhma ; suit alors le début de l'explication de « Je dors, mais mon cœur est éveillé ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שה"ש לד, ד.

186 אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Le verset ouvre le discours de Likkutei Torah cité ici sur Kéter, qui n'est pas compté parmi les Dix Séfirot.

Song of Songs 5:2ב'ז: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

187 שבמקום שבעלי תשובה עומדים

« Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Le maamar l'explique ainsi : la techouva atteint Kéter au-delà de son vêtement dans Abba et Imma, hors de portée des justes.

Berakhot 34b:22-23ג"כ-ב: ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

188 בע"ח שער הנסירה ספ"ג

À cet endroit, le même passage d'Etz Chaim (Porte de la Séparation, fin du chapitre 3) est cité au sujet de l'union du fiancé et de la fiancée, dont la « goutte » prend racine dans l'essence même de la 'Hokhma cachée, atteinte par le « dais nuptial », la lumière englobante de Kéter qui se trouve au-dessus de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' ברכה צו, א.

PARAGRAPHE 22

189 בד"ה תקעו בחדש

Le passage cité ouvre ce maamar : chaque mois renouvelle une force vitale particulière, mais Tichri est appelé simplement « le mois », car Roch Hachana est la « tête » de l'année, un renouvellement général de la vie de tous les mondes, du néant à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה נד, א.

190 תקעו בחדש

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au moment fixé pour le jour de notre fête. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah pour Roch Hachana cité ici.

Psalms 81:4:ד"א:ד"ד תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 נפלה ולא תוסיף קום

« Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Le maamar l'interprète ainsi : elle ne se relèvera plus selon l'ancienne voie, étape par étape, mais par la techouva.

Amos 5:2:ב"ב עמוס

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על-אדמתה אין מקימה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ה, ב.

PARAGRAPHE 23

192 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabbi Eliezer : « Si Israël fait techouva, il sera délivré. » Le maamar comprend la techouva comme une élévation qui sort de l'ordre des niveaux.

Sanhedrin 97b:14-15:ט"ו ב"ב סנהדרין

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות בהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידה: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שגאמר: "שוכו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

193 בזהר ויקרא (ד"ו ע"ד)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי' משות פד, ב.

194 ביום השלישי יקימנו

«Après deux jours, Il nous rendra la vie; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui.» Le maamar y voit l'«élévation supérieure» d'en bas, que D.ieu Lui-même accomplit.

Hosea 6:2:ב"ב הושע

יחינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ו, ב.

195 בד"ה כי תצא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לו, ג.

196 כי הנני בא ושכנתי

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi.» Le maamar y voit le dévoilement de la Lumière infinie dans les mondes inférieurs.

Zechariah 2:14:ד"ד זכריה

רני ושמיח בתציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב, יד.

197 Le Zohar, à propos de « elle ne se relèvera plus » : elle ne se relèvera pas d'elle-même, mais le Roi viendra à elle et la relèvera. Le maamar y voit l'éveil d'en haut suscité par la techouva.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88:פ"א-פ"ח ספר הזהר, ויקרא

Lorsqu'il arriva auprès d'elle, il la trouva dans la poussière. La voyant ainsi humiliée et aspirant de nouveau à être avec elle, le roi la prit par la main, la releva et la conduisit dans son palais ; il lui jura qu'il ne se séparerait plus jamais d'elle. Ainsi, la Communauté d'Israël, lors de toutes les occasions précédentes où elle fut en exil, lorsque le moment fixé arrivait, avait coutume de revenir d'elle-même auprès du Roi ; mais dans cet exil, le Saint, béni soit-Il, la prendra lui-même par la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

198 במערבא מתרצי לה הכי

Le Talmud rapporte qu'en Occident, on ponctuait ainsi le verset d'Amos : « Elle est tombée et ne retombera plus ;

lève-toi, vierge d'Israël. » Le maamar, à la suite du Ramaz, comprend la forme masculine « lève-toi » (koum) comme le chant masculin du Monde futur.

ברכות ד' כ"ב-כ"ג Berakhot 4b:22-23

במערבא מתרצי לה ה' : "נפלה ולא תוסיף לנפול עוד, קום בתולת ישראל". אמר רב נחמן בר יצחק: אפילו ה', תור דוד וסמך ברוח הקדש, שנאמר "סומך ה' לכל הנפלים". אמר רבי אלעזר בר אבינא: גדול מה שנאמר במיכאל יותר ממה שנאמר בגבריאל, דאילו במיכאל כתיב: "ויעזר אלי אחד מן השרפים". ואילו בגבריאל כתיב: "והאיש גבריאל אשר ראיתי בחזון בתחלה מעזר ביצר וגו'".

En Occident, on interprète ainsi le verset : « Elle est tombée, mais elle ne tombera plus ; relève-toi, ô vierge d'Israël. » Rab Nahman bar Isaac dit : Malgré cela, David y fait allusion et trouve un appui pour Israël dans l'Esprit saint, comme il est dit : « D.ieu soutient tous ceux qui tombent » (Psaumes 145:14). Rabbi Eleazar bar Abina dit également : Ce qui est déclaré au sujet de [l'ange] Michel est plus grand que ce qui est déclaré au sujet de Gabriel ; car au ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

199 ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו

« Au troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. » Le maamar comprend « devant Lui » comme la dimension intérieure d'Atik, qui sera révélée dans le Monde futur.

Hosea 6:2: הושע ו'

יחינו מימים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

200 טלא דנטיף מעתיקא קדישא

L'Idra Rabba parle de la rosée qui s'écoule d'Atika Kadicha. Le maamar la compte parmi les effusions du Chabbat, qui proviennent néanmoins uniquement de la dimension extérieure d'Atik.

Zohar III, 128b: זח"ג כח, כה

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כח, ב. קלה, ב. ע"ל ר"פ עקב (יג, סע"ד). וש"נ. [כ].

201 טלא דנטיף מעתיקא קדישא

Un second passage de l'Idra sur la rosée d'Atika Kadicha, l'autre endroit indiqué dans la note de Kehot.

ספר הזוהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-177:24 Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188
כ"ה:קפ"ח

202 « Le fruit encore non mûr du Monde futur est le Chabbat. » Le maamar explique pourquoi : le Chabbat, l'effusion ne provient que de la dimension extérieure d'Atik.

Bereshit Rabbah 17:5: בראשית רבה י"ז:ה

ויפל ה' אלקים תרדמה - רבי יהושע דסכנין בשם רבי לוי אמר: תחלת מפלה שינה דמך ליה, ולא לעי באורייתא, ולא עביד עבידתא. רב

אמר: שלוש תרדמות הן: תרדמת שינה; תרדמת נבואה; ותרדמת מרמיטה. תרדמת שינה, (בראשית ב:כא): ויפל ה' אלקים תרדמה על האדם וישן. תרדמת נבואה, (שם טו:יב): ויהי השמש לבא ותרדמה נפלה על אברם. תרדמת מרמיטה, (שמואל א כו:יב): אין רואה ואין יודע ואין מקיץ כי כולם ישנים, כי תרדמת ה' נפלה עליהם. רבנן אמרי: אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. ...

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

203 שימיני כחותם

« Pose-moi comme un sceau sur ton cœur. » Le verset ouvre l'explication de Likkutei Torah citée ici.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח':ו

שימיני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Le maamar interprète maintenant la colombe comme Mal'hout descendant dans Béria, Yetsira et Assiya, et les fentes comme noga.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 ותתן טרף לביתה

« Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne sa nourriture à sa maisonnée. » Le maamar y fait allusion à propos des descentes de Mal'hout, de jour et de nuit.

Proverbs 31:15: משלי ל"א:ט"ו

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערתיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/17/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak